叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 林肯的爱情故事(lincoln's Love Story) 000001

2. 林肯的爱情故事(lincoln's Love Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯的爱情故事(Lincoln's Love Story)
第1/2页

['lɪŋkənz]
LINCOLN'S
林肯的

林肯的

[lʌv]	['stɔːri]
LOVE	**STORY**
爱	故事

爱情故事

['drɔːɪŋ]	[baɪ][dʒeɪ]	['hæmbɪdʒ]	.	“
Drawing	**by**	**Jay** **Hambidge**	**.**	**“**
绘画	经过	杰伊 汉比奇	.	”

杰伊·汉比奇绘制的插图。

- [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] . -														
'	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**her**	**out**	**there**	**alone**	**in**	**the**	**storm**	**.** **'**
-	我	不能	熊	到	思考	的	她	出去	那里	独自的	在	这	风暴	. -

“我无法忍受想象她独自一人在暴风雨中。”

”	['lɪŋkənz]	[lʌv]	['stɔːri]
”	**LINCOLN'S**	**LOVE**	**STORY**
”	林肯的	爱	故事

《林肯的爱情故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənɔ]	['æt.kɪn.sən]
ELEANOR	**ATKINSON**
埃莉诺	阿特金森

埃莉诺·阿特金森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]	['bɔɪhʊd]	[ɒv; əv]	['lɪŋkən]	,
Author **of** **“** **The**	**Boyhood**	**of**	**Lincoln**	**,**
作者 的 “ 这	童年	的	林肯	,

《林肯的童年》的作者

” [ænd; ənd] “		[fi'fiːn]
” **and**	**“** **Mamzelle**	**Fifine**
” 和	“ 小姐	菲菲内

和“Mamzelle Fifine

”	['ɪləstreɪtɪd]
”	**ILLUSTRATED**
”	插图

“插图

[njuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMIX
-

MCMIX

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Punctuation has been standardized .
标点 有 到过 标准化 .

标点符号已经标准化。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['meni] [wɜːdz] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'kʌm]
This book was written in a period when many words had not become
这 书 曾是 书面 在 一个 时期 什么时候 许多 字 有 不是 变得
['stændədaɪzd] [ɪn][ðeə(r)] ['spelɪŋ] .
standardized in their spelling .
标准化 在 他们的 拼写 .

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv]['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveɪrɪ'eʃən] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ən'les] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [-] [nəʊt] .
These have been left unchanged unless indicated with a Transcriber's Note .
这些 有 到过 左边 未更改 除非 表明的 和 一个 转录员的 笔记 .

除非转录者另有说明，否则这些内容均保持不变。

['fʊtnoʊt] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪð] [ə; eɪ]['suːpəskrɪpt; 'sjuːpəskrɪpt]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]
Footnotes are identified in the text with a superscript number and
脚注 是 已识别 在 这 文本 和 一个 上标 数字 和
[hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
have been accumulated in a table at the end of the text .
有 到过 积累 在 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 文本 .

正文中的脚注用上标数字标识，并在正文末尾的表格中汇总。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [wen] ['meɪkɪŋ] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɔː(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd]
Transcriber Notes are used when making corrections to the text or to provide
转录员 笔记 是 用过的 什么时候 制作 更正 到 这 文本 或者 到 提供
[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['riːdə(r)] .
additional information for the modern reader .
额外的 信息 为了 这 现代的 读者 .

转录者注释用于对文本进行更正或为现代读者提供补充信息。

[ðiːz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] ,
These notes are not identified in the text ,
这些 笔记 是 不是 已识别 在 这 文本 ,

这些注释在正文中没有被标明。

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
but have been accumulated in a table at the end of the book .
但 有 到过 积累 在 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 书 .

但已汇总在本书末尾的表格中。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

[ˈɪntuː] [ˈfɒrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪˈneɪviən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtis] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
COPYRIGHT , 1908 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1908年，柯蒂斯出版公司

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈdʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]
COPYRIGHT , 1909 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1909 年，由 Doubleday, Page & Company 所有

[ˈpʌblɪʃt] , [ˈdʒænjuəri] , -
PUBLISHED , JANUARY , 1909
已发布 , 一月 , -

出版于1909年1月

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [ˈstɔːri] [fɜːst] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈleɪdɪz] - [həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] ” [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] “ [ðə; ði]
THIS STORY FIRST APPEARED IN THE “ LADIES ' HOME JOURNAL ” UNDER THE TITLE “ THE
这 故事 第一的 出现 在 这 “ 女士们 - 家 杂志 ” 在下面 这 标题 “ 这
[lʌv] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [æn] [ˈrʌtlɪdʒ] .
LOVE STORY OF ANN RUTLEDGE .
爱 故事 的 ANN 拉特利奇 .

这个故事最初发表在《女士家庭杂志》上，标题为“安·拉特利奇的爱情故事”。

” [ɪˌlʌsˈtreʃən] “
” ILLUSTRATIONS “
” 插图 “

“插图”

- [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] -
' I cannot bear to think of her out there alone in the storm '
- 我 不能 熊 到 思考 的 她 出去 那里 独自的 在 这 风暴 -

“我无法忍受想象她独自一人在暴风雨中。”

” [ˈfrʌntɪspiːs]
” Frontispiece
” 卷首插图

“卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dæm] [æt; ət] [njuː] [ˈseɪləm] [sɪks]
Above the dam at New Salem 6
多于 这 坝 在 新的 塞勒姆 6

新塞勒姆大坝上方 6

[ðə; ði] ['græmə(r)] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] ['stʌdid] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] -
The **grammar** **which** **Lincoln** **studied** **as** **a** **young** **man** **16**
这 语法 哪个 林肯 研究 作为 一个 年轻的 男人 -

林肯年轻时学习的语法 16

[nju:] ['seɪləm] , [ɪl] . , [weə(r)] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz]['pəʊstmɑ:stə(r)] -
New **Salem** **,** **Ill** **.** **,** **where** **Lincoln** **was** **postmaster** **20**
新的 塞勒姆 , 患病的 . , 在哪里 林肯 曾是 邮政局长 -

伊利诺伊州新塞勒姆，林肯曾任邮政局长 20

['skwaɪə(r)] ['bəʊlɪŋ] [gri:nz] ['kæbɪn] , [nɪə(r)] [nju:] ['seɪləm] , [ɪl] . , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] -
Squire **Bowling** **Green's** **cabin** **,** **near** **New** **Salem** **,** **Ill** **.** **,** **as** **it** **is** **to** **-** **day** **32**
乡绅 保龄球 青菜 舱 , 靠近 新的 塞勒姆 , 患病的 . , 作为 它 是 到 - 天 -

斯奎尔·鲍灵·格林的木屋，位于伊利诺伊州新塞勒姆附近，至今仍是32号。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [nju:] ['seɪləm] -
The **top** **of** **the** **hill** **,** **New** **Salem** **36**
这 顶部 的 这 爬坡道 , 新的 塞勒姆 -

山顶，新塞勒姆 36

['gʊtsɒn] [bɔrgləmz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] -
Gutzon **Borglum's** **conception** **of** **Lincoln** **46**
古宗 博格勒姆 概念 的 林肯 -

古特松·博格勒姆对林肯46的构想

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] , ['əʊkland] ['semətri] , ['pi:təzbə:g] , [ɪl] . -
The **grave** **of** **Ann** **Rutledge** **,** **Oakland** **Cemetery** **,** **Petersburg** **,** **Ill** **.** **56**
这 严重 的 安 拉特利奇 , 奥克兰 公墓 , 圣彼得堡 , 患病的 . -

安·拉特利奇的墓地，位于伊利诺伊州彼得斯堡奥克兰公墓。56

['lɪŋkənz] [lʌv] ['stɔ:ri]
Lincoln's **Love** **Story**
林肯的 爱 故事

林肯的爱情故事

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [ɒv; əv] - , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [meɪd] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['dʒɜ:ni] .
In **the** **sweet** **spring** **weather** **of** **1835** **,** **Abraham** **Lincoln** **made** **a** **memorable** **journey** **.**
在 这 甜的 春天 天气 的 - , 亚伯拉罕 林肯 制成 一个 难忘 旅行 .

1835 年春光明媚的日子里，亚伯拉罕·林肯进行了一次难忘的旅行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn][ðə; ði]['waɪndɪŋ][bæŋks][ɒv; əv]
It **was** **the** **beginning** **of** **his** **summer** **of** **love** **on** **the** **winding** **banks** **of**
这 曾是 这 开始 的 他的 夏天 的 爱 在 这 绕线 银行 的
[ðə; ði]['sæŋgəmən] .
the **Sangamon** **.**
这 桑加蒙 .

这是他在桑加蒙河蜿蜒河岸边度过的那个充满爱意的夏天的开始。

['əʊnli][wʌn][hɪ'stɔ:riən][hæz; həz]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪntəlu:d] [ɪn][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv]
Only **one** **historian** **has** **noted** **it** **as** **a** **happy** **interlude** **in** **a** **youth** **of**
仅有的 一 历史学家 有 著名的 它 作为 一个 快乐的 插曲 在 一个 青年 的
['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] ,
struggle **and** **unsatisfied** **longings** **,**
斗争 和 不满意 渴望 ,

只有一位历史学家将其视为充满奋斗和未竟之愿的青年时代中的一段美好插曲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] , [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [ə'weɪtɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
but **the** **tender** **memory** **of** **Ann** **Rutledge** **,** **the** **girl** **who** **awaited** **him** **at** **the**
但 这 投标 记忆 的 安 拉特利奇 , 这 女孩 WHO 等待中 他 在 这
[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
end **of** **it** **,**
结尾 的 它 ,

但安·拉特利奇的温柔记忆却始终萦绕在他心头，那个在终点等待着他的女孩。

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:tədəm] .

must	have	remained	with	him	to	the	day	of	his	martyrdom	.
必须	有	剩余	和	他	到	这	天	的	他的	殉道	.

一定一直陪伴着他，直到他殉难的那一天。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][væn'deɪlɪə] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [ðen] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	returning	from	Vandalia	,	Illinois	,	then	the	capital	,	and	his
他	曾是	返回	从	范达利亚	,	伊利诺伊州	,	然后	这	首都	,	和	他的

[fɜ:st] [tɜ:m] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

first	term	in	the	state	legislature	,
第一的	学期	在	这	状态	立法机关	,

他当时正从伊利诺伊州首府范达利亚返回，那是他担任州议员的第一个任期。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bækwʊdz] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [nju:] ['seɪləm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)]

to	the	backwoods	village	of	New	Salem	that	had	been	his	home	for	four
到	这	偏远地区	村庄	的	新的	塞勒姆	那	有	到过	他的	家	为了	四

[j'iəz] .

years	.
年	.

回到他生活了四年的偏僻村庄新塞勒姆。

[ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['sprɪŋfi:ld] ,

The	last	twenty	miles	of	the	journey	,	from	the	town	of	Springfield	,
这	最后的	二十	英里	的	这	旅行	,	从	这	镇	的	斯普林菲尔德	,

从斯普林菲尔德镇出发，旅程的最后二十英里，

[hi:; hi] [meɪd] [ɒn][ə; eɪ]['haɪəd] [hɔ:s] .

he	made	on	a	hired	horse	.
他	制成	在	一个	雇用	马	.

他骑着租来的马到达了目的地。

[ðə; ði]['lændskeɪp] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][rəʊd] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔ:nɪŋ] [stɪl] [həʊldz][ɪts] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ;

The	landscape	through	which	he	rode	that	April	morning	still	holds	its	enchantment	;
这	景观	通过	哪个	他	骑	那	四月	早晨	仍然	持有	它是	魅力	;

那个四月清晨他骑马穿过的风景，至今仍令他着迷；

[ðə; ði] [swɪft] , [braɪt] ['rɪvə(r)] [stɪl] [wɪndz; waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

the	swift	,	bright	river	still	winds	in	and	out	among	the	wooded	hills	,
这	迅速	,	明亮的	河	仍然	风	在	和	出去	之中	这	树木繁茂的	丘陵	,

那条湍急明亮的河流依然在林木葱郁的山丘间蜿蜒流淌。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] ['fɑ:mɪŋ] [lændz][laɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grævəli] [blʌf] , [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ləʊm]

for	the	best	farming	lands	lie	back	of	the	gravelly	bluffs	,	on	the	black	loam
为了	这	最好的	农业	土地	说谎	后退	的	这	砾石	悬崖	,	在	这	黑色的	壤土

['preəri] .

prairie	.
草原	.

因为最好的耕地位于砾石峭壁的后面，在黑色壤土草原上。

[bʌt; bət] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ['sentrəl] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:lməʊst]

But	three	-	quarters	of	a	century	ago	central	Illinois	was	an	almost
但	三	-	四分之一	的	一个	世纪	前	中央	伊利诺伊州	曾是	一个	几乎

[praɪ'mi:v(ə)l] [wɜ:ld] .

primeval	world	.
原始	世界	.

但四分之三个世纪前，伊利诺伊州中部几乎还是一个原始世界。

['setlmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'pɑ:t] .

Settlements	were	few	and	far	apart	.
定居点	是	很少	和	远的	除	.

居民点很少，而且相距甚远。

[nəʊ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [rɪdʒɪz] ,

No	**locomotive**	**awoke**	**the**	**echoes**	**among**	**the**	**verdant**	**ridges**	**,**
不	机车	醒来	这	回声	之中	这	葱茏	山脊	,

没有火车的轰鸣声惊扰翠绿的山脊，

[nəʊ] [sməʊk] ['daːkənd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [nəʊ][kəʊl] - [maɪn] [gæʃt] [ðə; ði]

no	**smoke**	**darkened**	**the**	**silver**	**ribbon**	**of**	**the**	**river**	**,**	**no**	**coal**	**-**	**mine**	**gashed**	**the**
不	抽烟	变暗	这	银	丝带	的	这	河	,	不	煤炭	-	矿	裂口	这

[griːn] ['hɪlsaɪd] .

green	**hillside**	**.**
绿色的	山坡	.

没有烟雾遮蔽银色的河流，没有煤矿破坏绿色的山坡。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [bluː] [mɑːkt] [ðə; ði] [hɑːθ] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst]

Here	**and**	**there**	**a**	**wreath**	**of**	**blue**	**marked**	**the**	**hearth**	**-**	**fire**	**of**	**a**	**forest**
这里	和	那里	一个	花圈	的	蓝色的	标记	这	炉	-	火	的	一个	森林

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

森林小屋的壁炉旁，偶尔会挂着一圈蓝色的花环。

[ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [blʌf] [ə; eɪ][lɒg] - ['kæbɪn] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] [wɔːm] [braʊn] ['fɜːrəʊz]

or	**beyond**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**bluff**	**a**	**log**	**-**	**cabin**	**stood**	**amid**	**the**	**warm**	**brown**	**furrows**
或者	超过	一个	差距	在	这	虚张声势	一个	日志	-	舱	站立	之中	这	温暖的	棕色的	沟壑

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ;

of	**a**	**clearing**	**;**
的	一个	清理	;

或者，越过悬崖上的缺口，在一片温暖的棕色田野沟壑中，矗立着一座小木屋；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ðə; ði]['sæŋgəmən]['rɪvə(r)][rəʊd][wɒz; wəz]['brəʊkən] [θruː] [ə; eɪ]

but	**for**	**the**	**most**	**part**	**the**	**Sangamon**	**River**	**road**	**was**	**broken**	**through**	**a**
但	为了	这	最多	部分	这	桑加蒙	河	路	曾是	破碎的	通过	一个

['sɪlvən] ['wɪldənəs] .

sylvan	**wilderness**	**.**
森林	荒野	.

但桑加蒙河公路大部分路段都是在森林茂密的荒野中开辟出来的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['wɔːlnʌt] [grəʊvz] [ðen] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əʊks][ænd; ənd][m'eɪpəlz] .

There	**were**	**walnut**	**groves**	**then**	**,**	**as**	**there**	**are**	**still**	**oaks**	**and**	**maples**	**.**
那里	是	核桃	小树林	然后	,	作为	那里	是	仍然	橡树	和	枫树	.

当时那里有核桃林，就像现在那里有橡树和枫树一样。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːkə] [b'əʊlz][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['sɪkəmɔː(r)] [gliːm] .

Among	**the**	**darker**	**boles**	**the**	**trunks**	**of**	**sycamores**	**gleamed**	**.**
之中	这	较暗	树干	这	树干	的	梧桐树	闪闪发光	.

在颜色较深的树干间，悬铃木的树干闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] [ðə; ði]['sætɪn]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtnwʊd] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

In	**the**	**bottoms**	**the**	**satin**	**foliage**	**of**	**the**	**cottonwood**	**shimmered**	**in**	**the**	**sun**	**,**
在	这	底部	这	缎	叶子	的	这	棉白杨	闪闪发光	在	这	太阳	,

山脚下，白杨树缎子般的叶子在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['wiləuz] ['sɪlvəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

and	**willows**	**silvered**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
和	柳树	银色	在	这	微风	.

微风吹拂，柳树闪着银光。

['hʌni] - ['ləʊkəsts] , ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][waɪld][kræb] - ['æp(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] ,

Honey	**-**	**locusts**	**,**	**hawthorn**	**and**	**wild**	**crab**	**-**	**apple**	**trees**	**were**	**in**	**bloom**	**,**
蜂蜜	-	蝗虫	,	山楂	和	荒野	螃蟹	-	苹果	树木	是	在	盛开	,

皂荚树、山楂树和野苹果树都开花了。

['dɒgwʊd] [meɪd] ['pælɪd] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [red] - [bʌd] [blʌʃt] .

dogwood	made	pallid	patches	in	the	glades	and	red	-	bud	blushed	.
茵	制成	苍白	补丁	在	这	林间空地	和	红色的	-	芽	脸红了	.

山茱萸在林间空地上形成了一片片苍白的斑块，紫荆花也泛起了红晕。

[waɪld] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ləʊ] [grəʊθ] [ˈkɑːpit] ['evri] ['grɑːsi] [sləʊp] .

Wild	flowers	of	low	growth	carpeted	every	grassy	slope	.
荒野	花朵	的	低的	生长	铺地毯的	每一个	草丛	坡	.

低矮的野花铺满了每一片草坡。

[ðə; ði] [ɜːθ] [eks'heil][ɔːl] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['freigrənsiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][jɪə(r)] [ri'nju:z] [ɪts] [juːθ] .

The	earth	exhaled	all	those	mysterious	fragrances	with	which	the	year	renews	its	youth	.
这	地球	呼气	全部	那些	神秘	香水	和	哪个	这	年	更新	它是	青年	.

大地散发出各种神秘的芬芳，仿佛岁月借此焕发青春。

[ɪn]['eɪprəl][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] ['si:z(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz]['saɪlənt] ,

In	April	the	mating	season	would	be	over	and	the	birds	silent	,
在	四月	这	交配	季节	会	是	超过	和	这	鸟类	沉默的	,

四月份繁殖季节结束，鸟儿们也安静了下来。

[ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['stɪlnəs] [pə'zes] [æn; ən] [ˌeflɔ:'resənt] ['i:dn] .

a	brooding	stillness	possess	an	efflorescent	Eden	.
一个	沉思	寂静	具有	一个	风化	伊甸园	.

静谧之中蕴藏着一片繁花似锦的伊甸园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [raɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meməriz]

It	was	a	long	enough	ride	for	a	young	man	to	indulge	in	memories
它	曾是	一个	长的	足够的	骑	为了	一个	年轻的	男人	到	放纵	在	回忆

[ænd; ənd] [dri:mz] .

and	dreams	.
和	梦境	.

对于一个年轻人来说，这是一段足够长的旅程，足以让他沉浸在回忆和梦想中。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [ʌn'geɪnli] [ju:θ] [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks][wɒz; wəz] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] ['bækwʊdz] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

A	tall	,	ungainly	youth	of	twenty	-	six	was	this	rising	backwoods	politician	.
一个	高的	,	笨拙的	青年	的	二十	-	六	曾是	这	上升	偏远地区	政治家	.

这位冉冉升起的乡村政治家，身材高大，但略显笨拙，年仅二十六岁。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [blu:] [dʒi:nz] , [ðə; ði] ['traʊzəz] [stʌft] [ɪn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] ['kaʊhaɪd]

He	wore	a	suit	of	blue	jeans	,	the	trousers	stuffed	in	the	tops	of	cowhide
他	穿着	一个	套装	的	蓝色的	牛仔裤	,	这	裤子	填充	在	这	最高额	的	牛皮

[bu:ts] ;

boots	;
靴子	;

他穿着一套蓝色牛仔裤，裤腿塞进了牛皮靴的靴筒里；

[ə; eɪ][hæt][ɒv; əv] ['ræbɪt] - [fɜ:(r)][felt] ,

a	hat	of	rabbit	-	fur	felt	,
一个	帽子	的	兔子	-	毛皮	毛毡	,

一顶兔毛毡帽，

[wɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][næp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pelt] ,

with	so	long	a	nap	that	it	looked	not	unlike	the	original	pelt	,
和	所以	长的	一个	午睡	那	它	看起来	不是	与此不同	这	原来的	毛皮	,

睡了很久，看起来和原来的皮毛没什么两样了。

[wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [heə(r)] .

was	pushed	back	from	his	heavy	black	hair	.
曾是	推动	后退	从	他的	重的	黑色的	头发	.

被他浓密的黑发推开了。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] ['prɪmətɪv] [hæt][ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

But	below	primitive	hat	and	unruly	hair	was	a	broad	,	high	forehead	,
但	以下	原始	帽子	和	不羁	头发	曾是	一个	广阔	,	高的	前额	,

但简陋的帽子和蓬乱的头发下，露出宽阔高耸的额头。

['luːmɪnəs] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] , ['sɔfənd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð] ['hjuːmə(r)]

luminous	gray	eyes	of	keen	intelligence	,	softened	by	sympathy	and	lit	with	humour
发光的	灰色的	眼睛	的	敏锐的	智力	,	软化	经过	同情	和	点燃	和	幽默

,

,

,

一双明亮的灰色眼睛，透着敏锐的智慧，又因同情而柔和，闪烁着幽默的光芒。

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] , [fʊl] [ænd; ənd]['kændɪd][ænd; ənd]

features	of	rugged	strength	,	and	a	wide	mouth	,	full	and	candid	and
特征	的	崎岖	力量	,	和	一个	宽的	嘴	,	满的	和	坦率	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

具有坚韧强健的体魄，以及宽阔的口吻，饱满、坦率、甜美。

[hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ; [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ɒv; əv] [lɔː] [bʊks] , [məʊst][ɒv; əv]

His	wardrobe	was	in	his	saddle	-	bags	;	his	library	of	law	books	,	most	of
他的	衣柜	曾是	在	他的	鞍	-	包	;	他的	图书馆	的	法律	图书	,	最多	的

[ðem; ðəm] ['bɒrəʊd] ,

them	borrowed	,
他们	借来的	,

他的衣物都放在马鞍袋里；他的法律书籍，大部分都是借来的。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ;

in	a	portmanteau	on	his	saddle	-	bow	;
在	一个	合成词	在	他的	鞍	-	弓	;

在他的马鞍弓上的一个组合框里；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

a	hundred	dollars	or	so	of	his	pay	as	a	legislator	in	his	belt	,
一个	百	美元	或者	所以	的	他的	支付	作为	一个	立法者	在	他的	腰带	,

他腰带里揣着大约一百美元的议员薪水。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [pledʒd] [tuː; tə] ['detəz] .

and	many	times	that	amount	pledged	to	debtors	.
和	许多	时代	那	数量	承诺	到	债务人	.

而且承诺偿还债务的金额往往是这个数额的数倍。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'keərɪəs] ; [hɪz; ɪz]['əʊnli]['kæpɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['kʌrɪdʒ] , [self] -

His	present	living	was	precarious	;	his	only	capital	reputation	,	courage	,	self	-
他的	展示	活的	曾是	岌岌可危	;	他的	仅有的	首都	名声	,	勇气	,	自己	-

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;

confidence	and	a	winning	personality	;
信心	和	一个	获胜	性格	;

他目前的生活十分拮据；他唯一的资本是声誉、勇气、自信和讨人喜欢的个性；

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [hæt] .

his	fortune	still	under	his	shabby	hat	.
他的	财富	仍然	在下面	他的	破旧	帽子	.

他的财富仍然藏在他那顶破旧的帽子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'meɪd] .

But	this	morning	he	was	not	to	be	dismayed	.
但	这	早晨	他	曾是	不是	到	是	沮丧	.

但今天早上他并没有感到沮丧。

['dɪfɪkəltɪz] [dɪ'zɒlvd] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

Difficulties	**dissolved**	**,**	**under**	**this**	**fire**	**of**	**spring**	**in**	**his**	**heart**	**,**
困难	溶解	,	在下面	这	火	的	春天	在	他的	心	,

困难在他心中这团春天的火焰下消融了。

[æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [grəʊvz] .

as	**the**	**snow**	**had**	**melted**	**in**	**the**	**sugar**	**groves**	**.**
作为	这	雪	有	融化	在	这	糖	小树林	.

因为甘蔗林里的雪已经融化了。

[ðə; ði]['sɔ:dɪd] [j'iəz] [fel] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] ; [dets] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bə:dnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

The	**sordid**	**years**	**fell**	**away**	**from**	**him**	**;**	**debts**	**no**	**longer**	**burdened**	**his**	**spirit**	**.**
这	肮脏的	年	跌倒	离开	从	他	;	债务	不	更长	负担	他的	精神	.

那些不堪回首的岁月已然远去；债务不再压在他的心头。

[ðæt] ['sɒmbə(r)] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mʌðə(r)] ,

That	**sombre**	**outlook**	**upon**	**life**	**,**	**his**	**heritage**	**from**	**a**	**wistful**	**,**	**ill**	**-**	**fated**	**mother**	**,**
那	阴沉	前景	之上	生活	,	他的	遗产	从	一个	怅惘	,	患病的	-	命中注定	母亲	,

他那忧郁的人生观，源于他那悲怆而命运多舛的母亲。

[wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [lʌv] .

was	**dissipated**	**in**	**the**	**sun**	**of**	**love**	**.**
曾是	消散	在	这	太阳	的	爱	.

在爱情的阳光下消散了。

[frɒm; frəm][mə'nɒ:d] - ['seɪləm] - ['lɪŋkən] ['ælbəm] .

From	**Menard**	**-**	**Salem**	**-**	**Lincoln**	**Album**	**.**
从	梅纳德	-	塞勒姆	-	林肯	专辑	.

出自梅纳德-塞勒姆-林肯专辑。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dæm][æt; ət] [nju:] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

Above	**the**	**dam**	**at**	**New**	**Salem**	**,**	**Illinois**	**.**
多于	这	坝	在	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州新塞勒姆大坝上方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋgəmən] , [nɪə(r)][ðə; ði][dæm] , [ðæt] ['lɪŋkən] [fɜ:st] [sɔ:]

It	**was**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**Sangamon**	**,**	**near**	**the**	**dam**	**,**	**that**	**Lincoln**	**first**	**saw**
它	曾是	在	这	银行	的	这	桑加蒙	,	靠近	这	坝	,	那	林肯	第一的	锯

[æn] ['rʌtlɪdʒ] .

Ann	**Rutledge**	**.**
安	拉特利奇	.

林肯第一次见到安·拉特利奇，就是在桑加蒙河岸边，靠近水坝的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪprəl] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [fɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	**was**	**on**	**such**	**an**	**April**	**morning**	**as**	**this**	**,**	**four**	**years**	**before**	**,**
它	曾是	在	这样的	一个	四月	早晨	作为	这	,	四	年	前	,

四年前，也是像这样的四月清晨，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [æn] ['rʌtlɪdʒ] .

that	**he**	**had**	**first**	**seen**	**Ann**	**Rutledge**	**.**
那	他	有	第一的	已见	安	拉特利奇	.

他第一次见到安·拉特利奇。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [wen]

She	**was**	**in**	**the**	**crowd**	**that**	**had**	**come**	**down**	**to**	**the**	**mill**	**to**	**cheer**	**him**	**when**
她	曾是	在	这	人群	那	有	来	向下	到	这	磨	到	欢呼	他	什么时候

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði][flæt] - [bəʊt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] ['seɪfli] ['əʊvə(r)] [nju:] ['seɪləm]

he	**got**	**the**	**flat**	**-**	**boat**	**he**	**was**	**taking**	**to**	**New**	**Orleans**	**safely**	**over**	**New**	**Salem**
他	得到	这	平坦的	-	船	他	曾是	采取	到	新的	奥尔良	安全	超过	新的	塞勒姆

[dæm] .

dam	**.**
坝	.

当他乘坐平底船安全驶过新塞勒姆大坝前往新奥尔良时，她就在前来为他欢呼的人群中。

[æn] [wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [ðen] ,
Ann **was** **eighteen** **then** **,**
安 曾是 十八 然后 ,

安妮当时十八岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
and **she** **stood** **out** **from** **the** **villagers** **gathered** **on** **the** **bank** **by** **reason** **of** **a**
和 她 站立 出去 从 这 村民们 聚集 在 这 银行 经过 原因 的 一个
['sɜːt(ə)n] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
certain **fineness** **of** **beauty** **and** **bearing** **.**
肯定 精细度 的 美丽 和 轴承 .

她容貌姣好，气质出众，在聚集在河岸边的村民中显得格外引人注目。

[hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ə; eɪ][gəʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['flæksn] .
Her **crown** **of** **hair** **was** **so** **pale** **a** **gold** **as** **to** **be** **almost** **flaxen** **.**
她 王冠 的 头发 曾是 所以 苍白 一个 金子 作为 到 是 几乎 亚麻色 .

她头顶的秀发呈浅金色，几乎接近亚麻色。

[bɪ'saɪdz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪd][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd]
Besides **always** **being** **noted** **as** **kind** **and** **happy** **,** **her** **eyes** **are** **described**
除了 总是 存在 著名的 作为 种类 和 快乐的 , 她 眼睛 是 描述
[æz; əz][ə; eɪ] [dɑːk] ,
as **a** **dark** **,**
作为 一个 黑暗的 ,

除了总是被认为善良快乐之外，她的眼睛也被形容为深邃的。

['vaɪələt] - [bluː] , [wɪð] [braʊn] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] .
violet **-** **blue** **,** **with** **brown** **brows** **and** **lashes** **.**
紫色 - 蓝色的 , 和 棕色的 眉毛 和 睫毛 .

紫蓝色皮肤，棕色眉毛和睫毛。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [rəʊz] , [naʊ] [pɜːl] ,
Her **colouring** **was** **now** **rose** **,** **now** **pearl** **,**
她 染色 曾是 现在 玫瑰 , 现在 珍珠 ,

她的肤色时而呈玫瑰色，时而呈珍珠色。

['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ə'neməniz] [ðæt] [bləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋgəmən] . [wʌn]
changing **like** **the** **anemones** **that** **blow** **along** **the** **banks** **of** **the** **Sangamon** **.** **1**
变化 喜欢 这 海葵 那 吹 沿着 这 银行 的 这 桑加蒙 . 1

像桑加蒙河岸边随风摇曳的银莲花一样变化着。1

['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Hero **of** **the** **day** **,**
英雄 的 这 天 ,

今日英雄

[ðə; ði] [rɔː] [juːθ] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi]
the **raw** **youth** **was** **taken** **up** **the** **bluff** **and** **over** **the** **ridge** **into** **the** **busy**
这 生的 青年 曾是 已采取 向上 这 虚张声势 和 超过 这 岭 进入 这 忙碌的
[taʊn] [ɒv; əv] ['twenti] [lɒg] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] .
town **of** **twenty** **log** **-** **houses** **and** **shops** **.**
镇 的 二十 日志 - 房屋 和 商店 .

这个毛头小子被带上了悬崖，翻过山脊，来到了有二十间小木屋和商店的热闹小镇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] - [ruːm] ['tævən] [ɒv; əv] [hjuːn] [lɒgz] [əʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
He **was** **feasted** **in** **the** **eight** **-** **room** **tavern** **of** **hewn** **logs** **owned** **by** **her**
他 曾是 盛宴 在 这 八 - 房间 酒馆 的 凿 日志 拥有 经过 她
['fɑːðə(r)] ,
father **,**
父亲 ,

他被安排在她父亲拥有的那间用原木建造的八间房的酒馆里享用盛宴。

[dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] ,

James	Rutledge	,	and	for	an	hour	entertained	a	crowd	of	farmers	,
詹姆斯	拉特利奇	,	和	为了	一个	小时	娱乐	一个	人群	的	农民	,

['eməgrənt] ,

emigrants	,
移民	,

詹姆斯·拉特利奇，并为一群农民、移民表演了一个小时，

[ænd; ənd] [ˈʃɔpˌkiːpə] [wɪð] [drəʊl] ['stɔːriz] — ['stɔːriz] [ðæt] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

and	shopkeepers	with	droll	stories	—	stories	that	,	unknown	to	him	,
和	店主	和	滑稽	故事	—	故事	那	,	未知	到	他	,

还有那些讲述滑稽故事的店主——他并不知道这些故事，

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] .

would	be	repeated	before	nightfall	over	a	radius	of	twenty	miles	.
会	是	重复	前	黄昏	超过	一个	半径	的	二十	英里	.

在天黑之前，方圆二十英里范围内将重复发生这种情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [men] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] ,

He	was	beginning	to	discover	that	men	liked	to	hear	him	talk	,
他	曾是	开始	到	发现	那	男人	喜欢	到	听到	他	讲话	,

他开始发现男人们喜欢听他说话。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [fə'sɪlətiˌ][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	to	wonder	if	this	facility	for	making	friends	could	be	turned	to
和	到	想知道	如果	这	设施	为了	制作	朋友们	可以	是	转向	到

['præktɪkl] [juːz] .

practical	use	.
实际的	使用	.

并思考这种结交朋友的能力是否可以转化为实际用途。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['fænsi][hæd; həd] [fed] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni]

But	as	a	young	man	whose	fancy	had	fed	on	a	few	books	and	many
但	作为	一个	年轻的	男人	谁	想要	有	美联储	在	一个	很少	图书	和	许多

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

但作为一个年轻气盛、想象力丰富，且深受几本书和许多梦想滋养的人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [mɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

it	may	have	meant	more	that	this	beautiful	girl	waited	on	the	table	,
它	可能	有	意思是	更多的	那	这	美丽的	女孩	等待	在	这	桌子	,

或许，这位美丽的女孩在餐桌旁服务还有更深层的意义。

[lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] — [tuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] , [tuː] ['dʒent(ə)l][ɒv; əv] [briːd] ,

laughed	at	his	jokes	—	too	kind	of	heart	,	too	gentle	of	breed	,
笑了	在	他的	笑话	—	也	种类	的	心	,	也	温和的	的	品种	,

她被他的笑话逗笑了——心地太善良，性情太温和。

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] — [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['klevənəs]

to	laugh	at	his	awkwardness	—	and	praised	his	wit	and	cleverness
到	笑	在	他的	尴尬	—	和	赞扬	他的	有	和	聪明才智

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

人们嘲笑他的笨拙，并称赞他的机智、聪明和坚强。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][bəʊt] [ɒf] , [æn] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

When	he	pushed	his	boat	off	,	Ann	waved	her	kerchief	from	the	bank	.
什么时候	他	推动	他的	船	离开	,	安	挥手	她	头巾	从	这	银行	.

当他把船推开时，安妮在岸边挥舞着她的手帕。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [blʌf] ,

He	looked	back	at	her	outlined	against	the	green	bluff	,
他	看起来	后退	在	她	概述	反对	这	绿色的	虚张声势	,

他回头望去，只见她轮廓分明地映衬在绿色的山崖上。

[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [nʌn] [tuː] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] ['pɪktʃəz] .

to	fix	it	in	a	memory	none	too	well	-	furnished	with	such	gracious	pictures	.
到	使固定	它	在	一个	记忆	没有任何	也	出色地	-	提供	和	这样的	亲切	图片	.

把它留在记忆深处，而记忆中却并没有那么多美好的照片。

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	might	never	see	her	again	.
他	可能	绝不	看	她	再次	.

他可能再也见不到她了。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [əb'skjʊə(r)] , [ɪn'dɪfrəntli] [self] - ['edʒukeɪtɪd] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ,

Poor	,	obscure	,	indifferently	self	-	educated	,	unaware	of	his	own	powers	,
贫穷的	,	朦胧	,	漠不关心	自己	-	受过教育	,	不知情	的	他的	自己的	权力	,

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

he	saw	before	him	,
他	锯	前	他	,

他贫穷、默默无闻、自学程度不高，对自己的能力一无所知，他看到眼前的一切：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['əʊnli][ðə; ði]['vægəbɒnd][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['bəʊtmən] ,

at	that	time	,	only	the	vagabond	life	of	a	river	boatman	,
在	那	时间	,	仅有的	这	流浪汉	生活	的	一个	河	船工	,

那时，只有河船夫的流浪生活，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] ['leɪbərə(r)] .

or	the	narrow	opportunities	of	a	farm	labourer	.
或者	这	狭窄的	机会	的	一个	农场	劳动者	.

或者说，农场工人的就业机会十分有限。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

But	he	displayed	such	qualities	on	that	voyage	as	to	win	his	employer	.
但	他	显示	这样的	品质	在	那	航程	作为	到	赢	他的	雇主	.

但他在那次航行中展现出的优秀品质赢得了雇主的信任。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] ['seɪləm][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] ['dentən] - [stɔː(r)] .

In	July	he	returned	to	New	Salem	as	a	clerk	in	Denton	Offutt's	store	.
在	七月	他	返回	到	新的	塞勒姆	作为	一个	职员	在	丹顿	-	店铺	.

7 月，他回到新塞勒姆，在丹顿·奥弗特的商店当店员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt]

It	is	not	probable	that	Lincoln	was	conscious	of	a	pang	when	he	heard	that
它	是	不是	可能	那	林肯	曾是	有意识的	的	一个	疼痛	什么时候	他	听到	那

[æn] ['rʌtlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [dʒɒn][mək'niːl] ,

Ann	Rutledge	was	engaged	to	marry	John	McNeill	,
安	拉特利奇	曾是	已订婚的	到	结婚	约翰	麦克尼尔	,

林肯听到安·拉特利奇与约翰·麦克尼尔订婚的消息时，不太可能感到一丝痛苦。

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['fɑːmɪŋ] [lændz] .

proprietor	of	the	best	store	in	the	town	and	of	rich	farming	lands	.
业主	的	这	最好的	店铺	在	这	镇	和	的	富有的	农业	土地	.

镇上最好的商店的老板，以及肥沃农田的主人。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['tævən] ['əʊnə(r)] ,

Daughter	of	the	mill	and	tavern	owner	,
女儿	的	这	磨	和	酒馆	所有者	,

磨坊主兼酒馆老板的女儿

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ['plæntəz] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ]['saɪnə(r)]

descended	from	a	family	of	South	Carolina	planters	that	boasted	a	Signer
下降	从	一个	家庭	的	南	卡罗莱纳	花盆	那	吹嘘	一个	签名者

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

of	the	Declaration	,
的	这	宣言	,

他的家族是南卡罗来纳州的种植园主，家族中曾出过一位《独立宣言》签署人。

[ə; eɪ] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] ['ʌndə(r)] ['prezɪdənt] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd]

a	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court	under	President	Washington	,	and
一个	首席	正义	的	这	最高	法庭	在下面	总统	华盛顿	,	和

[ə; eɪ]['li:də(r)][ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] ['kɒŋgres] ,

a	leader	in	an	early	Congress	,
一个	领导者	在	一个	早期的	国会	,

华盛顿总统时期的最高法院首席大法官，也是早期国会的领导人之一。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peniləs] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [stɔ:(r)] - [klɑ:k] .

she	was	far	above	the	penniless	,	undistinguished	store	-	clerk	.
她	曾是	远的	多于	这	身无分文	,	平庸的	店铺	-	职员	.

她比那个身无分文、默默无闻的店员要优秀得多。

[ɪn][ðə; ði] [nju:] [west] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [wɜ:θ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz]['nəʊweə(r)]

In	the	new	West	ability	and	worth	could	push	itself	to	the	front	as	nowhere
在	这	新的	西方	能力	和	值得	可以	推	本身	到	这	正面	作为	无处

[els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

else	in	the	world	,
别的	在	这	世界	,

在新西方，能力和价值可以像世界其他任何地方都无法比拟的那样脱颖而出。

[bʌt; bət][ˌpaɪə'nɪə(r)][sə'saɪəti][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˌdemə'krætɪk][bʌt; bət] [ðæt] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [welθ]

but	pioneer	society	was	not	so	democratic	but	that	birth	and	wealth
但	先锋	社会	曾是	不是	所以	民主	但	那	出生	和	财富

[hæd; həd][ðeə(r)] [kleɪmz] [tu:; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

had	their	claims	to	consideration	.
有	他们的	索赔	到	考虑	.

但早期社会并不那么民主，出身和财富都有其存在的必要性。

[məʊst][g'ɜ:lz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] ,

Most	girls	,	at	that	time	,	were	married	at	eighteen	,
最多	女孩们	,	在	那	时间	,	是	已婚	在	十八	,

当时大多数女孩都在十八岁结婚。

[bʌt; bət] [æn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] ['sku:lmɑ:stə(r)] , ['mentɔ:(r)] ['greɪəm] .

but	Ann	was	still	studying	under	the	Scotch	schoolmaster	,	Mentor	Graham	.
但	安	曾是	仍然	学习	在下面	这	苏格兰威士忌	校长	,	导师	格雷厄姆	.

但安妮仍在苏格兰教师导师格雷厄姆的指导下学习。

['lɪŋkən] [met] [hɜ:(r); hə(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] “ [spel] - [daʊnz] ” [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sku:l] [kləʊzd]

Lincoln	met	her	often	at	the	“	spell	-	downs	”	with	which	the	school	closed
林肯	遇见	她	经常	在	这	“	拼写	-	下坡	”	和	哪个	这	学校	关闭

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['seʃ(ə)nz] .

the	Friday	afternoon	sessions	.
这	星期五	下午	会议	.

林肯经常在学校周五下午课程结束时举行的“拼写比赛”上见到她。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'glɔ:riəs] ['ɪndiən] [kæm'peɪn] [ðə; ði][nekst][jɪə(r)] ,

When	he	returned	from	an	inglorious	Indian	campaign	the	next	year	,
什么时候	他	返回	从	一个	不光彩的	印度	活动	这	下一个	年	,

第二年，他从一场惨败的印度战役中凯旋而归。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] ['tævən] [tuː; tə] [bɔːd] .

he	went	to	the	Rutledge	tavern	to	board	.
他	去	到	这	拉特利奇	酒馆	到	木板	.

他去了拉特利奇酒馆住宿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ræpɪdli] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] , [hæd; həd] ['kæptin] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

He	had	risen	rapidly	in	public	esteem	,	had	captained	a	local	company	in	the	war	,
他	有	升起	快速	在	民众	尊重	,	有	队长	一个	当地的	公司	在	这	战争	,

他在公众心目中迅速崛起，并在战争中担任过当地连队的队长。

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

made	a	vigorous	campaign	for	the	legislature	,
制成	一个	蓬勃	活动	为了	这	立法机关	,

他积极开展了竞选立法机构成员的活动，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] . :

and	betrayed	a	wide	and	curious	knowledge	of	books	and	public	questions
和	背叛	一个	宽的	和	好奇的	知识	的	图书	和	民众	问题

并表现出对书籍和公共问题的广泛而好奇的知识。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː'l'redi] [prɪ'dɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

A	distinguished	career	was	already	predicted	for	him	.
一个	杰出的	职业	曾是	已经	预测	为了	他	.

人们早已预言他将拥有辉煌的职业生涯。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [æn] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] [frendz] [naʊ] ,

He	and	Ann	were	fast	friends	now	,
他	和	安	是	快速地	朋友们	现在	,

他和安妮现在成了好朋友。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ɪn'dɪərɪŋ] ['æspekts] [ɒv; əv] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

and	for	the	next	year	and	a	half	he	saw	her	daily	in	her	most	endearing	aspects	of	elder	sister	and	daughter	.
和	为了	这	下一个	年	和	一个	一半	他	锯	她	日常的	在	她	最多	可爱的	方面	的	长老	姐姐	和	女儿	.

在接下来的18个月里，他每天都能看到她作为姐姐和女儿最令人喜爱的一面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fæməli] [ɒv; əv] [naɪn] ['tʃɪldrən] ,

It	was	a	big	,	old	-	fashioned	family	of	nine	children	,
它	曾是	一个	大的	,	老的	-	造型	家庭	的	九	孩子们	,

这是一个拥有九个孩子的大家庭，风格比较传统。

[ænd; ənd] [æn] [dɪd] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .

and	Ann	did	the	sewing	and	much	of	the	spinning	and	weaving	.
和	安	做过	这	缝纫	和	很多	的	这	旋转	和	编织	.

安妮负责缝纫以及大部分的纺纱和织布工作。

[æt; ət] [miːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪblz] , ['brɪŋɪŋ] ['plætəz] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] [fɪʃ] ,

At	meal	times	she	waited	on	the	long	tables	,	bringing	platters	of	river	fish	,
在	一顿饭	时代	她	等待	在	这	长的	表格	,	带来	拼盘	的	河	鱼	,

用餐时，她会在长桌旁侍候，端上盛满河鱼的盘子。

[geɪm] , [ænd; ənd] [pɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [kɔːn] [ænd; ənd] [wiːt] [bred]
game , and pork from the kitchen fire - place , corn and wheat bread
游戏 , 和 猪肉 从 这 厨房 火 - 地方 , 玉米 和 小麦 面包
[ænd; ənd] ['hɒmɪni] ,
and hominy ,
和 玉米粥 ,

野味，还有厨房壁炉里烤的猪肉，玉米面包、小麦面包和玉米粥，

[mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , ['hʌni] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgə(r)] , [pɒts] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
milk and butter , honey and maple sugar , pots of coffee ,
牛奶 和 黄油 , 蜂蜜 和 枫 糖 , 锅 的 咖啡 ,

牛奶和黄油，蜂蜜和枫糖，几壶咖啡，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [meɪd] [frɒm; frəm][waɪld] ['beriz] [ænd; ənd] ['hʌni] .
and preserves made from wild berries and honey .
和 果酱 制成 从 荒野 浆果 和 蜂蜜 .

以及用野生浆果和蜂蜜制成的蜜饯。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [rʌf] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [faɪn] ['dʒentlmən] ,
Amid the crowds of rough men and the occasional fine gentleman ,
之中 这 人群 的 粗糙的 男人 和 这 偶然 美好的 绅士 ,

在一群粗犷的男人和偶尔出现的彬彬有礼的绅士之间，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
who could not but note her beauty and sweetness ,
WHO 可以 不是 但 笔记 她 美丽 和 甜味 ,

谁能不注意到她的美貌和甜美呢?

[æn] [held][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
Ann held an air of being more protected and sheltered in her father's
安 握住 一个 空气 的 存在 更多的 受保护 和 避难所 在 她 父亲的
[haʊs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] ['tævən] .
house than was often possible in a frontier tavern .
房子 比 曾是 经常 可能的 在 一个 边境 酒馆 .

安妮给人的感觉是，在她父亲的家里，她比在边境小酒馆里更受保护和庇护。

[ðə; ði] [miːl] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [ruːm] .
The meal over , she vanished into the family room .
这 一顿饭 超过 , 她 消失了 进入 这 家庭 房间 .

饭后，她消失在了起居室里。

[wʌn] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɒv; əv] ['hɪkəri] [splɪnts] ,
One chimney corner was hers for her low chair of hickory splints ,
一 烟囱 角落 曾是 她的 为了 她 低的 椅子 的 山胡桃木 夹板 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [wiːl] ,
her spinning wheel ,
她 旋转 车轮 ,

壁炉的一个角落是她专属的，用来放她那把用山核桃木条做成的矮椅和她的纺车。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θred] [ænd; ənd] ['sɪzəz] .
and her sewing table , with its little drawer for thread and scissors .
和 她 缝纫 桌子 , 和 它是 小的 抽屉 为了 线 和 剪刀 .

还有她的缝纫桌，上面有个小抽屉，用来放线和剪刀。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][skænt] - ['skɜːtɪd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [gaʊn]
About her work in the morning she wore a scant - skirted tight - fitting gown
关于 她 工作 在 这 早晨 她 穿着 一个 稀少 - 裙摆 紧的 - 配件 袍
[ɒv; əv] [bluː] [ɔː(r)] [braʊn] ['lɪnzi] .
of blue or brown linsey .
的 蓝色的 或者 棕色的 林赛 .

早上上班时，她穿着蓝色或棕色的细麻布紧身连衣裙，裙摆很短。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kriːm] - [waɪt] [ɒv; əv][flæks][ænd; ənd] [wʊl]

But	for	winter	evenings	the	natural	cream	-	white	of	flax	and	wool
但	为了	冬天	晚上	这	自然的	奶油	-	白色的	的	亚麻	和	羊毛

[wɒz; wəz] [left] [ʌn'daɪd] ,

was	left	undyed	,
曾是	左边	未染色	,

但到了冬夜，亚麻和羊毛的天然乳白色就保留了下来，未经染色。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌləd] [wɪð] ['sæfrən] , [ə; eɪ] [dʌl] ['ɒrɪndʒ] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd]

or	it	was	coloured	with	saffron	,	a	dull	orange	that	glorified	her	blond
或者	它	曾是	有色	和	藏红花	,	一个	乏味的	橙子	那	光荣的	她	金发

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

或者染成了藏红花色，一种暗橙色，衬托出她金发碧眼的美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][waɪd] , [keɪp] - [laɪk] ['kɒləz] [ɒv; əv][həʊm] - [meɪd] [leɪs] , [pɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæmiəʊ][ɔː(r)]

She	had	wide	,	cape	-	like	collars	of	home	-	made	lace	,	pinned	with	a	cameo	or
她	有	宽的	,	岬	-	喜欢	项圈	的	家	-	制成	蕾丝	,	已置顶	和	一个	客串	或者

['peɪntɪd] [brəʊtʃ] ,

painted	brooch	,
绘	胸针	,

她戴着宽大的披肩式领子，领口是用自制的蕾丝制成的，上面别着浮雕或彩绘胸针。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	a	high	comb	of	tortoise	-	shell	behind	the	shining	coil	of	her	hair
和	一个	高的	梳子	的	龟	-	壳	在后面	这	灼灼	线圈	的	她	头发

,

,

,

在她闪亮的发髻后面，别着一把高高的玳瑁梳子。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ['leɪdi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [freɪm]

that	made	her	look	like	the	picture	of	a	court	lady	stepped	out	of	its	frame
那	制成	她	看	喜欢	这	图片	的	一个	法庭	女士	步	出去	的	它是	框架

.

:

.

那让她看起来就像一幅宫廷女官的画像从画框里走出来一样。

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

Not	an	hour	of	privation	or	sorrow	had	touched	her	since	the	day	she
不是	一个	小时	的	匮乏	或者	悲哀	有	感动	她	自从	这	天	她

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

自出生以来，她从未感受过一丝匮乏或悲伤。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] — [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz]

On	the	women	whom	Lincoln	had	known	and	loved	—	his	mother	,	his
在	这	女性	谁	林肯	有	已知	和	喜爱	—	他的	母亲	,	他的

['stepmʌðə(r)] ,

stepmother	,
后妈	,

关于林肯认识和爱过的女性——他的母亲、他的继母，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf][hæd; həd][leɪd] [ðəʊz] ['pɪtiləs] ['bə:dən] [ðæt] [fɪld] [səʊ]

and	his	sister	—	pioneer	life	had	laid	those	pitiless	burdens	that	filled	so
和	他的	姐姐	—	先锋	生活	有	铺设	那些	无情	负担	那	已填	所以

['meni] ['ɜ:li] , [fə'lɔ:n] [greɪvz] .

many	early	,	forlorn	graves	.
许多	早期的	,	绝望	坟墓	.

他的妹妹——拓荒者的生活给他们带来了无情的重担，填满了许多早逝的、凄凉的坟墓。

[ænz] ['fɔstə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]

Ann's	fostered	youth	and	unclouded	eyes	must	have	seemed	to	him	a
安妮的	寄养	青年	和	晴朗无云	眼睛	必须	有	似乎	到	他	一个

['blesɪd; blest]['mɪrək(ə)l] ;

blessed	miracle	;
蒙福	奇迹	;

安的童年和她清澈的双眼在他看来一定是一个奇迹;

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wen] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [hɪz; ɪz]

filled	him	with	determination	so	to	cherish	his	own	when	love	should	crown	his
已填	他	和	决心	所以	到	珍惜	他的	自己的	什么时候	爱	应该	王冠	他的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

他心中充满决心，要在爱情为他的男子气概加冕时，珍惜自己的爱情。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['bɔ:dəz] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [pv; əv] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l]['fæməli]

The	regular	boarders	at	the	tavern	were	a	part	of	that	patriarchal	family
这	常规的	寄宿生	在	这	酒馆	是	一个	部分	的	那	父权制	家庭

— [ænz] ['lʌvə(r)] [mək'ni:l] ,

—	Ann's	lover	McNeill	,
—	安妮的	情人	麦克尼尔	,

酒馆的常客都是那个父权家庭的成员——安的情人麦克尼尔，

['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

Lincoln	,	and	others	.
林肯	,	和	其他的	.

林肯等人。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd][ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɔ:(r)]

The	mother	was	at	her	wheel	,	the	little	girls	had	their	knitting	or
这	母亲	曾是	在	她	车轮	,	这	小的	女孩们	有	他们的	针织	或者

['pætʃwɜ:k] ,

patchwork	,
拼布	,

母亲在推车，小女孩们在织毛衣或做拼布。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðeə(r)] ['lesnz] .

the	boys	their	lessons	.
这	男孩们	他们的	课程	.

男孩们在上课。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pleɪd] ['tʃekəz] [ɔ:(r)] [tɔ:kt] ['pɒlətɪks] .

The	young	men	played	checkers	or	talked	politics	.
这	年轻的	男人	玩	跳棋	或者	谈话	政治	.

年轻人们要么下棋，要么谈论政治。

[dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ri:d] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['wi:kli] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs]

James	Rutledge	smoked	his	pipe	,	read	the	latest	weekly	paper	from	St	.	Louis
詹姆斯	拉特利奇	熏制	他的	管道	,	读	这	最新的	每周	纸	从	英石	.	路易斯

[ɔ:(r)][kɑ:s'kɑ:skɪə] ,

or	Kaskaskia	,
或者	卡斯卡斯基亚	,

詹姆斯·拉特利奇抽着烟斗，读着来自圣路易斯或卡斯卡斯基亚的最新周报。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [fɒnd] [aɪ] [ɒn] [æn] .

and	kept	a	fond	eye	on	Ann	.
和	保留	一个	喜爱	眼睛	在	安	.

并一直悉心照料着安。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['nɪtɪŋ] [leɪs] [ɔ:(r)] ['səʊɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['skɪlfl]

The	beautiful	girl	sat	there	in	the	firelight	,	knitting	lace	or	sewing	,	her	skilful
这	美丽的	女孩	卫星	那里	在	这	火光	,	针织	蕾丝	或者	缝纫	,	她	熟练

['fɪŋgəz] ['nevə(r)] ['aɪd(ə)l] ;

fingers	never	idle	;
手指	绝不	闲置的	;

美丽的女孩坐在火光下，织着蕾丝或缝着东西，她灵巧的手指从不停歇；

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:k] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɒment] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	smiling	,	listening	to	the	talk	,	making	a	bright	comment	now	and	then	,
但	微笑	,	聆听	到	这	讲话	,	制作	一个	明亮的	评论	现在	和	然后	,

但他面带微笑，认真倾听，时不时地发表一些精彩的评论。

['weərɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪzi:st] ['aʊə(r)] , [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

wearing	somehow	,	in	her	busiest	hour	,	an	air	of	leisure	,
穿着	不知何故	,	在	她	最繁忙	小时	,	一个	空气	的	闲暇	,

即使在她最忙碌的时候，她身上也散发着一种悠闲的气息。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] .

with	all	the	time	in	the	world	for	others	,	as	a	lady	should	.
和	全部	这	时间	在	这	世界	为了	其他的	,	作为	一个	女士	应该	.

像个淑女一样，她会抽出很多时间陪伴他人。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:ləns] [æn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] “ [gʊd] ['kʌmpəni] .

In	the	country	parlance	Ann	was	always	spoken	of	as	“	good	company	.
在	这	国家	语言	安	曾是	总是	说	的	作为	“	好的	公司	.

在乡下，人们总是说安妮是“很好的陪伴”。

” [swi:t] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

”	Sweet	-	natured	and	helpful	,	the	boys	could	always	go	to	her	with
”	甜的	-	自然	和	有帮助	,	这	男孩们	可以	总是	去	到	她	和

[ðeə(r)] ['lesnz] ,

their	lessons	,
他们的	课程	,

她性格温柔善良，乐于助人，孩子们总能带着作业去找她帮忙。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [wɪð] [ə; eɪ] [drɒpt] [stɪtʃ] [ɔ:(r)] ['tæŋg(ə)ld] [θred] .

or	the	little	sisters	with	a	dropped	stitch	or	tangled	thread	.
或者	这	小的	姐妹	和	一个	掉落	缝	或者	纠缠不清	线	.

或者像小妹妹那样，针脚脱落或线头缠绕在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['beɪbi] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜ:dʒɪnl] [mə'dɒnə] .

With	the	latest	baby	,	she	was	a	virginal	madonna	.
和	这	最新的	婴儿	,	她	曾是	一个	处女	麦当娜	.

怀上最后一个孩子时，她就像个纯洁的圣母。

['lɪŋkən] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [held] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒɪz] [jɑ:n] , [rɔkt] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]

Lincoln	attended	the	fire	,	held	Mrs	.	Rutledge's	yarn	,	rocked	the	cradle	,	and
林肯	参加	这	火	,	握住	太太	.	拉特利奇的	纱	,	摇滚	这	摇篮	,	和

[təʊld] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['stɔ:riz] .

told	his	inimitable	stories	.
讲述	他的	无比	故事	.

林肯在火堆旁，拿着拉特利奇太太的毛线，摇着摇篮，讲着他独一无二的故事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] - ['græmə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [æn] [ðə; ði]

When	he	had	mastered	Kirkham's	Grammar	he	began	to	teach	Ann	the
什么时候	他	有	精通	-	语法	他	开始	到	教	安	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] .

mysteries	of	parsing	and	analysis	.
谜团	的	解析	和	分析	.

当他掌握了柯克汉姆语法之后，他开始教安妮解析和分析的奥秘。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skuːl] [dɪ'beɪt] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , ['mentɔː(r)] ['greɪəm] ,

After	the	school	debate	one	night	a	year	before	,	Mentor	Graham	,
后	这	学校	辩论	一	夜晚	一个	年	前	,	导师	格雷厄姆	,

一年前的一个晚上，在学校辩论赛结束后，导师格雷厄姆

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɒləli] ['pedəgɔg] [huː] ['lev(ə)nd] [ðə; ði] [west] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] ,

one	of	those	scholarly	pedagogues	who	leavened	the	West	with	learning	,
一	的	那些	学术性的	教育家	WHO	发酵的	这	西方	和	学习	,

他是众多博学多才的教育家之一，为西方世界带来了丰富的学识。

[hæd; həd] [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk]

had	thrilled	him	with	ambition	by	telling	him	he	had	a	gift	for	public
有	激动不已	他	和	志向	经过	讲述	他	他	有	一个	礼物	为了	民众

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

有人告诉他，他很有演讲天赋，这激发了他的雄心壮志。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['meni] [ɪn'ækjərəsiːz] [ænd; ənd] ['kruːditi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

but	that	he	needed	to	correct	many	inaccuracies	and	crudities	of	speech	.
但	那	他	需要	到	正确的	许多	不准确之处	和	粗俗	的	演讲	.

但他还需纠正讲话中的许多不准确和粗糙之处。

[tekst] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ,

Text	books	were	scarce	,
文本	图书	是	稀少	,

教科书匮乏，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['græmə(r)] [əʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['sev(ə)n][maɪlz][ɪn]

but	he	knew	of	a	grammar	owned	by	a	farmer	who	lived	seven	miles	in
但	他	知道	的	一个	语法	拥有	经过	一个	农民	WHO	居住地	七	英里	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

但他知道有一本语法书，是一位住在七英里外乡下的农民拥有的。

['lɪŋkən] [gɒt][ʌp][æt; ət] ['deɪlaɪt] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [kɔːn] ['dɒdʒəz] , [ænd; ənd] [went]

Lincoln	got	up	at	daylight	,	filled	his	pockets	with	corn	dodgers	,	and	went
林肯	得到	向上	在	日光	,	已填	他的	口袋	和	玉米	道奇队	,	和	去

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['græmə(r)] .

for	that	grammar	.
为了	那	语法	.

林肯天一亮就起床，口袋里装满了玉米饼干，然后去学习语法。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːk] ,

He	must	have	bought	it	,	paying	for	it	in	work	,
他	必须	有	买	它	,	付费	为了	它	在	工作	,

他肯定是用工资买的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æn] — [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][gɪft][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

for	he	afterward	gave	it	to	Ann	—	his	single	gift	to	her	,
为了	他	之后	给予	它	到	安	—	他的	单身的	礼物	到	她	,

因为后来他把它送给了安——这是他送给她的唯一一份礼物。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] .

or	at	least	the	only	one	that	is	preserved	.
或者	在	至少	这	仅有的	一	那	是	保存完好	.

或者至少是唯一保存下来的那一个。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['rɑːbərts] [dɪ'sendənts] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld][tekst] - [bʊk] ,

Her	brother	Robert's	descendants	have	to	-	day	this	little	old	text	-	book	,
她	兄弟	罗伯特的	后代	有	到	-	天	这	小的	老的	文本	-	书	,

[ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪn] ['lɪŋkənz] ['hændraɪtɪŋ] :

inscribed	on	the	title	-	page	in	Lincoln's	handwriting	:
铭文	在	这	标题	-	页	在	林肯的	手写	:

她哥哥罗伯特的后代至今还保存着这本小小的旧教科书，扉页上有林肯亲笔题写的字迹：

[æn] [em] . ['rʌtlɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['lɜːnɪŋ] ['græmə(r)] .

Ann	M	.	Rutledge	is	now	learning	grammar	.
安	M	.	拉特利奇	是	现在	学习	语法	.

安·M·拉特利奇现在正在学习语法。

[ðə; ði] ['græmə(r)] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] ['stʌdid] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

The	grammar	which	Lincoln	studied	as	a	young	man	.
这	语法	哪个	林肯	研究	作为	一个	年轻的	男人	.

林肯年轻时学习的语法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['lɪŋkən] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ['græmə(r)] [baɪ] [hɑːt] ,

It	is	said	that	Lincoln	learned	this	grammar	by	heart	,
它	是	说	那	林肯	学习	这	语法	经过	心	,

据说林肯是把这套语法背下来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [æn]

and	it	is	the	only	gift	which	he	is	known	to	have	given	to	Ann
和	它	是	这	仅有的	礼物	哪个	他	是	已知	到	有	给定	到	安

['rʌtlɪdʒ] .

Rutledge	.
拉特利奇	.

这也是他唯一送给安·拉特利奇的礼物。

[haʊ] ['eləkwənt] [ðæt] ['bætəd] , ['feɪdɪd] ,

How	eloquent	that	battered	,	faded	,
如何	雄辩	那	伤痕累累	,	褪色	,

那饱经风霜、褪色的文字，多么雄辩啊！

['jeləʊ] - [liːft] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['græmə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ðæt] [set]

yellow	-	leafed	little	old	grammar	is	of	the	ambitions	and	attainments	that	set
黄色的	-	有叶子的	小的	老的	语法	是	的	这	抱负	和	成就	那	放

[ðiːz] [tuː] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['bækwʊdz] [kə'mjuːnəti] !

these	two	apart	from	the	unrecorded	lives	in	that	backwoods	community	!
这些	二	除	从	这	未记录的	生活	在	那	偏远地区	社区	!

这本泛黄的小旧语法书记录了这两个人的抱负和成就，使他们与那个偏远乡村社区中那些默默无闻的人们的生活截然不同！

[æn] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒntent][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

Ann	was	betrothed	,	and	her	content	and	trust	in	her	lover
安	曾是	未婚妻	,	和	她	内容	和	相信	在	她	情人

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

were	something	beautiful	to	see	,
是	某物	美丽的	到	看	,

安妮已经订婚了，她对爱人的满足和信任令人动容。

[bʌt; bət] [mək'niːlz] ['fɪgə(r)][ɪz] [veɪg] .

but	McNeill's	figure	is	vague	.
但	麦克尼尔的	数字	是	模糊的	.

但麦克尼尔的数据很模糊。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm] , [fjuː] [fækts] [ə'baʊt] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] ,

There	**is**	**no**	**description**	**of**	**him**	**,**	**few**	**facts**	**about**	**him**	**are**	**remembered**	**,**
那里	是	不	描述	的	他	,	很少	事实	关于	他	是	记得	,

没有关于他的描述，关于他的事迹也鲜为人知。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɔspə] [ænd; ənd] [wʌn] [æn] ['rʌtlɪdʒɪz] [lʌv] .

except	**that**	**he**	**had**	**prospered**	**and**	**won**	**Ann**	**Rutledge's**	**love**	**.**
除了	那	他	有	繁荣昌盛	和	韩元	安	拉特利奇的	爱	.

只不过他事业有成，赢得了安·拉特利奇的芳心。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] , [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] ['ledʒəndri] [heɪz] [ɒv; əv]

In	**the**	**stories**	**of**	**the**	**region**	**,**	**that**	**have**	**now**	**taken**	**on**	**the**	**legendary**	**haze**	**of**
在	这	故事	的	这	地区	,	那	有	现在	已采取	在	这	传奇	阴霾	的

['tʃerɪʃt] [rəʊ'mæns] ,

cherished	**romance**	**,**
珍爱	浪漫	,

在这个地区流传下来的故事中，如今这些故事都笼罩着一层珍贵浪漫的传奇色彩。

['lɪŋkən] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs]

Lincoln	**is**	**the**	**hero**	**,**	**long**	**before**	**he**	**appears**	**in**	**the**	**character**	**of**	**chivalrous**
林肯	是	这	英雄	,	长的	前	他	出现	在	这	特点	的	骑士精神

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

suitor	**.**
求婚者	.

林肯在以骑士精神追求者的身份出现之前，就已经是一位英雄了。

[əʊ] , [ðəʊz] [lɒŋ] , ['ɪntɪmət] ['iːvnɪŋz] !

Oh	**,**	**those**	**long**	**,**	**intimate**	**evenings**	**!**
哦	,	那些	长的	,	亲密的	晚上	!

啊，那些漫长而温馨的夜晚！

['twenti] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , ['faɪə(r)] - [lɪt] ['fæməli] [ruːm] , [pə'hæps] ,

Twenty	**people**	**were**	**in**	**the**	**big**	**,**	**fire**	**-**	**lit**	**family**	**room**	**,**	**perhaps**	**,**
二十	人们	是	在	这	大的	,	火	-	点燃	家庭	房间	,	也许	,

大概有二十个人挤在那个燃着壁炉火光的大客厅里。

[stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [fleɪmz] ['rɔːrɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

storm	**outside**	**and**	**flames**	**roaring**	**merrily**	**in**	**the**	**chimney**	**.**
风暴	外部	和	火焰	咆哮	兴高采烈地	在	这	烟囱	.

外面狂风暴雨，烟囱里火焰熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ænz] ['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

But	**they**	**two**	**,**	**with**	**a**	**special**	**candle**	**on**	**Ann's**	**little**	**sewing**	**-**	**table**	**,**
但	他们	二	,	和	一个	特别的	蜡烛	在	安妮的	小的	缝纫	-	桌子	,

但他们俩，在安的小缝纫桌上，点燃了一支特别的蜡烛，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['mɜːmərəs] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

were	**outside**	**the**	**circle**	**of**	**murmurous**	**talk**	**and**	**laughter**	**,**
是	外部	这	圆圈	的	低语	讲话	和	笑声	,

置身于窃窃私语和欢笑声之外，

[ðə; ði] [peɪl] [gəʊld] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [wʌn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] - [ænd; ənd] -

the	**pale**	**gold**	**head**	**and**	**the**	**raven**	**one**	**close**	**together**	**over**	**the**	**hard**	**-**	**and**	**-**
这	苍白	金子	头	和	这	乌鸦	一	关闭	一起	超过	这	难的	-	和	-

[fɑːst] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [bʊk] !

fast	**rules**	**of**	**the**	**text**	**book**	**!**
快速地	规则	的	这	文本	书	!

苍金色的头颅和乌鸦般的头颅紧紧依偎在一起，共同遵守教科书上那些死板的规则！

['lɪŋkən] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
Lincoln **loved** **her** **then** **,** **unconsciously** **,** **must** **have** **loved** **her** **from**
林肯 喜爱 她 然后 , 不知不觉 , 必须 有 喜爱 她 从
[ðə; ði][fɜːst] ,
the **first** **,**
这 第一的 ,

林肯当时就爱上了她，或许是无意识的，但也许从一开始就爱上了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ænz] [hɑːt]
but **he** **was** **incapable** **of** **a** **dishonourable** **thought** **,** **and** **Ann's** **heart**
但 他 曾是 无法 的 一个 不光彩的 想法 , 和 安妮的 心
[wɒz; wəz][ɔːl] [mək'niːlz] .
was **all** **McNeill's** **.**
曾是 全部 麦克尼尔的 .

但他没有丝毫不光彩的想法，而安的心也完全属于麦克尼尔。

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['rʌtlɪdʒ] [səʊld][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['tævən] [ɪn] - [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]
After **Mr** **.** **Rutledge** **sold** **the** **mill** **and** **tavern** **in** **1833** **and** **moved** **to** **a**
后 先生 . 拉特利奇 卖 这 磨 和 酒馆 在 - 和 已搬 到 一个
[fɑːm] ,
farm **,**
农场 ,

1833年，拉特利奇先生卖掉了磨坊和酒馆，搬到了农场。

['lɪŋkən] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['skwaɪə(r)] ['bəʊlɪŋ] [griːnz] ,
Lincoln **lived** **much** **of** **the** **time** **at** **Squire** **Bowling** **Green's** **,**
林肯 居住地 很多 的 这 时间 在 乡绅 保龄球 青菜 ,

林肯大部分时间都住在斯奎尔·鲍灵格林家。

[ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
on **a** **farm** **a** **half** **-** **mile** **north** **of** **the** **town** **,** **under** **the** **brow** **of** **the** **bluff** **.**
在 一个 农场 一个 一半 - 英里 北 的 这 镇 , 在下面 这 眉头 的 这 虚张声势 .

在小镇以北半英里处的一个农场里，就在悬崖的下方。

[ðə; ði]['dʒəʊviəl]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
The **jovial** **squire** **was** **a** **justice** **of** **the** **peace** **,**
这 欢乐的 乡绅 曾是 一个 正义 的 这 和平 ,

这位和蔼可亲的乡绅是位治安法官。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['sɒləmən] [huːz] [dɪ'sɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd]
a **sort** **of** **local** **Solomon** **whose** **decisions** **were** **based** **on** **common** **sense** **and**
一个 种类 的 当地的 所罗门 谁 决策 是 基于 在 常见的 感觉 和
[ɪ'senʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,
essential **justice** **,**
基本的 正义 ,

他就像是当地的所罗门王，他的决定基于常识和基本的正义。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɔː(r)] ['evɪdəns] .
rather **than** **on** **the** **law** **or** **evidence** **.**
相当 比 在 这 法律 或者 证据 .

而不是依据法律或证据。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][stˈætʃuːts][ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ðæt] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
He **had** **a** **copy** **of** **the** **Statutes** **of** **Illinois** **that** **Lincoln** **was** **going**
他 有 一个 复制 的 这 法规 的 伊利诺伊州 那 林肯 曾是 去
[θruː] .
through **.**
通过 .

他手里有一份林肯正在研读的伊利诺伊州法律文本。

['wɪljəm] [dʒi:] . [gri:n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tu:] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

William	G	.	Greene	was	there	,	too	,	much	of	the	time	,
威廉	G	.	格林	曾是	那里	,	也	,	很多	的	这	时间	,

威廉·G·格林也经常在那里。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

although	he	was	in	no	way	related	to	the	Squire	.
虽然	他	曾是	在	不	方式	有关的	到	这	乡绅	.

虽然他和这位乡绅没有任何血缘关系。

[ðɪs] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] [nju:] ['seɪləm][wɒz; wəz]

This	most	intimate	friend	of	Lincoln's	among	the	young	men	of	New	Salem	was
这	最多	亲密的	朋友	的	林肯的	之中	这	年轻的	男人	的	新的	塞勒姆	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .

preparing	to	go	to	college	.
准备	到	去	到	大学	.

在林肯与新塞勒姆的年轻人中最亲密的这位朋友，正准备上大学。

[ɑ:nt] ['nænsi] [gri:n] [ə'dɔ:rd] ['lɪŋkən] ,

Aunt	Nancy	Green	adored	Lincoln	,
阿姨	南希	绿色的	受人喜爱	林肯	,

南希·格林阿姨非常喜爱林肯。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [twaɪs] ['əʊvə(r)][ɪn]['hju:mən]['kaɪndnəs][ænd; ənd][pjʊə(r)][fʌn] .

and	said	he	paid	his	board	twice	over	in	human	kindness	and	pure	fun	.
和	说	他	有薪酬的	他的	木板	两次	超过	在	人类	仁慈	和	纯的	乐趣	.

他说，他用人性的善意和纯粹的快乐，支付给董事会的报酬是两倍的。

[hɪə(r)][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][həʊm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi][went] [ə'weɪ][tu:; tə] ['sprɪŋfi:ld]

Here	he	made	his	home	most	of	the	time	until	he	went	away	to	Springfield
这里	他	制成	他的	家	最多	的	这	时间	直到	他	去	离开	到	斯普林菲尔德

[tu:; tə] ['præktɪs] [lɔ:] .

to	practise	law	.
到	实践	法律	.

他大部分时间都住在这里，直到后来去斯普林菲尔德从事律师工作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['skwaɪə(r)] [gri:nz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

It	was	while	he	was	living	at	Squire	Green's	,	in	the	spring	of	1834	,
它	曾是	尽管	他	曾是	活的	在	乡绅	青菜	,	在	这	春天	的	-	,

1834年春天，他住在斯奎尔·格林家的时候，

[ðæt] [dʒɒn] [mək'ni:l] ['sʌd(ə)nli] [səʊld][hɪz; ɪz][stɔ:(r)][ænd; ənd][left][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] ,

that	John	McNeill	suddenly	sold	his	store	and	left	for	his	old	home	,
那	约翰	麦克尼尔	突然	卖	他的	店铺	和	左边	为了	他的	老的	家	,

[ɪn'defɪnətli] “ [bæk] [i:st] .

indefinitely	“	back	East	.
无限期	“	后退	东方	.

约翰·麦克尼尔突然卖掉了他的商店，回到了他的老家，无限期地“回到了东部”。

” [ðə; ði] [ɪ'vent] [tɜ:nd] [ɔ:l] ['lɪŋkənz] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] ['ɪntu:] [nju:] [ænd; ənd]

”	The	event	turned	all	Lincoln's	current	of	thought	and	purposes	into	new	and
”	这	事件	转向	全部	林肯的	当前的	的	想法	和	目的	进入	新的	和

[di:pə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

deeper	channels	.
更深	频道	.

“这一事件将林肯的所有思想和目标都转向了新的、更深刻的方向。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [məkˈniːl] [geɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

The	reason	McNeill	gave	was	that	he	wanted	to	bring	his	old	father	and
这	原因	麦克尼尔	给予	曾是	那	他	通缉	到	带来	他的	老的	父亲	和

['mʌðə(r)] [aʊt] [west] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɑːm] .

mother	out	West	to	care	for	them	on	his	farm	.
母亲	出去	西方	到	关心	为了	他们	在	他的	农场	.

麦克尼尔给出的理由是，他想把年迈的父母接到西部，在他的农场里照顾他们。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [æn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

When	he	returned	he	and	Ann	were	to	be	married	.
什么时候	他	返回	他	和	安	是	到	是	已婚	.

他回来后将与安妮结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] ['perilz] — [fɜːst] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [vɪnˈsenz] ,

It	was	a	long	journey	,	not	without	its	perils	—	first	across	to	Vincennes	,
它	曾是	一个	长的	旅行	,	不是	没有	它是	危险	—	第一的	穿过	到	文森斯	,

[ˌɪndiˈænə] ,

Indiana	,
印第安纳州	,

这是一段漫长的旅程，而且充满危险——首先要到达印第安纳州的文森斯。

[daʊn] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [əʊˈhaɪəʊ] [tuː; tə] ['pɪtsˌbɜːrg] , [ðen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

down	the	Wabash	and	up	the	Ohio	to	Pittsburg	,	then	over	the	Alleghanies
向下	这	沃巴什	和	向上	这	俄亥俄州	到	匹兹堡	,	然后	超过	这	阿勒格尼

['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [steɪt] .

into	New	York	State	.
进入	新的	约克	状态	.

沿瓦巴什河而下，沿俄亥俄河而上到达匹兹堡，然后翻过阿勒格尼山脉进入纽约州。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [bɪˈtwiːn] ['lɛtəz] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] .

It	would	be	weeks	between	letters	,	a	year	at	least	before	he	could	return	.
它	会	是	周	之间	信件	,	一个	年	在	至少	前	他	可以	返回	.

他每隔几周才会收到一封信，至少一年后才能回来。

['meni] [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [laɪk] [dʒɒn]

Many	said	openly	that	a	man	who	was	worth	twelve	thousand	dollars	,	like	John
许多	说	公然	那	一个	男人	WHO	曾是	值得	十二	千	美元	,	喜欢	约翰

[məkˈniːl] ,

McNeill	,
麦克尼尔	,

许多人公开表示，像约翰·麦克尼尔这样身价一万两千美元的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .

could	have	his	parents	brought	to	him	.
可以	有	他的	父母	带来	到	他	.

可以把他的父母带来见他。

[wɒt] [æn] [θɔːt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [njuː] .

What	Ann	thought	no	one	ever	knew	.
什么	安	想法	不	一	曾经	知道	.

安妮的想法，没人知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːt] , [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːt] , [nɒt] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst]

If	she	was	hurt	,	she	hid	it	in	her	loyal	heart	,	not	cherishing	it	against
如果	她	曾是	伤害	,	她	隐藏	它	在	她	忠诚	心	,	不是	珍惜	它	反对

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果她受到了伤害，她会将这份伤痛隐藏在她忠诚的心中，而不是记恨他。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] [dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	James	Rutledge	did	not	object	.
和	詹姆斯	拉特利奇	做过	不是	目的	.

詹姆斯·拉特利奇没有提出异议。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [wɜ:(r); wə(r)] [trə'dɪʃnz] ,

Of	a	race	in	which	honour	and	chivalry	were	traditions	,
的	一个	种族	在	哪个	荣誉	和	骑士精神	是	传统	,

在一个以荣誉和骑士精神为传统的民族中，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['eni][mæn][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [beɪs] [æz; əz][tu:; tə]

it	could	not	have	occurred	to	him	that	any	man	lived	so	base	as	to
它	可以	不是	有	发生	到	他	那	任何	男人	居住地	所以	根据	作为	到

[breɪk] [feɪθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)] .

break	faith	with	his	beloved	daughter	.
休息	信仰	和	他的	心爱	女儿	.

他做梦也想不到，竟然会有男人如此卑鄙，背叛自己心爱的女儿。

[səʊ] [æn] [pækt] [dʒɒn] [mək'ni:lz] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

So	Ann	packed	John	McNeill's	saddle	-	bags	,
所以	安	包装	约翰	麦克尼尔的	鞍	-	包	,

于是安收拾了约翰·麦克尼尔的马鞍袋。

['pʊtɪŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]

putting	in	every	little	comfort	her	loving	heart	could	think	of	or	her
推杆	在	每一个	小的	舒适	她	爱	心	可以	思考	的	或者	她

[ɪn'dʌstriəs] ['fɪŋgəz] [kən'traɪv] ,

industrious	fingers	contrive	,
勤劳	手指	精心策划	,

她倾注了她充满爱心所能想到的一切舒适小事，或是她勤劳的双手所能想出的一切办法。

[stept] [ʌp][ɒn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['raɪdɪŋ] - [bu:t] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

stepped	up	on	the	toe	of	her	lover's	riding	-	boot	to	kiss	him	good	-	bye	,
步	向上	在	这	脚趾	的	她	恋人的	骑术	-	启动	到	吻	他	好的	-	再见	,

她踩到爱人的马靴鞋尖，吻别了他。

[ðen] [beɪd] [hɪm] [gɒd] - [spi:d] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [raɪd] [ə'weɪ] ,

then	bade	him	God	-	speed	and	watched	him	ride	away	,
然后	巴德	他	上帝	-	速度	和	观看	他	骑	离开	,

然后祝他一路顺风，目送他骑马离去。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

not	knowing	that	he	was	riding	out	of	her	life	.
不是	会心	那	他	曾是	骑术	出去	的	她	生活	.

她并不知道他即将离开她的生活。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['freskəʊ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] , ['sprɪŋfi:ld] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

From	a	fresco	painting	in	the	State	House	,	Springfield	,	Illinois	.
从	一个	壁画	绘画	在	这	状态	房子	,	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	.

出自伊利诺伊州斯普林菲尔德州议会大厦的一幅壁画。

[meɪn] [stri:t] [ɒv; əv] [nju:] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

Main	Street	of	New	Salem	,	Illinois	.
主要的	街道	的	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州新塞勒姆市主街。

[weə(r)] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz]['pəʊstmɑ:stə(r)] , [stɔ:(r)] [klɑ:k] , [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:] - ['stju:d(ə)nt] .

Where	Lincoln	was	postmaster	,	store	clerk	,	politician	and	law	-	student	.
在哪里	林肯	曾是	邮政局长	,	店铺	职员	,	政治家	和	法律	-	学生	.

林肯曾在那里担任邮政局长、商店店员、政治家和法学院学生。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] ['seɪləm]['pəʊstmɑ:stə(r)] .

Lincoln	was	the	New	Salem	postmaster	.
林肯	曾是	这	新的	塞勒姆	邮政局长	.

林肯曾任新塞勒姆邮政局长。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] — [sə'veɪɪŋ] , ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [fi:ld] ,

In	his	journeys	about	the	country	—	surveying	,	working	in	the	harvest	field	,
在	他的	旅程	关于	这	国家	—	测量	,	在职的	在	这	收成	场地	,

在他走遍全国各地的旅途中——勘测地形、在田间收割庄稼，

[ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] — [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði][meɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɑ:rmz][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt]

electioneering	—	he	carried	the	mail	of	such	farms	as	he	passed	in	his	hat
竞选活动	—	他	携带	这	邮件	的	这样的	农场	作为	他	通过了	在	他的	帽子

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] .

or	his	saddle	-	bags	.
或者	他的	鞍	-	包	.

竞选活动——他把沿途经过的农场的邮件放在帽子里或马鞍袋里。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)]['pəʊstmɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv] [ðəʊz] [hi:; hi] [sɜ:vd] , [ɪn][ðə; ði]

The	pioneer	postmaster	was	the	confidant	of	those	he	served	,	in	the
这	先锋	邮政局长	曾是	这	知己	的	那些	他	服务	,	在	这

['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz] .

absence	of	ministers	and	doctors	.
缺席	的	部长们	和	医生	.

在没有牧师和医生的情况下，这位先驱邮政局长是他所服务人民的知己。

['pi:p(ə)l] [ri:d] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] , [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ,

People	read	to	him	the	letters	they	received	,	complained	of	neglect	,
人们	读	到	他	这	信件	他们	已收到	,	抱怨	的	忽视	,

人们把收到的信件读给他听，抱怨自己被冷落。

[di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

demanded	of	him	sympathy	in	their	private	joys	and	sorrows	.
要求	的	他	同情	在	他们的	私人的	喜悦	和	悲伤	.

他们要求他体谅他们私人的喜怒哀乐。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [keɪm] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] .

And	so	it	was	he	came	close	to	the	grief	of	Ann	Rutledge	.
和	所以	它	曾是	他	来了	关闭	到	这	悲伤	的	安	拉特利奇	.

就这样，他体会到了安·拉特利奇的悲痛。

[wi:ks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['æbsənt] [mək'ni:l] .

Weeks	went	by	,	and	there	was	no	letter	from	the	absent	McNeill	.
周	去	经过	,	和	那里	曾是	不	信	从	这	缺席的	麦克尼尔	.

几周过去了，却始终没有收到失踪的麦克尼尔的来信。

[æn] [rəʊt] ['ɒf(ə)n] [hɜ:'self] , ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['misiv] [ɪn] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [staʊt] [strɪŋ] ,

Ann	wrote	often	herself	,	tying	the	missives	in	wrapping	paper	with	stout	string	,
安	写道	经常	她自己	,	捆绑	这	信件	在	包装	纸	和	肥硕	细绳	,

安妮经常亲自写信，她用包装纸包好信，再用粗绳子系起来。

['si:lɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊəli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lɪŋkən] [tu:; tə][meɪl] .

sealing	them	securely	,	and	giving	them	to	Lincoln	to	mail	.
密封	他们	安全地	,	和	给予	他们	到	林肯	到	邮件	.

将它们密封好，交给林肯邮寄。

['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət][fɜ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] ['wɪstf(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [fled] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ]

Cheerful	at	first	,	her	face	grew	wistful	,	her	colour	fled	,	her	singing
快乐	在	第一的	,	她	脸	生长	怅惘	,	她	颜色	逃亡	,	她	歌唱

[vɔɪs] [fel] ['saɪlənt] .

voice	fell	silent	.
嗓音	跌倒	沉默的	.

起初她笑容满面，后来脸上却浮现出惆怅的神情，脸色苍白，歌声也渐渐消失。

[tuː] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [səˈspekt] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [wɒt] [fɪəz] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈləʊnli]
Too loyal to suspect , too proud to complain , what fears possessed the lonely
也 忠诚 到 怀疑 , 也 自豪的 到 抱怨 , 什么 恐惧 拥有 这 孤独
[ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
watches of the night ,
手表 的 这 夜晚 ,

忠诚到不曾怀疑，骄傲到不曾抱怨，寂寞的夜巡者究竟怀揣着怎样的恐惧?

[wɒt] [həʊp] [əˈwəʊk] [wɪð] [iːtʃ] [dɔːn] , [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [ˈdɪmli]
what hope awoke with each dawn , those who loved her best could only dimly
什么 希望 醒来 和 每个 黎明 , 那些 WHO 喜爱 她 最好的 可以 仅有的 依稀
[ges] .
guess .
猜测 .

每一个黎明都唤醒了怎样的希望，那些最爱她的人只能隐约猜测。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪθ] [ˌʌnˈʃeɪkən] ,
Her head held high in the pride of a faith unshaken ,
她 头 握住 高的 在 这 自豪 的 一个 信仰 坚定不移 ,

她昂首挺胸，骄傲地展现出坚定不移的信仰。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,
she asked for her letter only with a look ,
她 问 为了 她 信 仅有的 和 一个 看 ,

她只用眼神就要回了信。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [skeəs] [ɪnˈdjʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst] [eɪk]
but such a look as one could scarce endure and the heart must ache
但 这样的 一个 看 作为 一 可以 稀少 忍受 和 这 心 必须 疼痛
[tuː; tə] [dɪˈnaɪ] .
to deny .
到 否定 .

但这样的眼神令人难以忍受，想要否认它，内心一定十分痛苦。

[ˈɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [æz; əz] [ded] .
Afterward she said she thought of her lover as dead .
之后 她 说 她 想法 的 她 情人 作为 死的 .

事后她说她以为她的爱人已经死了。

[ˈstiːmbəʊt] [ˈbʊf(ə)n] [bluː] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
Steamboats often blew up in those days ;
汽船 经常 吹 向上 在 那些 天 ;

那时候汽船经常爆炸;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɒmps] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːbæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊˈhaɪəʊ] [weə(r)] [men] [daɪd] [ɒv; əv]
there were swamps along the Wabash and the Ohio where men died of
那里 是 沼泽 沿着 这 沃巴什 和 这 俄亥俄州 在哪里 男人 死亡 的
[məˈleərɪəl] [ˈfiːvə(r)] ;
malarial fever ;
疟疾 发烧 ;

沃巴什河和俄亥俄河沿岸有沼泽地，那里曾有男人死于疟疾;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtretʃərəs] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [hɔːs] [kʊd; kəd]
there were treacherous places in the mountains where a stumbling horse could
那里 是 奸诈 地方 在 这 山脉 在哪里 一个 踉跄 马 可以
[end] ,
end ,
结尾 ,

山里有很多险峻的地方，马匹一旦失足就会丧命。

[ɪn] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ['trædʒədi] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['hjuːmən]['drɑːmə] .

in	unrecorded	tragedy	,	the	sweetest	human	drama	.
在	未记录的	悲剧	,	这	最甜美的	人类	戏剧	.

在未被记录的悲剧中，最甜蜜的人间戏剧。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kənsə,kreitid] ['meməri] .

In	her	heart	she	set	up	a	shrine	to	a	consecrated	memory	.
在	她	心	她	放	向上	一个	神社	到	一个	已祝圣的	记忆	.

她在心中为这段神圣的记忆设立了一座神龛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [bləʊ] [feɪt] [held][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] .

For	the	one	blow	fate	held	for	her	she	was	unprepared	.
为了	这	一	吹	命运	握住	为了	她	她	曾是	毫无准备	.

命运给她带来的那一次打击，她毫无防备。

[ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .

In	early	summer	there	was	a	letter	.
在	早期的	夏天	那里	曾是	一个	信	.

初夏时节，我收到了一封信。

['lɪŋkən] [mʌst; məst][hæv; həv] [liːpt] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sædl] [hɔːs] [ænd; ənd] ['gæləp] [aʊt][tuː; tə]

Lincoln	must	have	leaped	on	the	nearest	saddled	horse	and	galloped	out	to
林肯	必须	有	跳跃	在	这	最近的	鞍	马	和	疾驰	出去	到

[ðə; ði][fɑːm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	farm	to	give	it	to	her	.
这	农场	到	给	它	到	她	.

林肯一定是跳上最近的一匹有鞍的马，飞奔到农场去把马送给了她。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌʌn'siːn] , [sɔː] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌlə(r)] [flʌd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

He	slipped	it	into	her	hand	unseen	,	saw	the	happy	colour	flood	her	face
他	滑倒了	它	进入	她	手	看不见	,	锯	这	快乐的	颜色	洪水	她	脸

,

,

,

他悄悄地把礼物塞进她手里，看到她脸上绽放出喜悦的笑容。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	watched	her	speed	away	to	the	riverbank	to	read	it	.
和	观看	她	速度	离开	到	这	河岸	到	读	它	.

然后看着她飞快地跑到河岸边去看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [həʊm] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst]

It	was	evening	when	she	crept	home	again	,	in	the	radiance	of	the	harvest
它	曾是	晚上	什么时候	她	悄悄地爬	家	再次	,	在	这	辐射	的	这	收成

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

她趁着月光皎洁，在傍晚时分悄悄溜回家。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] , [laɪk][ə; eɪ] [deɪzd] [gəʊst] .

across	the	stubble	of	the	wheat	,	like	a	dazed	ghost	.
穿过	这	茬	的	这	小麦	,	喜欢	一个	茫然	鬼	.

他像一个茫然的幽灵，穿过麦茬地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [æn] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

It	was	not	a	letter	that	Ann	could	speak	of	to	her	father	and
它	曾是	不是	一个	信	那	安	可以	说话	的	到	她	父亲	和

['mʌðə(r)] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][preɪd] .

mother	with	confidence	and	pride	.
母亲	和	信心	和	自豪	.

安妮无法自信而自豪地向父母提起这封信。

[məkˈniːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] — [nɒt][səʊ] [ɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
McNeill **had** **been** **ill** **on** **the** **journey** **—** **not** **so** **ill** **,** **however** **,** **that** **he** **could**
麦克尼尔 有 到过 患病的 在 这 旅行 — 不是 所以 患病的 , 然而 , 那 他 可以
[nɒt][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
not **have** **written** **.**
不是 有 书面 .

麦克尼尔在旅途中生病了——但病情并不严重，所以他还是能够写作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [məkˈniːl] , [bʌt; bət] - .
And **his** **name** **was** **not** **McNeill** **,** **but** **McNamar** **.**
和 他的 姓名 曾是 不是 麦克尼尔 , 但 - .

他的名字不是麦克尼尔，而是麦克纳马尔。

[ˈfæməli] [misˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [west]
Family **misfortunes** **had** **caused** **him** **to** **change** **his** **name** **out** **West**
家庭 不幸 有 导致 他 到 改变 他的 姓名 出去 西方

家庭不幸迫使他在西部改了名字。

[səʊ] [dɪˈpendənt] [ˈrelətɪvz] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] , [ðʌs] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs]
so **dependent** **relatives** **could** **not** **find** **him** **,** **thus** **giving** **the** **lie** **to** **his** **excuse**
所以 依赖 亲属 可以 不是 寻找 他 , 因此 给予 这 说谎 到 他的 原谅
[fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] .
for **going** **back** **.**
为了 去 后退 .

因此，需要他照顾的亲属找不到他，从而揭穿了他返回的借口。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːnɪŋ] , [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] ,
He **said** **nothing** **about** **returning** **,** **showed** **no** **remorse** **for** **his** **neglect** **,**
他 说 没有什么 关于 返回 , 显示 不 悔恨 为了 他的 忽视 ,

他只字未提返回的事宜，也没有对自己的疏忽表现出丝毫悔意。

[dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtendə(r)] [ˈlɛtəz] [tuː; tə][hɪm] .
did **not** **speak** **of** **her** **tender** **letters** **to** **him** **.**
做过 不是 说话 的 她 投标 信件 到 他 .

她没有提起她写给他的那些温柔的信件。

[pəˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊm] ,
Perhaps **,** **in** **the** **old** **home** **,**
也许 , 在 这 老的 家 ,

或许，在老房子里，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][kleɪm][ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] .
he **had** **not** **cared** **to** **claim** **them** **under** **the** **name** **by** **which** **she** **knew** **him** **.**
他 有 不是 关心 到 宣称 他们 在下面 这 姓名 经过 哪个 她 知道 他 .

他并不在意用她所认识的那个名字来认领这些孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈletə(r)] , [ˈhɑːtləs] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][spɑːk][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
It **was** **a** **strange** **letter** **,** **heartless** **and** **without** **a** **spark** **of** **honour** **.**
它 曾是 一个 奇怪的 信 , 狠心 和 没有 一个 火花 的 荣誉 .

这是一封奇怪的信，冷酷无情，毫无一丝荣誉感。

[bʌt; bət] [æn] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] , [plait] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ] [wɪð]
But **Ann** **had** **loved** **the** **man** **for** **four** **years** **,** **plighting** **her** **troth** **with**
但 安 有 喜爱 这 男人 为了 四 年 , 困境 她 誓言 和
[hɪm][æt; ət][ˌsev(ə)nˈtiːn] .
him **at** **seventeen** **.**
他 在 十七 .

但安妮已经爱上了这个男人四年，十七岁时就与他订婚了。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnˌruːtɪd] [əˈfekʃən] [ænd; ənd] [feɪθ] , [əˈpærəntli]

Although	**he**	**had**	**wounded**	**her**	**inrooted**	**affections**	**and**	**faith**	**,**	**apparently**
虽然	他	有	受伤	她	根深蒂固	情感	和	信仰	,	显然

[dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

deserted	**her**	**without**	**a**	**pang**	**,**
荒凉的	她	没有	一个	疼痛	,

虽然他伤透了她根深蒂固的感情和信仰，却似乎毫无愧疚地抛弃了她。

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [senˈsɔːriəs] [wɜːld] ,

placed	**her**	**in**	**an**	**intolerable**	**position**	**before**	**a**	**censorious**	**world**	**,**
放置	她	在	一个	无法容忍	位置	前	一个	审查的	世界	,

这让她在充满批判的世界面前陷入了无法忍受的境地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

she	**could**	**not**	**put**	**him**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**and**	**heart**	**.**
她	可以	不是	放	他	出去	的	她	头脑	和	心	.

她无法将他从脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [əˈgen] , [wɪð] [nəʊ] [riˈpraʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkaʊnsl]

She	**wrote**	**to**	**him**	**again**	**,**	**with**	**no**	**reproaches**	**,**	**and**	**she**	**kept**	**her**	**own**	**counsel**
她	写道	到	他	再次	,	和	不	责备	,	和	她	保留	她	自己的	法律顾问

.

:

:

她再次给他写信，没有责备他，并且她自己也保持沉默。

[tuː] [mɔː(r)] [ˈlɛtəz] [keɪm] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] .

Two	**more**	**letters**	**came**	**at**	**long**	**intervals**	**.**
二	更多的	信件	来了	在	长的	间隔	.

之后又过了很久才收到两封信。

[ðen] [ðeɪ] [siːst] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

Then	**they**	**ceased**	**altogether**	**.**
然后	他们	停止	共	.

然后它们就彻底停止了。

[ɪn] [ˈevri] [ˈspɑːsli] [ˈset(ə)ld] [kəˈmjuːnəti] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˌkjʊəriˈɒsəti][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈvent] ,

In	**every**	**sparsely**	**settled**	**community**	**there**	**is**	**much**	**curiosity**	**about**	**the**	**unusual**	**event**	**,**
在	每一个	稀疏地	定居	社区	那里	是	很多	好奇心	关于	这	异常	事件	,

在每个人口稀少的社区，人们都对这件不寻常的事情充满好奇。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmælɪs] [təˈwɔːd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

and	**some**	**malice**	**toward**	**misfortune**	**.**
和	一些	恶意	朝向	不幸	.

以及对不幸的些许恶意。

[hɪə(r)] [əˈfensɪv] [ˈgɒsɪp] [ræn] [əˈbaʊt] .

Here	**offensive**	**gossip**	**ran**	**about**	**.**
这里	进攻	闲话	跑	关于	.

这里流传着各种不堪入耳的流言蜚语。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ˈdʒʌstɪs] — [ə; eɪ] [θiːf] ,

It	**was**	**reported**	**that**	**McNamar**	**was**	**a**	**fugitive**	**from**	**justice**	**—**	**a**	**thief**	**,**
它	曾是	据报道	那	-	曾是	一个	逃犯	从	正义	—	一个	贼	,

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,

a	**murderer**	**,**
一个	凶手	,

据报道，麦克纳马尔是一名逃犯——一名窃贼、一名杀人犯。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

that	**he**	**already**	**had**	**a**	**wife**	**in**	**the**	**East**	**.**
那	他	已经	有	一个	妻子	在	这	东方	.

他已经在东方娶了妻子。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪn'reɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [swiːt] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [ɪn][æn; ən]

The	talk	enraged	her	father	,	and	enveloped	sweet	Ann	Rutledge	in	an
这	讲话	愤怒	她	父亲	,	和	被包裹	甜的	安	拉特利奇	在	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [blaɪt] .

atmosphere	of	blight	.
气氛	的	枯萎病	.

这番话激怒了她的父亲，也让善良的安·拉特利奇陷入了悲惨的气氛中。

[ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][səʊ][bæd]

The	truth	—	that	he	had	tired	of	her	—	was	surely	not	so	bad
这	真相	—	那	他	有	疲劳的	的	她	—	曾是	一定	不是	所以	坏的

[æz; əz] [ðiːz] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ækts] .

as	these	rumours	of	criminal	acts	.
作为	这些	谣言	的	刑事	行为	.

真相——他只是厌倦了她——肯定没有那些关于他犯罪行为的谣言那么糟糕。

[wɪð] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][ðæt] [ˌʌndə'laɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][men]

With	that	element	of	the	maternal	that	underlies	the	love	of	women	for	men
和	那	元素	的	这	母体	那	底层	这	爱	的	女性	为了	男人

,

,

,

女性对男性的爱中蕴含着母性的情感，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

she	came	to	the	defence	of	his	good	name	.
她	来了	到	这	防御	的	他的	好的	姓名	.

她挺身而出，维护他的名誉。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] ,

She	showed	her	father	the	letters	,
她	显示	她	父亲	这	信件	,

她把信拿给父亲看。

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd][self][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒst] , [ʌn'wɜːðɪ] [lʌv] .

laying	the	sacrifice	of	her	rejected	self	on	the	altar	of	a	lost	,	unworthy	love	.
躺下	这	牺牲	的	她	拒绝	自己	在	这	坛	的	一个	丢失的	,	不配	爱	.

把她被抛弃的自我献祭在一段逝去的、不值得的爱情的祭坛上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

But	it	had	the	opposite	effect	she	intended	.
但	它	有	这	对面的	影响	她	故意的	.

但结果却适得其反。

[ɪn][dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒɪz] ['sʌðən] [kəʊd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['blækɪst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː; də]

In	James	Rutledge's	Southern	code	this	was	the	blackest	thing	a	man	could	do
在	詹姆斯	拉特利奇的	南方	代码	这	曾是	这	最黑的	事物	一个	男人	可以	做

.

:

.

在詹姆斯·拉特利奇所处的南方社会，这是一个人所能做的最黑暗的事情。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd]

A	thousand	miles	of	wilderness	separated	him	from	the	scoundrel	who	had
一个	千	英里	的	荒野	分开	他	从	这	恶棍	WHO	有

['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !

broken	the	heart	of	his	daughter	!
破碎的	这	心	的	他的	女儿	!

他与那个伤透他女儿心的恶棍之间隔着千里荒野！

[wɒz; wəz][dʒɒn] - [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ?

Was	John	McNamar	to	go	unpunished	?
曾是	约翰	-	到	去	未受惩罚	?

约翰·麦克纳马尔难道要逍遥法外吗?

[nɒt] [æn; ən][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['fɪzɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .

Not	an	old	man	,	he	seemed	to	break	up	physically	under	the	blow	.
不是	一个	老的	男人	,	他	似乎	到	休息	向上	身体	在下面	这	吹	.

他年纪并不大，但这一击似乎让他身体都垮了。

['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [gɜːl] .

Public	sympathy	was	with	him	and	with	the	deserted	girl	.
民众	同情	曾是	和	他	和	和	这	荒凉的	女孩	.

公众同情他和被遗弃的女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [naʊ] , [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n]

Her	father	was	her	lover	now	,	surrounding	her	with	every	attention
她	父亲	曾是	她	情人	现在	,	周围	她	和	每一个	注意力

[ænd; ənd]['tendə(r)][keə(r)] .

and	tender	care	.
和	投标	关心	.

她的父亲现在是她的情人，对她百般呵护，关爱有加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [wen] ['fæməli] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][nɒt]

It	was	remarked	in	a	day	and	place	when	family	affection	was	not
它	曾是	评论	在	一个	天	和	地方	什么时候	家庭	感情	曾是	不是

[dɪ'mɒnstrətɪv] .

demonstrative	.
示范性的	.

在那个年代，在那个地方，家人之间的感情并不外露，这句话显得格外意味深长。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːləns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] : “ [dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] [ɪz][dʒʌst] [ræpt] [ʌp]

Again	,	in	the	country	parlance	,	it	was	said	:	“	James	Rutledge	is	just	wrapped	up
再次	,	在	这	国家	语言	,	它	曾是	说	:	“	詹姆斯	拉特利奇	是	只是	包装	向上

[ɪn] [æn] .

in	Ann	.
在	安	.

再用乡村俚语来说：“詹姆斯·拉特利奇完全被安迷住了。”

” [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['drɑːmə] [wen] ['lɪŋkən] [bɪ'gæn]

”	A	new	element	was	added	to	this	absorbing	drama	when	Lincoln	began
”	一个	新的	元素	曾是	额外	到	这	吸收	戏剧	什么时候	林肯	开始

[tuː; tə] [peɪ] ['əʊpən] [kɔːt] [tuː; tə] [æn] ,

to	pay	open	court	to	Ann	,
到	支付	打开	法庭	到	安	,

“当林肯开始公开与安妮交谈时，这出引人入胜的戏剧又增添了一个新的元素。”

['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][wɪn] [wɒt] -

publishing	it	far	and	wide	that	he	would	be	proud	to	win	what	McNamar
出版	它	远的	和	宽的	那	他	会	是	自豪的	到	赢	什么	-

[hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] .

had	not	cared	to	keep	.
有	不是	关心	到	保持	.

他广为宣扬，他会为赢得麦克纳马尔不愿保留的东西而感到自豪。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

A	wave	of	enthusiastic	admiration	swept	over	the	country	-	side	.
一个	海浪	的	热情的	钦佩	扫荡	超过	这	国家	-	边	.

一股热情洋溢的赞赏之风席卷了整个乡村。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪl] .

Nothing	else	was	talked	of	in	the	town	and	around	the	mill	.
没有什么	别的	曾是	谈话	的	在	这	镇	和	大约	这	磨	.

镇上和磨坊周围，人们谈论的都是这件事。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [lʌv] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪts] [pɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spek'tækjələ(r)] [kæm'peɪn]

His	chivalrous	love	may	well	have	played	its	part	in	his	spectacular	campaign
他的	骑士精神	爱	可能	出色地	有	玩	它是	部分	在	他的	壮观的	活动

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

for	the	legislature	,
为了	这	立法机关	,

他那份骑士精神式的爱或许在他辉煌的立法委员竞选中发挥了作用。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:gəst] .

and	his	triumphant	election	in	August	.
和	他的	凯	选举	在	八月	.

以及他在八月份的胜利选举。

[æn] [geɪv] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [su:t] .

Ann	gave	no	encouragement	to	his	suit	.
安	给予	不	鼓励	到	他的	套装	.

安妮没有鼓励他提起诉讼。

[tu:; tə] ['lɪŋkən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [dʒæk] ['kɛlsoʊz] ['preʃəs] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz]

To	Lincoln	,	who	was	reading	Jack	Kelso's	precious	copy	of	Shakespeare's	plays
到	林肯	,	WHO	曾是	阅读	杰克	凯尔索的	宝贵的	复制	的	莎士比亚的	演出

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

当时正在阅读杰克·凯尔索珍藏的莎士比亚戏剧集的林肯，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:md] [ə'nʌðə(r)] [ɔ'fi:ljə] , [krʌʃt] [baɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

his	love	must	have	seemed	another	Ophelia	,	crushed	by	unkindness	,
他的	爱	必须	有	似乎	其他	奥菲莉娅	,	碎	经过	不友善	,

他的爱情对他来说一定如同另一个奥菲莉娅，被无情地摧毁。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [kʊd; kəd] [breɪk] [feɪθ] .

bewildered	by	a	world	in	which	men	could	break	faith	.
困惑	经过	一个	世界	在	哪个	男人	可以	休息	信仰	.

面对一个男人可以背信弃义的世界，我感到困惑不解。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌnt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['neɪbɜ:rz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

As	she	shrank	from	the	blunt	perception	of	curious	neighbours	she	came	to
作为	她	缩小	从	这	钝	洞察力	的	好奇的	邻居	她	来了	到

[li:n] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒn] ['lɪŋkənz] [dɪ'vəʊʃn] .

lean	more	and	more	on	Lincoln's	devotion	.
倾斜	更多的	和	更多的	在	林肯的	虔诚	.

随着她越来越害怕好奇的邻居们直言不讳的看法，她开始越来越依赖林肯的忠诚。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['pə:mieit] [ɪts] ['hju:mən] ['kwɒləti] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

It	had	in	it	,	permeating	its	human	quality	,	that	divine	compassion	which	,
它	有	在	它	,	渗透	它是	人类	质量	,	那	神圣的	同情	哪个	,

[ɪn'lɑ:dʒd] ,

enlarged	,
放大	,

它蕴含着神圣的怜悯，这种怜悯渗透到它的人性之中，并且被放大，

[wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [fri:] [ə; eɪ] [reɪs] .

was	afterward	to	free	a	race	.
曾是	之后	到	自由的	一个	种族	.

之后是为了解放一个种族。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [bɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

He	wanted	to	free	her	spirit	from	bonds	of	the	past	.
他	通缉	到	自由的	她	精神	从	债券	的	这	过去的	.

他想让她摆脱过去的束缚，重获自由。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt]

In	the	early	days	of	his	wooing	his	personal	feeling	and	hopes	were	put
在	这	早期的	天	的	他的	求爱	他的	个人的	感觉	和	希望	是	放

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

in	the	background	.
在	这	背景	.

在他追求女友的初期，他的个人感情和希望都被放在了次要位置。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [æn] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

He	persuaded	Ann	to	study	with	him	again	.
他	被说服	安	到	学习	和	他	再次	.

他劝说安妮再次跟他学习。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] ['ɔːtəm] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːlnʌts] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] , [ðə; ði][m'eɪpəlz] [fleɪmd] [ə'krɒs]

All	that	long	autumn	,	while	the	walnuts	turned	to	gold	,	the	maples	flamed	across
全部	那	长的	秋天	,	尽管	这	核桃	转向	到	金子	,	这	枫树	火焰	穿过

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

漫长的秋季里，核桃树果实变成金黄色，世界各地的枫树也都燃烧着绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊks] [pɔː] [ðeə(r)][kæ'skeɪdz][ɒv; əv] [red] [waɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] , [ðeɪ]

and	the	oaks	poured	their	cascades	of	red	wine	over	the	bluffs	,	they
和	这	橡树	倾倒	他们的	级联	的	红色的	葡萄酒	超过	这	悬崖	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .

were	together	.
是	一起	.

橡树倾泻而下的红酒般汁液流淌在悬崖上，它们在一起。

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɪkəmɔː(r)] ,

Often	the	two	were	seen	under	a	giant	sycamore	,
经常	这	二	是	已见	在下面	一个	巨大的	梧桐树	,

人们经常看到他们俩在一棵巨大的梧桐树下。

[ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æn] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)]

on	a	hill	below	the	town	and	overlooking	the	river	,	Ann	puzzling	over
在	一个	爬坡道	以下	这	镇	和	俯瞰	这	河	,	安	令人费解	超过

[ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] ,

conjugations	,
共轭	,

在小镇下方的一座小山上，俯瞰着河流，安妮正在苦苦思索动词变位。

['lɪŋkən] [sprɔːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['riːdɪŋ] ['blækˌstoʊnz] ['kɑːmənteriz] .

Lincoln	sprawled	at	her	feet	reading	Blackstone's	Commentaries	.
林肯	蔓延	在	她	脚	阅读	黑石集团	评论	.

林肯趴在她脚边，读着布莱克斯通的《评注》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'letəd] ['riːdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	such	an	extraordinary	thing	in	that	unlettered	region	that	it	was
它	曾是	这样的	一个	非凡的	事物	在	那	胸无点墨	地区	那	它	曾是

[ri'mɑːk] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][baɪ] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

remarked	ever	after	by	those	who	saw	it	.
评论	曾经	后	经过	那些	WHO	锯	它	.

在那个文盲地区，这是一件非同寻常的事情，以至于所有见过的人都对此津津乐道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

It	was	an	affair	of	public	interest	,
它	曾是	一个	事务	的	民众	兴趣	,

这是一件公众关注的事件。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] ['pʌblɪkli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hæpɪə] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

and	now	of	publicly	expressed	satisfaction	at	the	happier	turn	of	events	.
和	现在	的	公开	表达	满意	在	这	更快乐	转动	的	活动	.

现在，公众对事态的这种好转表示满意。

[ðə; ði] [wɜːld] [nɒt]['əʊnli] [lʌvz] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

The	world	not	only	loves	a	lover	,
这	世界	不是	仅有的	爱	一个	情人	,

世界不仅喜爱恋人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ['wedɪŋ] [belz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

but	it	loves	wedding	bells	at	the	end	of	the	story	.
但	它	爱	婚礼	铃铛	在	这	结尾	的	这	故事	.

但它喜欢故事结尾响起婚礼的钟声。

[ðə; ði][fɜːst] [frɒst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɒnd] ,

The	first	frost	touched	the	forests	with	a	magic	wand	,
这	第一的	霜	感动	这	森林	和	一个	魔法	魔杖	,

第一场霜冻如同魔法棒般轻触森林。

[ðen] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [leɪ] [ɪts] ['bluːmi] [heɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lændskeɪp] [laɪk][ðə; ði] [daɪ'æfənəs] [veɪl]

then	Indian	summer	lay	its	bloomy	haze	over	the	landscape	like	the	diaphanous	veil
然后	印度	夏天	躺	它是	盛开的	阴霾	超过	这	景观	喜欢	这	透明的	面纱

[ðæt] [pɑːts] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [səʊl][frɒm; frəm]['pærədaɪs] .

that	parts	a	waiting	soul	from	Paradise	.
那	部分	一个	等待	灵魂	从	天堂	.

然后，印度夏季的薄雾笼罩着大地，如同薄纱般将等待的灵魂与天堂隔开。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪlz] [ænd; ənd] [snoʊz] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ['lɪŋkən] [rəʊd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)]

With	the	gales	and	snows	of	December	Lincoln	rode	away	for	his	winter
和	这	狂风	和	雪	的	十二月	林肯	骑	离开	为了	他的	冬天

[ɒv; əv] ['lɔːˌmeɪkɪŋ] [æt; ət][væn'deɪliə] .

of	lawmaking	at	Vandalia	.
的	立法	在	范达利亚	.

十二月的狂风暴雪中，林肯骑马前往范达利亚，开始了他在冬季的立法工作。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,

Now	,	indeed	,
现在	,	的确	,

现在，确实如此。

['lɛtəz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

letters	came	for	Ann	across	the	white	silence	that	lay	in	the	valley	of	the
信件	来了	为了	安	穿过	这	白色的	沉默	那	躺	在	这	谷	的	这

['sæŋgəmən] .

Sangamon	.
桑加蒙	.

寄给安妮的信件穿过桑加蒙山谷的寂静白色天空。

['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Dated	from	the	state	capital	they	were	,
日期	从	这	状态	首都	他们	是	,

它们的历史可以追溯到它们所在的州首府。

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪl] [penz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:k] ['ɪŋkˌstænd] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ]

written	with	the	quill	pens	and	out	of	the	cork	inkstands	the	commonwealth
书面	和	这	鹅毛笔	钢笔	和	出去	的	这	软木	墨水瓶	这	联邦

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

用鹅毛笔和联邦政府提供的软木墨水瓶书写。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɛtəz] [ɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] - [deɪ] .

Not	one	of	these	letters	is	in	existence	to	-	day	.
不是	一	的	这些	信件	是	在	存在	到	-	天	.

这些信件如今已无存世。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [lʌv] - ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,

They	could	not	have	been	love	-	letters	in	the	conventional	sense	,
他们	可以	不是	有	到过	爱	-	信件	在	这	传统的	感觉	,

它们不可能是传统意义上的情书。

[bʌt; bət] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:dʒ] ['kɒmreɪdʃɪp] [lʌv] [həʊldz] [fɔ:(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

but	eloquent	of	that	large	comradeship	love	holds	for	men	and	women
但	雄辩	的	那	大的	同志情谊	爱	持有	为了	男人	和	女性

[ɒv; əv] [reə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [maɪndz] .

of	rare	hearts	and	minds	.
的	稀有的	心	和	思想	.

但这雄辩地表达了拥有罕见心灵和智慧的男男女女之间深厚的友谊和爱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

For	the	first	time	he	had	come	into	contact	with	the	men	who	were
为了	这	第一的	时间	他	有	来	进入	接触	和	这	男人	WHO	是

['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,

shaping	the	destinies	of	his	state	,
成型	这	命运	的	他的	状态	,

他第一次接触到了那些正在塑造他所在州命运的人。

['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [wɪð] [ðeəz] ,

measuring	his	capacities	with	theirs	,
测量	他的	容量	和	他们的	,

用他们的能力来衡量他的能力，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn] [kaɪnd] [ɔ:(r)] [dɪ'gri:] .

and	finding	that	he	did	not	differ	from	them	much	in	kind	or	degree	.
和	寻找	那	他	做过	不是	不同	从	他们	很多	在	种类	或者	程度	.

并发现他在本质上和程度上与他们并没有太大区别。

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

His	ambition	took	definite	shape	.
他的	志向	采取	定	形状	.

他的抱负逐渐成形。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd]

He	saw	a	future	of	distinction	and	service	such	as	he	would	be	proud
他	锯	一个	未来	的	区别	和	服务	这样的	作为	他	会	是	自豪的

[tu:; tə] [ɑ:sk] [æn] [tu:; tə] [ʃeə(r)] .

to	ask	Ann	to	share	.
到	问	安	到	分享	.

他看到了一个辉煌的未来，一个能够做出卓越贡献、服务社会的未来，他很荣幸能邀请安妮与他一起分享这份荣耀。

[wɒt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði][taɪmz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)]

What	pictures	of	men	and	the	times	he	must	have	drawn	for
什么	图片	的	男人	和	这	时代	他	必须	有	绘制	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

他一定为她描绘过许多关于男人和时代的画作吧!

[ɪn] [ðəʊz] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [deɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bækwʊdz] ['lɔɪərz]

In	those	pioneer	days	only	a	few	of	the	public	men	were	backwoods	lawyers
在	那些	先锋	天	仅有的	一个	很少	的	这	民众	男人	是	偏远地区	律师

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

在那个拓荒时代，像他这样出身偏远地区的律师，在公众人物中寥寥无几。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,

Some	,	indeed	,	and	many	of	the	best	,
一些	,	的确	,	和	许多	的	这	最好的	,

确实有一些，而且很多都是最优秀的，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [kruːd] [fɔːs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]

expressed	the	native	genius	and	crude	force	that	were	transforming	the
表达	这	本国的	天才	和	原油	力量	那	是	转变	这

['wɪldənəs] .

wilderness	.
荒野	.

展现了改造荒野的本土智慧和原始力量。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld] - [wɜːld] ['ærɪstəkræt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]['iːv(ə)n]

But	there	were	old	-	world	aristocrats	,	to	whom	the	English	language	even
但	那里	是	老的	-	世界	贵族	,	到	谁	这	英语	语言	甚至

[wɒz; wəz][ɪg'zɒtɪk] ,

was	exotic	,
曾是	异域风情	,

但对于一些旧世界的贵族来说，英语甚至都是一种异域语言。

[frɒm; frəm][kɑːs'kɑːskɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [taʊnz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] ,

from	Kaskaskia	and	the	French	mission	towns	,	more	than	a	century	old	,
从	卡斯卡斯基亚	和	这	法语	使命	城镇	,	更多的	比	一个	世纪	老的	,

[ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

on	the	Mississippi	.
在	这	密西西比州	.

来自卡斯卡斯基亚和密西西比河畔拥有百年以上历史的法国传教小镇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌðən] ['plæntəz] [ɒv; əv] [welθ] ,

And	there	were	Southern	planters	of	wealth	,
和	那里	是	南方	花盆	的	财富	,

南方也有一些富有的种植园主，

[huːz] ['faɪəri][kəʊd] ['ɔːlweɪz] [held][fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋkən] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːd] .

whose	fiery	code	always	held	for	Lincoln	an	element	of	the	absurd	.
谁	火热	代码	总是	握住	为了	林肯	一个	元素	的	这	荒诞	.

林肯那套充满激情的准则中始终蕴含着一丝荒诞的成分。

['iːstən] [men] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

Eastern	men	too	,	were	there	,	with	traditions	of	generations	of	learning	and
东	男人	也	,	是	那里	,	和	传统	的	几代人	的	学习	和

['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ,

public	service	,
民众	服务	,

东方男性也参与其中，他们世代传承着学习和公共服务的传统。

[ænd; ənd][sʌm; səm] “ ['jæŋkiz] ” [wɪð] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [dɪ'veləpt] ['ʃruːdnəs] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

and	some	“	Yankees	”	with	an	over	-	developed	shrewdness	that	the	others
和	一些	“	洋基队	”	和	一个	超过	-	发达	城府	那	这	其他的

[ə'griːd] [ɪn] [di'test] .

agreed	in	detesting	.
同意	在	厌恶	.

还有一些“北方佬”，他们过于精明，令其他人都感到厌恶。

[ʃɪ'kɑːgəʊ][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ʌpstɑːt] ['vɪlɪdʒ] ; ['nɔːðən] [ˌɪlə'nɔɪz] [dʒʌst]['əʊpənd] [ʌp][tuː; tə]

Chicago	was	only	an	upstart	village	;	northern	Illinois	just	opened	up	to
芝加哥	曾是	仅有的	一个	暴发户	村庄	;	北方	伊利诺伊州	只是	打开	向上	到

[ˌemɪ'greɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ;

emigration	from	the	East	;
移民	从	这	东方	;

当时的芝加哥只是一个新兴村庄；伊利诺伊州北部刚刚向来自东部的移民开放；

['sʌðən] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [wɪð] [ðə; ði]

southern	Illinois	was	of	the	South	,	in	population	and	sentiment	,	with	the
南部	伊利诺伊州	曾是	的	这	南	,	在	人口	和	情绪	,	和	这

['ædɪd] [greɪs] [ɒv; əv] [frentʃ] ['mænəz] .

added	grace	of	French	manners	.
额外	优雅	的	法语	礼仪	.

伊利诺伊州南部在人口和情感上都具有南方特色，同时又兼具法国人的优雅风范。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['sɪti] ,

The	capital	was	a	tiny	city	,
这	首都	曾是	一个	微小的	城市	,

首都是个小城市，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [haɪ] - [bred][sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn] [wʊd] [fɪt][səʊ] [wel] .

but	it	had	high	-	bred	society	into	which	Ann	would	fit	so	well	.
但	它	有	高的	-	繁殖	社会	进入	哪个	安	会	合身	所以	出色地	.

但那里是上流社会，安妮非常适合融入其中。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['hjuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪəti]

There	would	be	humorous	anecdotes	in	those	letters	,	too	,	to	restore	the	gaiety
那里	会	是	幽默	轶事	在	那些	信件	,	也	,	到	恢复	这	欢乐

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

那些信里也会有一些幽默的小故事，让她重拾快乐。

[fɔː(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [men] , [ðeə(r)] ['fɔibl] [ænd; ənd] ['feiliŋ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] ['ɪnfɪnət]

for	,	much	as	he	loved	men	,	their	foibles	and	failings	furnished	him	infinite
为了	,	很多	作为	他	喜爱	男人	,	他们的	缺点	和	缺点	提供	他	无限

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

虽然他很爱男人，但他们的缺点和不足却给他带来了无穷的乐趣。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ] [ðiːz] ['lɛtəz] [ænd; ənd][hæv; həv]

The	lonely	girl	could	not	but	be	cheered	by	these	letters	and	have
这	孤独	女孩	可以	不是	但	是	欢呼	经过	这些	信件	和	有

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [ɒn][laɪf] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

her	outlook	on	life	enlarged	by	them	,
她	前景	在	生活	放大	经过	他们	,

孤独的女孩看到这些信件，不禁感到振奋，生活视野也因此而开阔。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ['dwindl] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] .

so	that	her	own	experience	dwindled	somewhat	in	the	perspective	.
所以	那	她	自己的	经验	减少	有些	在	这	看法	.

因此，从这个角度来看，她自己的经验显得有些黯然失色。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] — ['gɜːlɪʃ] , ['greɪtf(ə)l] ['lɛtəz] — ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]

She	wrote	to	him	—	girlish	,	grateful	letters	—	saying	nothing	of	McNamar	,	and
她	写道	到	他	—	少女	,	感激的	信件	—	说	没有什么	的	-	,	和

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [pə'θetɪkli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɪm] .

showing	how	pathetically	she	leaned	on	him	.
显示	如何	可悲地	她	倾斜	在	他	.

她给他写信——充满少女般的感激之情——只字未提麦克纳玛，也因此显得她多么可怜地依赖着他。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [raɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

On	his	homeward	ride	in	the	sweet	spring	weather	his	mind	dwelt	on	her	with
在	他的	回家	骑	在	这	甜的	春天	天气	他的	头脑	居住	在	她	和

[ə; eɪ] ['tendənəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ,

a	tenderness	no	longer	forbidden	,
一个	压痛	不	更长	禁止	,

在春暖花开的回家路上，他的思绪不禁飘向了她，那份温柔不再是禁忌。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'wɔːd] .

no	longer	hopeless	of	its	reward	.
不	更长	绝望	的	它是	报酬	.

不再对回报抱有希望。

['skwaɪə(r)] [griːnz] [fɑːm] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv] [njuː] ['seɪləm] , [səʊ] [ðæt] ,

Squire	Green's	farm	lay	to	the	north	of	New	Salem	,	so	that	,
乡绅	青菜	农场	躺	到	这	北	的	新的	塞勒姆	,	所以	那	,

格林乡绅的农场位于新塞勒姆的北部，因此，

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪts] ['klæmərəs]

on	this	day	of	his	return	,	he	must	have	avoided	the	village	,	its	clamorous
在	这	天	的	他的	返回	,	他	必须	有	避免	这	村庄	,	它是	喧闹的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

在他返回的这一天，他一定避开了村庄和那里喧闹的欢迎声。

[ɪts]['dʒestɪŋ]['səːmaiz, səː'maiz] .

its	jesting	surmises	.
它是	开玩笑	推测	.

它那些玩笑式的推测。

[ɪn]['fænsi][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['lʌvəbl] ['vægəbɒnd] , [dʒæk]['kɛlsoʊ] , ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

In	fancy	he	could	imagine	that	lovable	vagabond	,	Jack	Kelso	,	fishing	from	the
在	想要	他	可以	想象	那	可爱的	流浪汉	,	杰克	凯尔索	,	钓鱼	从	这

[pɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][dæm] ,

pier	below	the	dam	,
码头	以下	这	坝	,

他幻想着那个可爱的流浪汉杰克·凯尔索在水坝下的码头上钓鱼。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['aɪrɪʃ] [aɪ] ,

catching	sight	of	him	out	of	the	tail	of	a	mischievous	Irish	eye	,
捕捉	视线	的	他	出去	的	这	尾巴	的	一个	恶作剧	爱尔兰	眼睛	,

从一个调皮的爱尔兰人的眼睛尾部瞥见了他，

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)]['stænzə][frɒm; frəm] “ ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] .

and	announcing	his	arrival	with	a	tender	stanza	from	“	Annie	Laurie	.
和	宣布	他的	到达	和	一个	投标	诗节	从	“	安妮	劳里	.

并以《安妮·劳瑞》中的一段温柔诗句宣告他的到来。

" [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [saɪd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] ,

"	The	sympathy	of	town	and	country	-	side	was	with	him	in	his	wooing	,
"	这	同情	的	镇	和	国家	-	边	曾是	和	他	在	他的	求爱	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

and	it	warmed	his	heart	;
和	它	温暖	他的	心	;

"城镇和乡村的人们都同情他的求爱，这让他感到无比温暖；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [lʌv] .

but	to	-	day	was	sacred	to	love	.
但	到	-	天	曾是	神圣	到	爱	.

但今天，神圣的时刻献给爱。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɪg]['kæbɪn][ɒv; əv] [hjuːn] [lɒgz]

He	turned	from	the	road	into	the	ravine	toward	the	big	cabin	of	hewn	logs
他	转向	从	这	路	进入	这	峡谷	朝向	这	大的	舱	的	凿	日志

[ðæt] ['nesld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

that	nestled	under	the	brow	of	the	bluff	.
那	依偎	在下面	这	眉头	的	这	虚张声势	.

他离开公路，拐进峡谷，朝着依偎在悬崖顶下的那座用砍伐的原木建造的大木屋走去。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æp(ə)l]

We	know	that	a	grove	of	forest	trees	surrounded	it	and	a	young	apple
我们	知道	那	一个	树林	的	森林	树木	包围	它	和	一个	年轻的	苹果

['ɔːtʃəd] ,

orchard	,
果园	,

我们知道它周围环绕着一片树林和一片幼小的苹果园。

[ɪn] ['blɒsəm] [ɪn]['eɪprəl] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .

in	blossom	in	April	,	concealed	it	from	the	highway	and	river	.
在	开花	在	四月	,	暗	它	从	这	公路	和	河	.

四月盛开的花朵，将它从公路和河流中遮蔽起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)][ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]

If	it	was	after	the	noon	hour	the	men	would	have	gone	back	to	their
如果	它	曾是	后	这	中午	小时	这	男人	会	有	已消失	后退	到	他们的

['plaʊɪŋ] ,

ploughing	,
耕作	,

如果过了中午，男人们就会回去耕地了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['nænsi] [griːn] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]['laɪlək][prɪnt] ,

and	Aunt	Nancy	Green	,	in	a	gown	of	lilac	print	,
和	阿姨	南希	绿色的	,	在	一个	袍	的	紫丁香	打印	,

还有身穿淡紫色印花长裙的南希·格林阿姨，

[biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pætʃwɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]

be	sitting	with	her	patchwork	in	the	orchard	,	where	she	could	smell	the
是	坐着	和	她	拼布	在	这	果园	,	在哪里	她	可以	闻	这

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

她坐在果园里，抱着她的拼布作品，闻着花香。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['strəʊlɪŋ] , ['daʊni] [bruːd] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hʌni] - ['biːz] [fɪl]

keep	an	eye	on	strolling	,	downy	broods	,	and	watch	the	honey	-	bees	fill
保持	一个	眼睛	在	漫步	,	绒毛状	幼崽	,	和	手表	这	蜂蜜	-	蜜蜂	充满

[hɜː(r); hə(r)] [haɪvz] .

her	hives	.
她	麻疹	.

留意那些四处游荡、毛茸茸的小蜜蜂，观察蜜蜂如何把蜂巢填满。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , ['veri] ['laɪkli] , ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪd][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['hɪkəri]

The	Squire	was	there	,	too	,	very	likely	,	tilted	back	in	his	wide	chair	of	hickory
这	乡绅	曾是	那里	,	也	,	非常	可能	,	斜	后退	在	他的	宽的	椅子	的	山胡桃木

[splɪnts] , [ə'sliːp] .

splints	,	asleep	.
夹板	,	睡着了	.

乡绅也在那里，很可能正斜倚在他那张宽大的山核桃木条椅子上，睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mæn] ,

He	was	a	well	-	to	-	do	man	,
他	曾是	一个	出色地	-	到	-	做	男人	,

他是个富裕人家，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [hiː; hi] [tʊk] [laɪf] ['iːzi] ,

and	as	he	weighed	two	hundred	and	fifty	pounds	he	took	life	easy	,
和	作为	他	称重	二	百	和	五十	磅	他	采取	生活	简单的	,

他体重250磅，所以过着悠闲的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slendə(r)] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ] ['bɪzi] “ ['mʌðə(r)] .

and	was	never	far	away	from	the	slender	shadow	cast	by	busy	“	mother	.
和	曾是	绝不	远的	离开	从	这	苗条	阴影	投掷	经过	忙碌的	“	母亲	.

并且始终不远离忙碌的“母亲”投下的纤细身影。

” ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ][siː] . [juː] . ['wɪljəmz] , ['bluːmɪŋtən] , [ɪl] .

”	Photograph	by	C	.	U	.	Williams	,	Bloomington	,	Ill	.
”	照片	经过	C	.	U	.	威廉姆斯	,	布卢明顿	,	患病的	.

“照片由伊利诺伊州布卢明顿的 CU Williams 拍摄。”

['lɪŋkənz] [əʊld] [həʊm] .

Lincoln's	Old	Home	.
林肯的	老的	家	.

林肯故居。

['skwaɪə(r)] ['bəʊlɪŋ] [griːnz] ['kæbɪn] , [nɪə(r)] [njuː] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] - [deɪ]

Squire	Bowling	Green's	Cabin	,	near	New	Salem	,	Illinois	,	as	it	appears	to	-	day
乡绅	保龄球	青菜	舱	,	靠近	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	,	作为	它	出现	到	-	天

.

:

.

斯奎尔·鲍灵·格林的小屋，位于伊利诺伊州新塞勒姆附近，如今的模样。

['lɪŋkən] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .

Lincoln	lived	here	from	1834	to	1837	.
林肯	居住地	这里	从	-	到	-	.

林肯于 1834 年至 1837 年居住于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [ðæt] [hiː; hi][mɔːn, məun][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] .

It	was	in	this	cabin	that	he	mourned	the	death	of	Ann	Rutledge	.
它	曾是	在	这	舱	那	他	哀悼	这	死亡	的	安	拉特利奇	.

正是在这间小屋里，他哀悼了安·拉特利奇的去世。

“ [jes] , [bɪl] [wɒz; wəz] - - [raʊnd] , ” [bʌt; bət] ['laɪvli] [ɑːnt] ['nænsi] ['ventʃəd] [æn; ən]

“	Yes	,	Bill	was	some'ers	'	round	,	”	but	lively	Aunt	Nancy	ventured	an
”	是的	,	账单	曾是	-	-	圆形的	,	”	但	热闹	阿姨	南希	冒险	一个

[ə'fekʃənət] [dʒəʊk] ,

affectionate	joke	,
亲热	开玩笑	,

“是的，比尔当时在附近，”活泼的南希阿姨开玩笑地说。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] “ ['rekən] [eɪb] ['wʌznt] ['paɪnɪn] - [tuː; tə] [siː] [bɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

saying	she	“	reckoned	Abe	wasn't	pinin	'	to	see	Bill	as	much	as	he	was
说	她	“	估计	安倍	不是	皮宁	-	到	看	账单	作为	很多	作为	他	曾是

['sʌmwʌn] [els] .

someone	else	.
某人	别的	.

她说她“认为亚伯并非像想见比尔那样想见其他人。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

”	She	was	willing	to	get	his	dinner	in	the	middle	of	the	afternoon	,
”	她	曾是	愿意的	到	得到	他的	晚餐	在	这	中间	的	这	下午	,

她愿意在下午给他准备晚餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][best] [njuː] ['stɔːriz] .

but	he	had	to	pay	for	it	with	his	best	new	stories	.
但	他	有	到	支付	为了	它	和	他的	最好的	新的	故事	.

但他却因此失去了自己最好的新故事。

[ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [ɑːnt] ['nænsi] ,

A	visit	with	Aunt	Nancy	,
一个	访问	和	阿姨	南希	,

拜访南希阿姨

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

his	books	arranged	on	the	shelf	he	had	built	above	his	table	in	the	chimney
他的	图书	安排	在	这	架子	他	有	建造	多于	他的	桌子	在	这	烟囱

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

他的书摆放在他自己搭建的、位于壁炉角落桌子上方的书架上。

[ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['ʃæləʊ] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['sæŋgəmən] ,

a	swim	in	a	warm	shallow	pool	in	the	Sangamon	,
一个	游泳	在	一个	温暖的	浅的	水池	在	这	桑加蒙	,

在桑加蒙河温暖的浅水池里游泳，

[ðen] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] - [laɪk][steə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɒft]['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði]

then	up	the	ladder	-	like	stair	to	the	loft	chamber	he	often	shared	with	the
然后	向上	这	梯子	-	喜欢	楼梯	到	这	阁楼	房间	他	经常	共享	和	这

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

friend	of	his	youth	,
朋友	的	他的	青年	,

然后沿着像梯子一样的楼梯上去，来到他经常和年轻时的朋友一起居住的阁楼房间。

[tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [æn] !

to	dress	for	Ann	!
到	裙子	为了	安	!

为安妮打扮！

['lɪŋkən] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] ['hɑːvi] [rɒs] ,

Lincoln	is	described	,	about	this	time	,	by	Harvey	Ross	,
林肯	是	描述	,	关于	这	时间	,	经过	哈维	罗斯	,

大约在这一时期，哈维·罗斯对林肯做了如下描述：

[huː] ['kærid] [ðə; ði][meɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] - [ruːt] [ɒv; əv]['sentrəl] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

who	carried	the	mail	over	the	star	-	route	of	central	Illinois	,
WHO	携带	这	邮件	超过	这	星星	-	路线	的	中央	伊利诺伊州	,

谁负责在伊利诺伊州中部星形路线上运送邮件？

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [suːt][ɒv; əv] [braʊn] [næŋ'kiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [sprɪgd]

as	having	a	summer	suit	of	brown	nankeen	,	with	a	white	waistcoat	sprigged
作为	拥有	一个	夏天	套装	的	棕色的	南金	,	和	一个	白色的	马甲	枝繁叶茂

[wɪð] ['kʌləd] ['flaʊəz] .

with	coloured	flowers	.
和	有色	花朵	.

比如穿着一套棕色棉布夏季套装，搭配一件饰有彩色花朵的白色背心。

[ðə; ði][waɪd] ,

The	wide	,
这	宽的	,

宽阔的，

[sɒft] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] [rəʊld] [bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nek] - [klɒθ] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

soft	collar	of	his	white	shirt	rolled	back	over	a	neck	-	cloth	made	of	a	black
柔软的	衣领	的	他的	白色的	衬衫	滚动	后退	超过	一个	脖子	-	布	制成	的	一个	黑色的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

他白色衬衫柔软的领子向后卷起，盖住了一条黑色丝绸制成的领巾。

[frɪndʒd] ['hæŋkətʃɪf] .

fringed	handkerchief	.
流苏	手帕	.

流苏手帕。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [braʊn] ['bʌkaɪ] [splɪnts] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrz] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [strɔː] .

His	hat	was	of	brown	buckeye	splints	,	the	pioneer's	substitute	for	straw	.
他的	帽子	曾是	的	棕色的	七叶树	夹板	,	这	先驱者的	代替	为了	稻草	.

他的帽子是用棕色的七叶树叶条做的，这是拓荒者用来代替稻草的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɒŋ]

It	was	in	this	fashion	he	must	have	appeared	as	he	walked	back	along
它	曾是	在	这	时尚	他	必须	有	出现	作为	他	步行	后退	沿着

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [æn]

the	river	and	across	the	fields	when	he	went	to	urge	his	love	for	Ann
这	河	和	穿过	这	字段	什么时候	他	去	到	敦促	他的	爱	为了	安

['rʌtlɪdʒ] .

Rutledge	.
拉特利奇	.

他沿着河边穿过田野往回走，去向安·拉特利奇表达爱意时，一定就是以这样的形象出现的。

[ɪn][əʊld] [pætʃ] - [wɜːk] [kwɪlts] , ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] - ['grænd,mʌðə] ,

In	old	patch	-	work	quilts	,	cherished	as	the	work	of	our	great	-	grandmothers	,
在	老的	修补	-	工作	被子	,	珍爱	作为	这	工作	的	我们的	伟大的	-	祖母们	,

在那些被我们珍视的、由我们的曾祖母们亲手缝制的旧拼布被子里，

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ['bɪts][ɒv; əv] ['kɒtn] [prɪnt] — [waɪt] [wɪð] ['kʌləd] [pɪn] - [dɑːts] , ['ɪndɪgəʊ]

we	may	see	to	-	day	bits	of	cotton	print	—	white	with	coloured	pin	-	dots	,	indigo
我们	可能	看	到	-	天	比特	的	棉布	打印	—	白色的	和	有色	别针	-	点	,	靛青

[bluː] [ænd; ənd][ɔɪl] [red] ,

blue	and	oil	red	,
蓝色的	和	油	红色的	,

我们今天可能会看到一些棉质印花布——白色底，上面点缀着彩色小圆点，有靛蓝色和油红色。

[ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][pɪŋk] [graʊndz] ['paʊdəd] [wɪð] ['taɪni] , [kən'venʃən(ə)l] ['fɪgəz] [ænd; ənd]

and	violet	and	pink	grounds	powdered	with	tiny	,	conventional	figures	and
和	紫色	和	粉色的	理由	粉末状	和	微小的	,	传统的	数据	和

['flaʊəz] [ɪn] [waɪt] .

flowers	in	white	.
花朵	在	白色的	.

紫色和粉色的底色上点缀着白色的小巧而传统的图案和花朵。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [pə'reniəlz] [weə(r)]['laɪləks] , ['dæməsk]

They	remind	us	of	old	-	fashioned	gardens	of	perennials	where	lilacs	,	damask
他们	提醒	我们	的	老的	-	造型	花园	的	多年生植物	在哪里	丁香	,	绫

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːməndz] [bluːmd] .

roses	,	and	flowering	almonds	bloomed	.
玫瑰	,	和	开花	杏仁	盛开	.

它们让我们想起老式的多年生植物花园，那里盛开着丁香、大马士革玫瑰和杏花。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][laɪk] [æn] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [pɪŋk] [gaʊn] [tuː; tə][weə(r)][ɒn] [wɔːm] ['iːvnɪŋz] ;

A	young	girl	like	Ann	would	have	one	such	pink	gown	to	wear	on	warm	evenings	;
一个	年轻的	女孩	喜欢	安	会	有	一	这样的	粉色的	袍	到	穿	在	温暖的	晚上	;

像安这样的年轻女孩，会在温暖的夜晚穿上这样一件粉红色的连衣裙；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [sʌn] - ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['mʌzlɪn] , [nɒt][tuː; tə][weə(r)]

and	a	quilted	and	ruffled	sun	-	bonnet	of	sheer	muslin	,	not	to	wear
和	一个	绗缝	和	褶皱的	太阳	-	引擎盖	的	透明	细棉布	,	不是	到	穿

['sɪəriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

还有一顶用薄纱制成的绗缝荷叶边遮阳帽，不适合正式场合佩戴。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [dis'træktiŋli] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] .

but	to	hang	distractingly	by	the	strings	around	her	white	neck	.
但	到	悬挂	令人分心地	经过	这	字符串	大约	她	白色的	脖子	.

但却碍眼地挂在她白皙的脖子上，绳子勒得她脖子生疼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kɒkɪtri] [æt; ət][ɔːl] .

There	was	little	self	-	consciousness	about	her	,	and	no	coquetry	at	all	.
那里	曾是	小的	自己	-	意识	关于	她	,	和	不	卖弄风情	在	全部	.

她毫不拘束，也丝毫没有卖弄风情。

[æn] ['nevə(r)] [tiːzd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] .

Ann	never	teased	;	she	was	just	simple	and	sincere	and	sweet	.
安	绝不	戏弄	;	她	曾是	只是	简单的	和	真诚	和	甜的	.

安妮从不戏弄人；她只是单纯、真诚、善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['græmə(r)] [æz; əz][æn; ən]

But	it	would	be	instinctive	with	her	to	pick	up	the	grammar	as	an
但	它	会	是	本能	和	她	到	挑选	向上	这	语法	作为	一个

[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

excuse	for	the	stroll	along	the	bluff	with	her	lover	.
原谅	为了	这	漫步	沿着	这	虚张声势	和	她	情人	.

但对她来说，本能地会是借着语法知识和情人一起沿着悬崖散步的借口。

[ɒv; əv][æn; ən] [əʊk][ɔː(r)][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [dens] [ðə; ði]['fəʊlɪdʒ] ,

Of	an	oak	or	a	maple	,	no	matter	how	dense	the	foliage	,
的	一个	橡木	或者	一个	枫	,	不	事情	如何	稠密	这	叶子	,

无论是橡树还是枫树，无论树叶多么茂密，

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [liːf] ;

one	has	a	distinct	image	of	the	individual	leaf	;
一	有	一个	清楚的	图像	的	这	个人	叶子	;

一张图清晰地显示了每片叶子的形态；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] - [triː] — [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [θ'aʊzəndz] ,

but	of	the	sycamore	—	the	American	plane	-	tree	—	you	may	see	thousands	,
但	的	这	梧桐树	—	这	美国人	飞机	-	树	—	你	可能	看	数千	,

但是，你可能会看到成千上万棵美国梧桐树（也叫美国悬铃木）。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['əʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['kɒləm] [ænd; ənd][æn; ən]

and	carry	away	only	an	impression	of	a	silvery	column	and	an
和	携带	离开	仅有的	一个	印象	的	一个	银色	柱子	和	一个

[ɪ'nɔ:məs] [dəʊm][ɒv; əv] [gri:n] ['gɒsəmə(r)] — [ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [meʃ] [ɒv; əv]['vɜ:n(ə)l] [leɪs] ,

enormous	dome	of	green	gossamer	—	a	diaphanous	mesh	of	vernal	lace	,
巨大的	穹顶	的	绿色的	游丝	—	一个	透明的	网	的	春季	蕾丝	,

人们只会留下银色柱子和巨大绿色薄纱穹顶的印象——宛如春日蕾丝般轻盈飘逸。

[hu:z] ['pæt(ə)n] [di'zɔlvz] ['məʊməntli][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [frei] [ænd; ənd]['rævəlz][ɪn][ðə; ði][wɪnd]

whose	pattern	dissolves	momently	in	the	sun	,	and	frays	and	ravels	in	the	wind
谁	图案	溶解	片刻	在	这	太阳	,	和	磨损	和	拉维尔斯	在	这	风

.

:

.

它的图案在阳光下瞬间消散，在风中变得破烂不堪。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪkəmɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['wi:vɪŋ] [ɪts][əʊld]['feɪəri; 'feəri] [weft] [ɪn]

When	they	came	to	where	the	sycamore	was	weaving	its	old	faery	weft	in
什么时候	他们	来了	到	在哪里	这	梧桐树	曾是	编织	它是	老的	仙女	纬线	在

[ðə; ði] ['sʌnset] [lait] ,

the	sunset	light	,
这	日落	光	,

当他们来到那棵梧桐树下，夕阳余晖正轻柔地编织着古老而梦幻的枝叶时，

[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

she	laid	the	bonnet	on	the	grass	,
她	铺设	这	引擎盖	在	这	草	,

她把帽子放在草地上，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] [nju:] [men][ænd; ənd] [θɪŋz]

and	listened	to	his	stories	and	comments	on	the	new	men	and	things
和	听着	到	他的	故事	和	评论	在	这	新的	男人	和	事物

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

he	had	seen	,
他	有	已见	,

我听他讲述他对新来者和所见所闻的故事和评论，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] , ['ɔ:lməʊst][laɪk][ðə; ði] ['hæpi] [gɜ:l][ɒv; əv][əʊld] ['tævən] [deɪz] ;

until	he	made	her	laugh	,	almost	like	the	happy	girl	of	old	tavern	days	;
直到	他	制成	她	笑	,	几乎	喜欢	这	快乐的	女孩	的	老的	酒馆	天	;

直到他逗她笑了，就像以前酒馆里快乐的女孩一样；

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzəd] [hu:] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][bæd] [dri:mz]

for	Lincoln	was	a	wizard	who	could	break	the	spell	of	bad	dreams
为了	林肯	曾是	一个	巫师	WHO	可以	休息	这	拼写	的	坏的	梦境

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ded] [feiθ] .

and	revive	dead	faiths	.
和	复活	死的	信仰	.

因为林肯就像一位魔法师，能够打破噩梦的魔咒，重燃死去的信仰。

[ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [hɑ:ts] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ðə; ði] [li:f] - ['ʃædəʊz] ,

A	pause	,	a	flutter	of	hearts	as	light	as	the	leaf	-	shadows	,
一个	暂停	,	一个	扑	的	心	作为	光	作为	这	叶子	-	阴影	,

片刻的停顿，如同树叶的影子般轻柔的悸动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] ['kwestʃən] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] .

and	a	hasty	question	to	cover	the	embarrassment	.
和	一个	仓促	问题	到	覆盖	这	尴尬	.

为了掩饰尴尬，他匆忙地问了一个问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['græmə(r)] ['les(ə)n] — [haʊ] [kæn; kən] ['ædvərb]

There	was	a	puzzling	point	in	her	grammar	lesson	—	how	can	adverbs
那里	曾是	一个	令人费解	观点	在	她	语法	课	—	如何	能	副词

['mɒdɪfaɪ]['ʌðə(r)] ['ædvərb] ?

modify	other	adverbs	?
调整	其他	副词	?

她的语法课上有一个令人困惑的问题——副词如何修饰其他副词?

['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ][si:] . [ju:] . ['wɪljəmz] , ['blu:mɪŋtən] , [ɪl] .

Photograph	by	C	.	U	.	Williams	,	Bloomington	,	Ill	.
照片	经过	C	.	U	.	威廉姆斯	,	布卢明顿	,	患病的	.

照片由伊利诺伊州布卢明顿的 CU Williams 拍摄。

[ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] , [nju:] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

The	top	of	the	hill	,	New	Salem	,	Illinois	.
这	顶部	的	这	爬坡道	,	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州新塞勒姆山顶。

[ðə; ðɪ] ['hʌni] ['ləʊkəst][ænd; ənd] ['sɪkəmɔ:(r)] ,

The	honey	locust	and	sycamore	,
这	蜂蜜	刺槐	和	梧桐树	,

刺槐和悬铃木,

['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [ðæt] [mɑ:rks][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv] ['dentən] -

growing	together	from	a	slight	depression	that	marks	the	site	of	Denton	Offutt's
生长	一起	从	一个	轻微	沮丧	那	标记	这	地点	的	丹顿	-

[stɔ:(r)] ,

store	,
店铺	,

从丹顿·奥弗特商店旧址的一处小洼地逐渐生长起来,

[ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ ['lɪŋkən] [tri:z] .

are	known	as	the	“	Lincoln	Trees	.
是	已知	作为	这	“	林肯	树木	.

它们被称为“林肯树”。

” [jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðæt] , [tu:] , [ænd; ənd]['mentɔ:(r)] ['greɪəm] [hæd; həd] [helpt]

”	Yes	,	he	had	been	puzzled	by	that	,	too	,	and	Mentor	Graham	had	helped
”	是的	,	他	有	到过	困惑	经过	那	,	也	,	和	导师	格雷厄姆	有	帮助

[hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

him	with	an	illustration	.
他	和	一个	插图	.

“是的，他也曾对此感到困惑，格雷厄姆导师用图示帮助他理解了这一点。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['verɪ] ['dɪəlɪ] !

I	love	you	very	dearly	!
我	爱	你	非常	亲爱的	!

我非常非常爱你!

[əʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] !

Oh	yes	,	she	understood	now	!
哦	是的	,	她	理解	现在	!

哦，她现在明白了!

[ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [blʌʃ] , [ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['flʌdɪŋ] ['meməri] !

A	burning	blush	,	a	gasping	sigh	at	the	shock	of	flooding	memory	!
一个	燃烧	脸红	,	一个	喘息	叹	在	这	震惊	的	洪水	记忆	!

一阵灼热的红晕，以及因记忆如潮水般涌来而产生的震惊和喘息!

[ʃi:; ʃi] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [fə'get] [ðɪs] ['blaɪtɪŋ] [θɪŋ] .

She	still	struggled	to	forget	this	blighting	thing	.
她	仍然	挣扎	到	忘记	这	枯萎病	事物	.

她仍然难以忘记这件令人痛苦的事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [ə'gen] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [wɪ'ðaʊt] [peɪn][ɔ:(r)] [ʃeɪm] ?

But	**could**	**she**	**ever**	**again**	**listen**	**to**	**such**	**words**	**without**	**pain**	**or**	**shame**	**?**
但	可以	她	曾经	再次	听	到	这样的	字	没有	疼痛	或者	耻辱	?

但她以后还能毫无痛苦和羞耻地再次听到这些话吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [reɪs] .

She	**had**	**the**	**courage**	**of**	**a**	**proud**	**race**	**.**
她	有	这	勇气	的	一个	自豪的	种族	.

她拥有一个骄傲种族的勇气。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ,

If	**her**	**lips**	**trembled**	**,**
如果	她	嘴唇	颤抖	,

如果她的嘴唇颤抖，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [lʊk] [ɒv; əv] ['bru:dɪŋ]

she	**could**	**at**	**least**	**lift**	**her**	**eyes**	**to**	**meet**	**that**	**immemorial**	**look**	**of**	**brooding**
她	可以	在	至少	举起	她	眼睛	到	见面	那	远古的	看	的	沉思

['tendənəs] ,

tenderness	**,**
压痛	,

她至少可以抬起头，与那双亘古不变的、充满忧郁温柔的眼睛对视。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɑ:sk] ['tɪmɪdli] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'saɪt] [ðə; ði][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n]

and	**she**	**could**	**ask**	**timidly**	**if**	**he**	**would**	**hear**	**her**	**recite**	**the**	**conjugation**
和	她	可以	问	胆怯地	如果	他	会	听到	她	背诵	这	共轭

[ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [vɜ:b] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

of	**the**	**regular**	**verb**	**to**	**see**	**if**	**she**	**had**	**forgotten**	**.**
的	这	常规的	动词	到	看	如果	她	有	被遗忘的	.

她可以怯生生地问他是否愿意听她背诵一下规则动词的变位，看看她是否忘记了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ði:z] ['səʊbə(r)][əʊld] ['græmə(r)] ,

Why	**is**	**it**	**that**	**these**	**sober**	**old**	**grammars**	**,**
为什么	是	它	那	这些	清醒	老的	语法	,

为什么这些严肃的旧语法书，

[fʊl] [ɒv; əv][hɑ:d] - [ænd; ənd] - [fɑ:st] [ru:lz] — [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'sepʃnz] — ['stru:ɪŋ] [ðə; ði]

full	**of**	**hard**	**-**	**and**	**-**	**fast**	**rules**	**—**	**and**	**bewildering**	**exceptions**	**—**	**strewing**	**the**
满的	的	难的	-	和	-	快速地	规则	—	和	扑朔迷离	例外情况	—	散落	这

[pɑ:θ][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [wɪð] ['ni:dləs] [θɔ:nz] [ænd; ənd] [əb'strʌkʃnz] [ɒv; əv] ['evri] [sɔ:t] ,

path	**of**	**learning**	**with**	**needless**	**thorns**	**and**	**obstructions**	**of**	**every**	**sort**	**,**
小路	的	学习	和	不必要	荆棘	和	障碍物	的	每一个	种类	,

充满了死板的规则——以及令人困惑的例外——在学习的道路上布满了各种不必要的荆棘和障碍。

[stɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʃəʊz] [ðə; ði][wʌn] [vɜ:b] ['ɑ:d(ə)nt] [ju:θ] ['kɒndʒəgeɪts] [wɪð] [nəʊ] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

still	**instinctively**	**chose**	**the**	**one**	**verb**	**ardent**	**youth**	**conjugates**	**with**	**no**	**teaching**	**at**	**all**	**?**
仍然	本能地	选择	这	一	动词	热心	青年	共轭物	和	不	教学	在	全部	?

仍然本能地选择了那个热血青年无需任何教导就能变位的动词?

[fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n] , ['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)] , ['prez(ə)nt] [tens] , [dɪ'klærətɪv] [mu:d] — [ai] [lʌv] ,

First	**person**	**,**	**singular**	**number**	**,**	**present**	**tense**	**,**	**declarative**	**mood**	**—**	**I**	**love**	**,**
第一的	人	,	单数	数字	,	展示	紧张	,	声明式	情绪	—	我	爱	,

['trænzətɪv; 'trænsətɪv] , [ri'kwaiə] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

transitive	**,**	**requiring**	**an**	**object**	**to**	**complete**	**its**	**meaning**	**,**
及物动词	,	需要	一个	目的	到	完全的	它是	意义	,

第一人称单数现在时陈述语气——我爱，及物动词，需要宾语才能完整表达其含义，

[æz; əz][laɪf][ɪt'self] [rɪ'kwaɪəz] [wʌn] — [ju:; jʊ] .

as	**life**	**itself**	**requires**	**one**	**—**	**you**	**.**
作为	生活	本身	需要	一	—	你	.

因为生命本身就需要一个你。

[nəʊ] [pɔːz] !
No pause !
不 暂停 !

别停!

[ðə; ði] ['stɔːri] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnz] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [endz] .
The story neither begins there , nor ends .
这 故事 两者都不 开始 那里 , 也不 结束 .

故事既不是从那里开始，也不是在那里结束。

[haʊ] ['taɪələs] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ; [haʊ] ['θrɪlɪŋ] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [self] - [ə'næləsɪs] ; [wɒt] ['glæmə(r)]
How tireless that confession ; how thrilling that mutual self - analysis ; what glamour
如何 不知疲倦 那 忏悔 ; 如何 惊险 那 相互的 自己 - 分析 ; 什么 魅力
['əʊvə(r)] ['evri] ['æspekt] !
over every aspect !
超过 每一个 方面 !

那份坦白多么令人疲惫；那份相互的自我剖析多么令人兴奋；每一个方面都充满了魅力!

[pɑːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ; [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] , ['pliːdɪŋ]
Past , to the beginning of things , future to Eternity ; the insistent , pleading
过去的 , 到 这 开始 的 事物 , 未来 到 永恒 ; 这 坚持 , 恳求
[ˌɪntə'rɒgətɪv] ,
interrogative ,
疑问 ,

过去，直至万物之始；未来，直至永恒；执拗而恳切的疑问句，

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] ; [ðə; ði] [əb'sɜːd] [pə'tenʃ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [meɪ] [ɔː(r)] [maɪt]
do you love ; the absurd potential , as if there ever was any may or might
做 你 爱 ; 这 荒诞 潜在的 , 作为 如果 那里 曾经 曾是 任何 可能 或者 可能
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

你是否热爱；这种荒谬的可能性，仿佛它曾经有过任何可能性或力量似的；

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [steɪt] , ['lʌvɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [tuː; tə] [lʌv] — [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
the inevitable , continuing state , loving ; the infinitive to love — all the meaning
这 不可避免的 , 继续 状态 , 爱 ; 这 不定式 到 爱 — 全部 这 意义
[ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [laɪf] ;
and purpose of life ;
和 目的 的 生活 ;

爱，一种必然的、持续的状态；爱的无限形式——生命的全部意义和目的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] .
and the crown of immortality to have loved .
和 这 王冠 的 不朽 到 有 喜爱 .

而爱过的，便是永生的冠冕。

[ðen] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˌɪntrə'spektɪv] [səb'dʒʌŋktɪv] , [waɪld] [wɪð] [veɪn] [rɪ'gret] ,
Then that strange , introspective subjunctive , wild with vain regret ,
然后 那 奇怪的 , 内省 虚拟语气 , 荒野 和 徒劳 后悔 ,

然后，那种奇怪的、内省的虚拟语气，充满了徒劳的悔恨，

[ðæt] [juːθ] ['pɔndə] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [səʊ] [dɪ'frɔːd] — [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ləʊnli]
that youth ponders with disbelief that Fate could ever so defraud — that a few lonely
那 青年 沉思 和 怀疑 那 命运 可以 曾经 所以 骗取 — 那 一个 很少 孤独
[səʊlz] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɒn] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['empti] [laɪvz; lɪvz] :
souls have had to con in the sad evening of empty lives :
灵魂 有 有 到 康 在 这 伤心 晚上 的 空的 生活 :

那个年轻人难以置信地思考着，命运竟会如此欺骗人——一些孤独的灵魂不得不在空虚人生的悲惨夜晚里行骗:

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] !
If **we** **had** **loved** **!**
如果 我们 有 喜爱 !

如果我们曾经相爱!

[əʊ] , [swiːt] [æn] ['rʌtlɪdʒ] ,
O **,** **sweet** **Ann** **Rutledge** **,**
哦 , 甜的 安 拉特利奇 ,

哦，亲爱的安·拉特利奇，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'krɒs] [sʌtʃ] ['ærɪd] [j'iəz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvə(r)]
could **you** **endure** **to** **look** **back** **across** **such** **arid** **years** **and** **think** **of** **this** **lover**
可以 你 忍受 到 看 后退 穿过 这样的 干旱 年 和 思考 的 这 情人
[dɪ'naɪd] ?
denied **?**
否认 ?

你能忍受回首那些干旱的岁月，想起那位被拒绝的爱人吗?

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [laɪf] [jet] [held] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ,
No **matter** **what** **life** **yet** **held** **for** **them** **of** **joy** **or** **sorrow** **,**
不 事情 什么 生活 然而 握住 为了 他们 的 喜悦 或者 悲哀 ,

无论他们的未来生活是充满欢乐还是悲伤，

[ðə; ðiˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ðiˌfɜːst]['pɜːs(ə)n]['plʊərəl] , ['fjuːtʃə(r)] - ['pɜːfɪkt] ,
the **conjugation** **is** **to** **be** **finished** **with** **the** **first** **person** **plural** **,** **future** **-** **perfect** **,**
这 共轭 是 到 是 完成的 和 这 第一的 人 复数 , 未来 - 完美的 ,
[dɪ'klærətɪv] .
declarative **.**
声明式 .

动词变位应以第一人称复数、将来完成时、陈述句的形式完成。

[æt; ət][ðə; ðiˌ] ['veri] [wɜːst] — [ænd; ənd] [best] — [ænd; ənd][lɑːst] , ['rɒbɪŋ] ['iːv(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ]
At **the** **very** **worst** **—** **and** **best** **—** **and** **last** **,** **robbing** **even** **death** **of** **its** **sting**
在 这 非常 最差 — 和 最好的 — 和 最后的 , 抢劫 甚至 死亡 的 它是 蜇
, [æt; ət] [liːst] :
, **at** **least** **:**
, 在 至少 :

最坏的情况——也是最好的情况——最后，至少能让死亡失去它的刺痛感:

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lʌvd] .
We **shall** **have** **loved** **.**
我们 将 有 喜爱 .

我们曾相爱。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [lɒŋ] , [ɪn][ðə; ðiˌ] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
And **so** **they** **sat** **there** **long** **,** **in** **the** **peaceful** **evening** **light** **,**
和 所以 他们 卫星 那里 长的 , 在 这 和平 晚上 光 ,

于是，他们就这样在宁静的暮光中坐了很久。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðiˌ]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ðiˌ] ['sɪŋɪŋ] [neɪm] ,
looking **out** **across** **the** **river** **with** **the** **singing** **name** **,**
寻找 出去 穿过 这 河 和 这 歌唱 姓名 ,

眺望着河对岸，耳边回荡着歌唱的名字，

[ðæt] [pɜːl] [ænd; ənd] ['rɪplz] ['əʊvə(r)][ɪts] ['grævəli] [bɑːrz][ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv]

that	purls	and	ripples	over	its	gravelly	bars	and	sings	the	story	of	their	love
那	檩条	和	涟漪	超过	它是	砾石	酒吧	和	唱歌	这	故事	的	他们的	爱

, [fər'evə(r)] !

,	forever	!
,	永远	!

它在砾石滩上潺潺流淌，永远吟唱着他们的爱情故事！

[nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	who	saw	the	two	together	that	summer	ever	forgot	it	.
不	一	WHO	锯	这	二	一起	那	夏天	曾经	忘了	它	.

那年夏天，凡是见过他们俩在一起的人，都永远忘不了那一幕。

[ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['sɔːdɪd] , ['bærən] [θɪŋ] , [weə(r)] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Pioneer	life	was	too	often	a	sordid	,	barren	thing	,	where	men	and	women
先锋	生活	曾是	也	经常	一个	肮脏的	,	荒芜	事物	,	在哪里	男人	和	女性

[stɑːvd] [ɒn] [bred] [ə'ləʊn] .

starved	on	bread	alone	.
饥饿	在	面包	独自的	.

拓荒者的生活往往是肮脏、贫瘠的，男女老少常常只能靠面包充饥。

[səʊ] ['lɪŋkənz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] , ['lækɪŋ] ['nʌrɪʃmənt]

So	Lincoln's	mother	had	dwindled	to	an	early	grave	,	lacking	nourishment
所以	林肯的	母亲	有	减少	到	一个	早期的	严重	,	缺乏	营养

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] .

for	the	spirit	.
为了	这	精神	.

因此，林肯的母亲因精神缺乏滋养而早逝。

['kɔːtʃɪp] , ['iːv(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˌelɪ'mentl] , [rɔb] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['aɪdlnəs] ,

Courtship	,	even	,	was	elemental	,	robbed	of	its	hours	of	irresponsible	idleness	,
求爱	,	甚至	,	曾是	元素	,	被抢劫	的	它是	小时	的	不负责任	懒惰	,

[ɪts]['feɪəri; 'feəri] [relm] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

its	faery	realm	of	romance	.
它是	仙女	领域	的	浪漫	.

就连求爱也变得原始而质朴，失去了无忧无虑的闲暇时光和如梦似幻的浪漫情调。

[tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɑːd] , [ɪk'stɜːn(ə)l][fækts][ɒv; əv][laɪf] [tʌtʃt] [ðə; ði]

To	see	anyone	rise	above	the	hard	,	external	facts	of	life	touched	the
到	看	任何人	上升	多于	这	难的	,	外部的	事实	的	生活	感动	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] .

imagination	of	the	dullest	.
想像力	的	这	最无聊的	.

看到有人能够超越生活中艰难的外部现实，即使是最迟钝的人也会被他们的精神所感动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['æspekt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] ['paʊə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

In	his	public	aspect	a	large	part	of	Lincoln's	power	,	at	this	time	,
在	他的	民众	方面	一个	大的	部分	的	林肯的	力量	,	在	这	时间	,

在公众形象方面，林肯当时的大部分权力都来自于此。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['vɪzəbli] [kə'mjuːnəti] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [stɪl] [leɪ] ['dɔːmənt] [ænd; ənd]

was	that	he	expressed	visibly	community	aspirations	that	still	lay	dormant	and
曾是	那	他	表达	明显地	社区	抱负	那	仍然	躺	休眠	和

[ʌn'rekəgnaɪzd] .

unrecognized	.
未被识别的	.

他公开表达了那些仍然处于休眠状态且未被认可的社区愿望。

[naʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd] [æn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] .

Now	,	he	and	Ann	expressed	the	capacities	of	love	of	the	disinherited	.
现在	,	他	和	安	表达	这	容量	的	爱	的	这	剥夺继承权	.

现在，他和安妮展现了被剥夺继承权之人的爱的能力。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ,

To	the	wondering	,	wistful	eyes	that	regarded	them	,
到	这	好奇	,	怅惘	眼睛	那	认为	他们	,

那些注视着他们的充满疑惑和渴望的眼神

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [f'eəɹe] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] —

they	seemed	to	have	escaped	to	a	fairer	environment	of	their	own	making	—
他们	似乎	到	有	逃脱	到	一个	更公平	环境	的	他们的	自己的	制作	—

[ɒv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

他们似乎逃到了一个由他们自己创造的、更加公平的环境——书籍的世界里。

[ɒv; əv] [driːmz] , [ɒv; əv] [æm'bɪʃənz] , [ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [kəmˌpætə'bɪlətiz] .

of	dreams	,	of	ambitions	,	of	unimagined	compatibilities	.
的	梦境	,	的	抱负	,	的	难以想象的	兼容性	.

梦想，抱负，以及意想不到的契合点。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [dʒæk]['kɛlsoʊz] [bɜːnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [æn] .

He	borrowed	Jack	Kelso's	Burns	and	Shakespeare	again	,	to	read	with	Ann	.
他	借来的	杰克	凯尔索的	烧伤	和	莎士比亚	再次	,	到	读	和	安	.

他又借了杰克·凯尔索的《伯恩斯和莎士比亚》来和安妮一起读。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ɒv; əv]['meəri] , [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ; [ɒv; əv] ['bɒnɪ] [duːn] , [ænd; ənd] [fləʊ]

Together	they	read	of	Mary	,	loved	and	lost	;	of	Bonnie	Doon	,	and	Flow
一起	他们	读	的	玛丽	,	喜爱	和	丢失的	;	的	邦妮	杜恩	,	和	流动

['dʒentli] ,

Gently	,
轻轻地	,

他们一起读了《玛丽，被爱过又失去》、邦妮·杜恩和《轻轻流淌》的故事。

[swiːt] ['æftən] , [ðæt] [pliː] [tuː; tə][əʊld]['mʌðə(r)] - [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [gɒn]

Sweet	Afton	,	that	plea	to	old	mother	-	earth	for	tenderness	for	one	gone
甜的	阿夫顿	,	那	恳求	到	老的	母亲	-	地球	为了	压痛	为了	一	已消失

[bɪ'jɒnd] ['lʌvɪŋ] .

beyond	loving	.
超过	爱	.

甜美的艾夫顿，向古老的大地母亲祈求温柔，怜悯一个已逝去、不再爱的人。

[wɪð] [nəʊ] ['presiəns] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ðæt] [əʊld] [lʌv] ['trædʒədi][ɒv; əv][və'rəunə] .

With	no	prescience	of	disaster	they	read	that	old	love	tragedy	of	Verona	.
和	不	预知	的	灾难	他们	读	那	老的	爱	悲剧	的	维罗纳	.

他们丝毫没有预感到灾难的发生，读了那部古老的维罗纳爱情悲剧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [kæn; kən] [riːd] [ðiːz] [lə'ment] [wɪ'ðaʊt] ['sædnəs] .

The	young	and	happy	can	read	these	laments	without	sadness	.
这	年轻的	和	快乐的	能	读	这些	哀叹	没有	悲伤	.

年轻快乐的人们读到这些哀歌不会感到悲伤。

[ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

They	sound	the	depths	of	passion	and	the	heights	of	consecration	.
他们	声音	这	深度	的	热情	和	这	高度	的	祝圣	.

它们既展现了激情的深沉，也表达了虔诚的崇高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的爱情故事(Lincoln's Love Story)

[ðeɪ] [sɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ded] [lʌvz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['deθləs] [lʌv] ,
They sing not only of dead loves , but of deathless love ,
他们 唱歌 不是 仅有的 的 死的 爱 , 但 的 永生 爱 ,

他们歌颂的不仅是逝去的爱情，更是永恒的爱情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] .
and they contract the heart of youth with no fear of bereavement .
和 他们 合同 这 心 的 青年 和 不 害怕 的 丧亲之痛 .

他们拥有青春的赤子之心，无惧丧亲之痛。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz]['ɔːlweɪz][sɪ'kjʊə(r)] , [θraɪs] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [wɪð] [prə'tektɪŋ] [spelz] [ænd; ənd]
Young love is always secure , thrice ringed around with protecting spells and
年轻的 爱 是 总是 安全的 , 三次 环状 大约 和 保护 咒语 和
[ɪn'tʃɑːntmənt] ;
enchantment ;
魅力 ;

年轻的爱情总是很安全，被三重保护咒语和魔法所环绕；

[deθ] [æn; ən]['eɪliən] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt][stɑː(r)] .
death an alien thing in some distant star .
死亡 一个 外星人 事物 在 一些 遥远 星星 .

死亡，是遥远星系中某种陌生的事物。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋgəmən] [bluːmd] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] [ðæt] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]
The banks of the Sangamon bloomed fresh and fair that golden summer , the
这 银行 的 这 桑加蒙 盛开 新鲜的 和 公平的 那 金的 夏天 , 这
['medəʊ] - [lɑːk] [sæŋ] [ˌʌnrɪ'proʊtʃt] ,
meadow - lark sang unreproached ,
草地 - 云雀 唱 无可指摘 ,

那年夏天，桑加蒙河两岸繁花似锦，生机盎然，云雀歌唱得无可挑剔。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli] [driːmz] [ɒv; əv]['fʊlə(r)][laɪf] .
the flowing of the river accompanied only dreams of fuller life .
这 流动 的 这 河 伴随 仅有的 梦境 的 更丰满 生活 .

河流的流淌只伴随着对更美好生活的憧憬。

[ðeɪ] [njuː] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
They knew Italy for the first time , think of the wonder of it !
他们 知道 意大利 为了 这 第一的 时间 , 思考 的 这 想知道 的 它 !

他们第一次来到意大利，想想那该有多么令人惊叹！

— [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪŋk][pə'nɪnsjələ][ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] — [felt][ðə; ði][sɒft]
— as something more than a pink peninsula in the geography — felt the soft
— 作为 某物 更多的 比 一个 粉色的 半岛 在 这 地理 — 毛毡 这 柔软的
[eə(r)][ɒv; əv] [muːn] - [lɪt] [naɪts] [ɒv; əv] [lʌv] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
air of moon - lit nights of love throb with the strain of the nightingale .
空气 的 月亮 - 点燃 夜晚 的 爱 搏动 和 这 拉紧 的 这 夜莺 .

——不仅仅是地理上的一个粉红色半岛——感受到月光下爱情之夜的柔和空气中涌动着夜莺的歌声。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
There are no nightingales in America ,
那里 是 不 夜莺 在 美国 ,

美国没有夜莺。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [flæt] - [bəʊt] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)]

but	when	he	took	the	flat	-	boat	down	to	New	Orleans	—	Did	she	remember
但	什么时候	他	采取	这	平坦的	-	船	向下	到	新的	奥尔良	—	做过	她	记住

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ?

waving	her	kerchief	from	the	bank	?
挥手	她	头巾	从	这	银行	?

但当他乘平底船前往新奥尔良时——她是否还记得在岸边挥舞着她的手帕?

[wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [luˌiːzi'ænə] ['baɪuː] [wʌn] [naɪt] ,

When	the	boat	was	tied	up	in	a	quiet	Louisiana	bayou	one	night	,
什么时候	这	船	曾是	系	向上	在	一个	安静的	路易斯安那州	河口	一	夜晚	,

一天晚上，当船停泊在路易斯安那州一条静谧的河湾里时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒkɪŋbɜːd] .

he	heard	the	dropping	-	song	of	the	mockingbird	.
他	听到	这	下降	-	歌曲	的	这	嘲鸫	.

他听到了嘲鸫的鸣叫声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['dʒuːliɪts] [pliː] : “ [əʊ] [lʌv] , [rɪ'meɪn] !

That	was	like	Juliet's	plea	:	“	Oh	love	,	remain	!
那	曾是	喜欢	朱丽叶的	恳求	:	“	哦	爱	,	保持	!

那就像朱丽叶的恳求：“哦，爱人，留下来吧！”

” [wɒt] ['meməriz] !

”	What	memories	!
”	什么	回忆	!

“多么美好的回忆啊！”

[wɒt] [dɪs'kʌvəri] !

What	discoveries	!
什么	发现	!

多么惊人的发现!

[wɒt] ['sɜːtʃɪŋ] [self] - [revl'eʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [juːθ] [liːdz] [lʌv] [bæk] [θruː] [æn; ən]

What	searching	self	-	revelations	by	which	youth	leads	love	back	through	an
什么	搜索	自己	-	启示	经过	哪个	青年	线索	爱	后退	通过	一个

[ʌnkəm'pænjənd] [pɑːst] ,

uncompanioned	past	,
单身	过去的	,

青春通过深刻的自我探索，带领人们走出孤独的过去，重拾爱情。

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [əʊld] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['trɪviəl] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl] [lʌv] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd]

finding	there	old	experiences	,	trivial	and	forgotten	until	love	touches	and
寻找	那里	老的	经历	,	琐碎的	和	被遗忘的	直到	爱	触摸	和

[træns'fɔːmz] [ðem; ðəm] .

transforms	them	.
变换	他们	.

在那里，你会发现那些琐碎而遗忘的旧经历，直到爱情触动并改变了它们。

[laɪf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] .

Life	suddenly	becomes	spacious	and	richly	furnished	.
生活	突然	变成	宽敞	和	丰富	提供	.

生活突然变得宽敞舒适，布置得富丽堂皇。

['lɪŋkənz] [əʊld] [taɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ænz] [naʊ] , [dɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ; [hɪz; ɪz] [əʊld]

Lincoln's	old	ties	of	affection	were	Ann's	now	,	dear	and	familiar	;	his	old
林肯的	老的	领带	的	感情	是	安妮的	现在	,	亲爱的	和	熟悉的	;	他的	老的

[gɹiːfs] .

griefs	.
悲伤	.

林肯过去的感情纽带如今都属于安了，既亲切又熟悉；他过去的悲伤也随之而来。

[ɪn]['tendə(r)] ['retrəspekt] [ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [ðæt] ['trædʒɪk] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
In tender retrospect she shared that tragic mystery of his childhood , his mother's
在 投标 回顾 她 共享 那 悲惨 神秘 的 他的 童年 , 他的 母亲的
['ɜ:li] [deθ] .
early death .
早期的 死亡 .

在温柔的回忆中，她分享了他童年时期那段悲惨的往事——他母亲的早逝。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] ['evə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪm] ,
And , like all the other women who ever belonged to him ,
和 , 喜欢 全部 这 其他 女性 WHO 曾经 属于 到 他 ,

就像所有曾经属于他的女人一样，

[ʃi:; ʃi] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] — [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [ɔ:l'redi]
she divined his greatness — had a glimpse of the path of glory already
她 神谕 他的 伟大 — 有 一个 一瞥 的 这 小路 的 荣耀 已经
['brɔ:dnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] .
broadening from his feet .
扩大 从 他的 脚 .

她预见了他的伟大——瞥见了从他脚下开始逐渐展开的荣耀之路。

[ʃi:; ʃi][set][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɪn] [ðæt] [pɑ:θ] ,
She set her own little feet in that path ,
她 放 她 自己的 小的 脚 在 那 小路 ,

她迈着自己的小小脚步走上了那条路，

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌaʊt'dɪstəns] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]
determined that he should not outdistance her if she could keep up with his
决定 那 他 应该 不是 超过 她 如果 她 可以 保持 向上 和 他的
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

他决心如果她能跟上他的步伐，他就不应该甩开她。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
They could not be married until he was admitted to the bar ,
他们 可以 不是 是 已婚 直到 他 曾是 承认 到 这 酒吧 ,

在他获得律师资格之前，他们无法结婚。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][plæn][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['dʒæksənvɪl] [ə'kædəmi] .
so she took up her old plan of going to Jacksonville Academy .
所以 她 采取 向上 她 老的 计划 的 去 到 杰克逊维尔 学院 .

于是她恢复了之前的计划，去杰克逊维尔学院读书。

[hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['deɪvɪd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][tu:; tə]
Her brother David was going to college there , and then was to
她 兄弟 大卫 曾是 去 到 大学 那里 , 和 然后 曾是 到
['stʌdi] [lɔ:] [wɪð] ['lɪŋkən] .
study law with Lincoln .
学习 法律 和 林肯 .

她的哥哥大卫当时正在那里上大学，之后将和林肯一起学习法律。

[wɒt] [ɪn'dɪərɪŋ] [taɪz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] !
What endearing ties were beginning to bind him to her family !
什么 可爱的 领带 是 开始 到 绑定 他 到 她 家庭 !

他与她的家人之间开始建立起多么令人感动的联系啊！

[ðeɪ] [spent] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

They	spent	long	afternoons	studying	,	and	Lincoln	made	rapid	progress	,	for	his
他们	花费	长的	下午	学习	,	和	林肯	制成	迅速的	进步	,	为了	他的

[maɪnd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kiːn] ,

mind	was	clear	and	keen	,
头脑	曾是	清除	和	敏锐的	,

他们花了很长时间学习，林肯进步很快，因为他的头脑清晰敏锐。

[friːd] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊld] [mi'æzmə] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

freed	from	its	old	miasma	of	melancholy	.
自由	从	它是	老的	瘴气	的	忧郁	.

摆脱了旧日的忧郁阴霾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kærəktəz] .

But	they	seemed	curiously	to	have	changed	characters	.
但	他们	似乎	奇怪的是	到	有	已更改	人物	.

但他们的性格似乎发生了奇特的变化。

[æn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] ['plæsɪd] ['temprəmənt] ,

Ann	had	been	the	one	of	placid	temperament	,
安	有	到过	这	一	的	平静	气质	,

安妮性格一直很平静。

['dwelɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːld] .

dwelling	on	a	happy	level	of	faith	in	a	kind	world	.
住宅	在	一个	快乐的	等级	的	信仰	在	一个	种类	世界	.

在充满善意的世界里，怀着幸福的信念生活。

['lɪŋkən] [hæd; həd] , [baɪ] [tɜːnz] , [biːn] [hɪ'leərɪəs] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [gluːm] .

Lincoln	had	,	by	turns	,	been	hilarious	and	sunk	in	gloom	.
林肯	有	,	经过	转弯	,	到过	太搞笑了	和	沉没	在	愁云	.

林肯时而幽默风趣，时而陷入沮丧之中。

[prai'veiʃən] [ænd; ənd] [lɒs] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [juːθ] ; ['prɒmɪs] [l'ɔːd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd]

Privations	and	loss	had	darkened	his	youth	;	promise	lured	his	young	manhood
匮乏	和	损失	有	变暗	他的	青年	;	承诺	诱饵	他的	年轻的	男子气概

['əʊnli] [tuː; tə] [mɒk] ;

only	to	mock	;
仅有的	到	嘲笑	;

困苦和失去让他的青春蒙上了阴影；美好的憧憬诱惑着他年轻的心，却最终只换来嘲弄；

[p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfld] .

powers	were	given	him	only	to	be	baffled	.
权力	是	给定	他	仅有的	到	是	困惑	.

他被赋予了力量，却感到困惑不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪf] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ðə; ði] [kɔːs] ['əʊpən] , [ðə; ði] [gəʊl] [ɪn] [saɪt] , ['hæpinəs] [sɪ'kjʊə(r)] !

But	now	life	was	fair	,	the	course	open	,	the	goal	in	sight	,	happiness	secure	!
但	现在	生活	曾是	公平的	,	这	课程	打开	,	这	目标	在	视线	,	幸福	安全的	!

但现在生活公平了，道路畅通无阻，目标就在眼前，幸福有保障了！

[fɔː(r); fə(r)] [æn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [weɪz] , [ðə; ði] ['stedfɑːst] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] , [swiːt]

For	Ann	had	the	quiet	ways	,	the	steadfast	love	,	and	the	sweet	,	sweet
为了	安	有	这	安静的	方式	,	这	坚定不移	爱	,	和	这	甜的	,	甜的

[lʊk] ,

look	,
看	,

因为安妮性格安静，爱意坚定，而且眼神甜美动人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [gəud] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [kʊd; kəd][faɪnd]

in	which	a	man	,	jaded	and	goaded	by	the	world	of	struggle	,	could	find
在	哪个	一个	男人	，	厌倦	和	被激怒	经过	这	世界	的	斗争	，	可以	寻找

[rest] .

rest	.
休息	.

在这里，一个厌倦了纷争纷扰、饱受折磨的人可以找到休憩之所。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪʃəs] [trɪks] !

Surely	fate	had	played	all	her	malicious	tricks	!
一定	命运	有	玩	全部	她	恶意	技巧	！

命运一定是耍尽了她所有的恶毒伎俩！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] ['sʌmə(r)] , [tuː; tə][laɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [fiːt] ,

It	was	enough	for	him	,	that	summer	,	to	lie	at	his	lady's	feet	,
它	曾是	足够的	为了	他	，	那	夏天	，	到	说谎	在	他的	女士的	脚	，

那年夏天，对他来说，能躺在爱人的脚边就足够了。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [tʃɪti:z] “

his	elbows	in	the	grass	,	his	shock	head	in	his	hands	,	absorbed	in	Chitty's	“
他的	肘部	在	这	草	，	他的	震惊	头	在	他的	双手	，	吸收	在	飞天万能车	“

['pliːdɪŋz] .

Pleadings	.
诉状	.

他双肘撑在草地上，双手抱头，神情恍惚，全神贯注地听着奇蒂的《恳求》。

” [æn] ['stʌdid] ['fɪtfəli] , ['ɒf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɒf] ['æbsəntli] [ə'krɒs] [fiːld] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] ,

”	Ann	studied	fitfully	,	often	looking	off	absently	across	field	and	river	,
”	安	研究	断断续续地	，	经常	寻找	离开	心不在焉地	穿过	场地	和	河	，

安妮心不在焉地学习着，常常目光游离地望向田野和河流对面。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [diːp] ['revəri] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

starting	from	deep	reverie	when	he	spoke	to	her	.
开始	从	深的	遐想	什么时候	他	辐	到	她	.

他与她说话时，陷入了深深的沉思。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [greɪv] ['saɪləns] ,

Her	mother	noticed	her	long	,	grave	silences	,
她	母亲	注意到	她	长的	，	严重	沉默	，

她母亲注意到她长时间沉默不语，神情严肃。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['pensɪv] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn] [lʌv] .

but	thought	of	them	as	the	pensive	musings	of	a	young	girl	in	love	.
但	想法	的	他们	作为	这	沉思的	沉思	的	一个	年轻的	女孩	在	爱	.

但我认为那是一个坠入爱河的年轻女孩的沉思。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

This	impression	was	increased	by	her	absorption	in	her	lover	.
这	印象	曾是	增加	经过	她	吸收	在	她	情人	.

她全神贯注于情人，这更加深了她的印象。

[wen] [wɪð] [hɪm] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

When	with	him	,	talking	with	him	,
什么时候	和	他	，	说	和	他	，

和他在一起的时候，和他说话的时候，

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [pʌlst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

a	subtle	excitement	burned	in	her	eye	and	pulsed	in	her	cheek	;
一个	微妙的	激动	烧伤	在	她	眼睛	和	脉冲	在	她	脸颊	;

她眼中闪过一丝不易察觉的兴奋，脸颊上也泛起了一阵悸动；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn]

but	when	he	was	gone	the	inner	fire	of	her	spirit	seemed	to	turn
但	什么时候	他	曾是	已消失	这	内	火	的	她	精神	似乎	到	转动

[tuː; tə] ['æʃɪz] .

to	ashes	.
到	灰烬	.

但当他离开后，她内心的火焰仿佛化为灰烬。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['despərətli] , ['vɪzəbli] , [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [lʌv] — [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd]

She	clung	desperately	,	visibly	,	to	this	new	love	—	so	infinitely	more	precious	and
她	紧紧抓住	绝望地	,	明显地	,	到	这	新的	爱	—	所以	无限地	更多的	宝贵的	和

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] .

satisfying	than	the	old	.
令人满意	比	这	老的	.

她拼命地、明显地依恋着这份新的爱情——这份爱情比旧爱珍贵得多，也令人满足得多。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ɪts] [riˈæləti] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

She	did	not	doubt	its	reality	,	but	happiness	,	in	the	nature	of	things	,
她	做过	不是	怀疑	它是	现实	,	但	幸福	,	在	这	自然	的	事物	,

她并不怀疑幸福的真实性，但幸福，就其本质而言，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , [ˌevəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] .

was	to	her	,	now	,	evanescent	and	escaping	.
曾是	到	她	,	现在	,	转瞬即逝	和	逃脱	.

对她而言，如今一切都是转瞬即逝、正在逃离的。

['piːp(ə)l] [rɪˈmembəd] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['leŋθənd] , [haʊ] ['frædʒaɪl] [æn] [lʊkt] ,

People	remembered	afterward	,	as	the	days	lengthened	,	how	fragile	Ann	looked	,
人们	记得	之后	,	作为	这	天	加长	,	如何	脆弱的	安	看起来	,

[æz; əz] [ɪf] ['wɪðəd] [baɪ][hɒt] ,

as	if	withered	by	hot	,
作为	如果	干枯	经过	热的	,

随着日子一天天过去，人们渐渐记得安妮看起来多么虚弱，仿佛被酷热折磨得枯萎了一样。

['sliːpləs] [naɪts] — [haʊ] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['tremjələs] .

sleepless	nights	—	how	vivid	and	tremulous	.
失眠	夜晚	—	如何	生动	和	颤抖的	.

失眠的夜晚——多么清晰而颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spelz] [ɒv; əv][waɪld] ['geɪəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

She	had	spells	of	wild	gaiety	,	her	laughter	bubbling	up	like	water	from
她	有	咒语	的	荒野	欢乐	,	她	笑声	冒泡	向上	喜欢	水	从

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

a	spring	,
一个	春天	,

她时而狂喜，笑声如同泉水般汩汩涌出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [lˈʌvliɐ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	she	grew	lovelier	,	day	by	day	.
和	她	生长	更可爱	,	天	经过	天	.

她一天比一天更漂亮了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [wen] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [fiːld] [ɔː(r)][ɒn]

And	there	were	times	,	when	Lincoln	was	away	in	the	harvest	-	field	or	on
和	那里	是	时代	,	什么时候	林肯	曾是	离开	在	这	收成	-	场地	或者	在

[səˈveɪɪŋ] [trɪps] ,

surveying	trips	,
测量	旅行	,

有时，林肯外出收割庄稼或进行勘测旅行时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

that	she	sat	pale	and	listless	and	brooding	for	hours	,
那	她	卫星	苍白	和	蔫	和	沉思	为了	小时	,

她面色苍白，精神萎靡，一坐就是几个小时，闷闷不乐。

[wɪð] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [klɑ:sp, klæsp]['aɪdli][ɪn]

with	hands	that	had	always	been	so	busy	and	helpful	,	clasped	idly	in
和	双手	那	有	总是	到过	所以	忙碌的	和	有帮助	,	紧握	闲散地	在

[hɜ:(r); hə(r)][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

一向忙碌而乐于助人的双手，此刻却无精打采地交叠放在膝上。

[laɪk] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv][kraɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] [hɑ:t] , “ [əʊ] ,

Like	Juliet	,	she	must	often	have	cried	in	her	secret	heart	,	“	Oh	,
喜欢	朱丽叶	,	她	必须	经常	有	哭	在	她	秘密	心	,	“	哦	,

[lʌv] , [rɪ'meɪn] !

love	,	remain	!
爱	,	保持	!

就像朱丽叶一样，她一定经常在内心深处哭泣：“哦，爱情，留下来吧！”

” [left] [ə'ləʊn] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃəɪŋ] [θɔ:ts] .

”	Left	alone	,	she	became	the	prey	of	torturing	thoughts	.
”	左边	独自的	,	她	成为	这	猎物	的	酷刑	想法	.

“独自一人时，她成了折磨她的念头的猎物。”

[laɪf] [hæd; həd] [delt] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [bʌt; bət][wʌn] [bləʊ] ,

Life	had	dealt	Ann	Rutledge	but	one	blow	,
生活	有	已处理	安	拉特利奇	但	一	吹	,

生活只给了安·拉特利奇一次打击，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

but	that	had	struck	to	the	roots	of	her	physical	and	spiritual	life	.
但	那	有	击	到	这	根	的	她	身体的	和	精神	生活	.

但这却触及了她身心生活的根基。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [stɪl] ['tɔtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .

Her	world	still	tottered	from	the	shock	.
她	世界	仍然	摇摇晃晃	从	这	震惊	.

震惊过后，她的世界仍然摇摇欲坠。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [veɪg] , ['fu:lɪʃ] [fɪəz] ,

If	she	had	confessed	all	her	first	vague	,	foolish	fears	,
如果	她	有	坦白	全部	她	第一的	模糊的	,	愚蠢	恐惧	,

如果她坦白了自己最初那些模糊而愚蠢的恐惧，

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [fri:d] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɔɪz(ə)n] .

her	mind	might	have	been	freed	of	their	poison	.
她	头脑	可能	有	到过	自由	的	他们的	毒	.

她的心灵或许已经摆脱了他们的毒害。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] [breɪv] [blʌd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['bæt(ə)l][ə'ləʊn] .

But	she	came	of	brave	blood	and	tried	to	fight	her	battle	alone	.
但	她	来了	的	勇敢的	血	和	尝试	到	斗争	她	战斗	独自的	.

但她天性勇敢，试图独自战斗。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['gʊtsɒn] ['bɔ:rgləm] .

Copyright	,	1907	,	by	Gutzon	Borglum	.
版权	,	-	,	经过	古宗	博格勒姆	.

版权所有，1907 年，古特松·博格勒姆。

['gʊtsɒn] [bɔrgləmz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Gutzon	**Borglum's**	**conception**	**of**	**Abraham**	**Lincoln**	**.**
古宗	博格勒姆	概念	的	亚伯拉罕	林肯	.

古特松·博格勒姆设计的亚伯拉罕·林肯形象。

[kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪəd] [hed] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ['evə(r)] ['mɒd(ə)ld] .

Considered	**the**	**most**	**inspired**	**head**	**of**	**Lincoln**	**ever**	**modelled**	**.**
经过考虑的	这	最多	灵感	头	的	林肯	曾经	建模	.

被认为是迄今为止最精美的林肯头像模型。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] , ['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .

From	**the**	**memorial**	**head**	**in**	**the**	**Capitol**	**,**	**Washington**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
从	这	纪念馆	头	在	这	国会大厦	,	华盛顿	,	D	.	C	.

来自华盛顿特区国会大厦的纪念碑

[æt; ət][lɑ:st] , [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['reslɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

At	**last**	**,**	**worn**	**out**	**with**	**mental**	**and**	**moral**	**wrestlings**	**,**	**she**	**turned**	**to**	**her**
在	最后的	,	磨损	出去	和	精神的	和	道德	摔跤	,	她	转向	到	她

['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][help] .

father	**for**	**help**	**.**
父亲	为了	帮助	.

最后，她因精神和道德上的挣扎而筋疲力尽，于是向父亲寻求帮助。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [pə'pleksətɪ]

Lincoln	**was**	**working**	**at**	**high**	**pressure**	**and**	**he**	**had**	**some**	**perplexities**
林肯	曾是	在职的	在	高的	压力	和	他	有	一些	困惑

[ɒv; əv] [dets] .

of	**debts**	**.**
的	债务	.

林肯当时工作压力很大，而且还背负着一些债务问题。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] .

She	**shrank**	**from**	**troubling**	**him**	**.**
她	缩小	从	令人不安的	他	.

她不愿给他添麻烦。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:t] [ɪn] [sləʊ] ,

Her	**heart**	**must**	**have**	**beat**	**in**	**slow**	**,**
她	心	必须	有	打	在	慢的	,

她的心跳一定很慢。

['sʌfəkeɪtɪŋ] [θrɔb] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kən'fest]

suffocating	**throbs**	**when**	**she**	**crept**	**to**	**her**	**father's**	**arms**	**and**	**confessed**
令人窒息的	悸动	什么时候	她	悄悄地爬	到	她	父亲的	武器	和	坦白

[hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] :

her	**fears**	**:**
她	恐惧	:

当她爬到父亲怀里，倾诉自己的恐惧时，一阵令人窒息的悸动袭来：

[wɒt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] !

What	**if**	**McNamar**	**should**	**come**	**back**	**!**
什么	如果	-	应该	来	后退	!

如果麦克纳马尔回归呢！

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] !

She	**need**	**not**	**trouble**	**her**	**golden**	**head**	**about**	**that**	**!**
她	需要	不是	麻烦	她	金的	头	关于	那	!

她不必为此烦恼！

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [hɒt][tu:; tə][həʊld][hɪm] .

The	**country**	**would**	**be**	**too**	**hot**	**to**	**hold**	**him**	**.**
这	国家	会	是	也	热的	到	抓住	他	.

这个国家太热了，容不下他。

['lɪŋkən] [hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪmɪn]

Lincoln	had	thrashed	the	breath	out	of	a	man	for	swearing	before	women
林肯	有	痛击	这	气息	出去	的	一个	男人	为了	咒骂	前	女性

[ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

in	his	store	.
在	他的	店铺	.

林肯曾因一名男子在他的商店里当着妇女的面说脏话而将其打得喘不过气来。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ,

But	what	if	he	still	loved	her	,	trusted	her	,	was	on	his	way	back	,
但	什么	如果	他	仍然	喜爱	她	,	可信	她	,	曾是	在	他的	方式	后退	,

但如果他仍然爱她，信任她，并且正在回来的路上呢?

['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː; tə][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] ?

confident	and	happy	,	to	claim	her	?
自信的	和	快乐的	,	到	宣称	她	?

自信又快乐，要占有她吗?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft] [ðɪs] [veɪl][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][stænd] [fɔːθ] [klɪə(r)][ænd; ənd]['mænli] ?

What	if	he	could	lift	this	veil	of	mystery	and	stand	forth	clear	and	manly	?
什么	如果	他	可以	举起	这	面纱	的	神秘	和	站立	前进	清除	和	男子气概	?

如果他能揭开这层神秘的面纱，坦率而勇敢地站出来呢?

- [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] .

McNamar	would	never	appear	in	such	guise	,	bless	her	innocent	heart	.
-	会	绝不	出现	在	这样的	伪装	,	保佑	她	清白的	心	.

麦克纳玛绝不会以这种装扮出现，愿她纯洁的心安息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['skaʊndrəl] .

He	was	a	black	-	hearted	scoundrel	.
他	曾是	一个	黑色的	-	心地	恶棍	.

他是个心肠歹毒的恶棍。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

In	the	old	days	,	in	South	Carolina	,
在	这	老的	天	,	在	南	卡罗莱纳	,

在过去的南卡罗来纳州，

[men][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] [briːd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] .

men	of	the	Rutledge	breed	would	have	killed	such	a	hound	.
男人	的	这	拉特利奇	品种	会	有	被杀	这样的	一个	猎犬	.

像拉特利奇那样的人会杀死这样的猎犬。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [əb'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

But	he	was	alarmed	now	,	surely	,	at	this	strange	obsession	,	and
但	他	曾是	惊慌	现在	,	一定	,	在	这	奇怪的	痴迷	,	和

['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] .

questioned	her	.
被质问	她	.

但他现在肯定对她这种奇怪的执念感到震惊，于是质问了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪtiəs] [truːθ] [wɒz; wəz][aʊt] .

And	then	the	whole	piteous	truth	was	out	.
和	然后	这	所有的	可怜的	真相	曾是	出去	.

然后，所有令人痛心的真相都暴露了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [kʌm] [bæk]

She	was	afraid	he	would	come	back	—	shuddering	at	the	thought	—	come	back
她	曾是	害怕的	他	会	来	后退	—	颤抖	在	这	想法	—	来	后退

[tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['strɪkən] [aɪz] .

to	reproach	her	with	pale	face	and	stricken	eyes	.
到	责备	她	和	苍白	脸	和	受打击的	眼睛	.

她害怕他会回来——想到这里她不寒而栗——回来时脸色苍白，眼神痛苦，责备她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

And	she	loved	him	no	longer	.
和	她	喜爱	他	不	更长	.

她不再爱他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ɔːl] [rɒŋ] .

She	had	been	so	happy	this	summer	,	and	then	it	began	to	seem	all	wrong	.
她	有	到过	所以	快乐的	这	夏天	,	和	然后	它	开始	到	似乎	全部	错误的	.

这个夏天她一直都很开心，但后来一切似乎都变了。

[lʌv] [fə'seɪkən] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

Love	forsaken	was	such	pain	and	bewilderment	.
爱	被遗弃的	曾是	这样的	疼痛	和	困惑	.

失恋带来的是无比的痛苦和困惑。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn'djʊə(r)] ['hæpinəs] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['mɪzəri] ?

Could	she	endure	happiness	purchased	at	the	price	of	another's	misery	?
可以	她	忍受	幸福	购买	在	这	价格	的	另一个的	苦难	?

她能忍受以他人痛苦为代价换来的幸福吗?

- [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] ['hæpləs] ['ɪnəs(ə)ns] !

McNamar	had	come	back	,	indeed	,	and	love	was	impotent	to	defend	this	hapless	innocence	!
-	有	来	后退	,	的确	,	和	爱	曾是	阳痿	到	保卫	这	不幸的	无辜	!

麦克纳玛回来了，的确如此，但爱情也无法保护这个不幸的纯真之人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

She	had	never	understood	his	behaviour	.
她	有	绝不	理解	他的	行为	.

她一直不理解他的行为。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] .

Incapable	of	such	baseness	herself	,	she	had	never	comprehended	his	.
无法	的	这样的	卑鄙	她自己	,	她	有	绝不	理解	他的	.

她自己绝不会做出如此卑鄙的事情，所以也从未理解过他。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][frɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] ,

Like	a	flower	she	had	been	blighted	by	the	frost	of	his	desertion	,
喜欢	一个	花	她	有	到过	秕	经过	这	霜	的	他的	逃兵	,

她像一朵花，被他离弃的霜冻摧残殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə] [briːf] , [peɪl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [sʌn] ;

and	had	revived	to	brief	,	pale	life	in	a	new	sun	;
和	有	复活	到	简短的	,	苍白	生活	在	一个	新的	太阳	;

在新的阳光下，他短暂地复活了，恢复了苍白的生命;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] .

but	the	blight	had	struck	to	the	root	.
但	这	枯萎病	有	击	到	这	根	.

但病害已经侵袭到了根部。

[bʌt; bət] [wɒt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [səʊl] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [rɪ'viːld] , ['ædɪŋ] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə] [griːf] !

But	what	beauty	of	soul	was	here	revealed	,	adding	poignancy	to	grief	!
但	什么	美丽	的	灵魂	曾是	这里	揭晓	,	添加	悲怆	到	悲伤	!

但在这里，灵魂的美丽展现得淋漓尽致，为悲伤增添了悲痛之感!

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][kwaɪt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

No	one	had	quite	known	her	.
不	一	有	相当	已知	她	.

没有人真正了解她。

['fɪzɪkli] [səʊ] ['pɜːfɪkt] ,
Physically **so** **perfect** **,**
身体 所以 完美的 ,

外表如此完美，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [di'vain] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌtltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
no **one** **had** **divined** **those** **exquisite** **subtleties** **of** **the** **heart** **that** **made** **her**
不 一 有 神谕 那些 精美的 微妙之处 的 这 心 那 制成 她
[həʊld][ɒn][laɪf] ['tenjuəs] .
hold **on** **life** **tenuous** **.**
抓住 在 生活 脆弱的 .

没有人能洞悉她内心那些微妙而精妙的情感，正是这些情感让她对生命的掌控如此脆弱。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd][æt; ət][wʌns] ,
Lincoln **was** **sent** **for** **but** **he** **was** **not** **found** **at** **once** **,**
林肯 曾是 发送 为了 但 他 曾是 不是 成立 在 一次 ,

林肯被派去接，但一时半会儿没找到他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [kept] [hɪm] ['rəʊvɪŋ] [fɑː(r)] [ə'fiːld] .
for **his** **employments** **kept** **him** **roving** **far** **afield** **.**
为了 他的 就业 保留 他 漫游 远的 田野 .

因为他的工作性质使他经常四处奔波。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn] ['kɒnstəntli] [kən'træktɪŋ] ['sɜːklz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɜːtɪd] ['riːz(ə)n] , [gəud]
Round **and** **round** **,** **in** **constantly** **contracting** **circles** **,** **her** **inverted** **reason** **,** **goaded**
圆形的 和 圆形的 , 在 不断地 承包 界 , 她 倒 原因 , 被激怒
[baɪ][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɒnʃəns] [ræn] [ʌn'tɪl] ,
by **an** **accusing** **conscience** **ran** **until** **,**
经过 一个 指控 良心 跑 直到 ,

她那颠倒的理智，在良心的谴责驱使下，周而复始地、不断收缩地循环往复，直到……

[æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['fænsi] ['piktʃəd] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθləs] [wʌn] .
at **last** **,** **her** **sick** **fancy** **pictured** **herself** **as** **the** **faithless** **one** **.**
在 最后的 , 她 生病的 想要 如图所示 她自己 作为 这 不忠 一 .

最后，她病态的幻想把自己想象成那个背叛者。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [lʌv] [fə'seɪkən] .
The **event** **was** **forgotten** **—** **she** **remembered** **only** **the** **agony** **of** **love** **forsaken** **.**
这 事件 曾是 被遗忘的 — 她 记得 仅有的 这 痛苦 的 爱 被遗弃的 .

这件事被遗忘了——她只记得失恋的痛苦。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][breɪn]['fiːvə(r)] .
And **so** **she** **slipped** **away** **into** **the** **delirium** **of** **brain** **fever** **.**
和 所以 她 滑倒了 离开 进入 这 谵妄 的 脑 发烧 .

于是，她陷入了脑热的谵妄之中。

['lɪŋkən] [hæd; həd][wʌn] ['æŋgwɪʃt] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs]
Lincoln **had** **one** **anguished** **hour** **with** **her** **in** **a** **brief** **return** **to** **consciousness**
林肯 有 一 痛苦的 小时 和 她 在 一个 简短的 返回 到 意识
.
:
.

林肯短暂恢复意识后，与她度过了痛苦的一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][lɒg] - ['kæbɪn] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [greɪs]
It **was** **in** **the** **living** **-** **room** **of** **a** **pioneer** **log** **-** **cabin** **,** **untouched** **by** **grace**
它 曾是 在 这 活的 - 房间 的 一个 先锋 日志 - 舱 , 未受触碰 经过 优雅
[ɔː(r)] ['bjuːti] ;
or **beauty** **;**
或者 美丽 ;

那是一间拓荒者小木屋的客厅，没有丝毫优雅或美丽可言；

['həʊmli] , ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

homely	**,**	**useful**	**things**	**about**	**them**	**,**
家常的	,	有用	事物	关于	他们	,

它们朴实无华，却又实用。

[ðə; ði] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['klæpbɔːd] [dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

the	**light**	**on**	**her**	**face**	**coming**	**through**	**a**	**clapboard**	**door**	**open**	**to**	**the**	**sun**
这	光	在	她	脸	未来	通过	一个	隔板	门	打开	到	这	太阳

[ænd; ənd][wɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] ['lændskeɪp] .

and	**wind**	**of**	**an**	**unspoiled**	**landscape**	**.**
和	风	的	一个	未受破坏的	景观	.

阳光透过敞开的木板门照在她脸上，阳光和微风吹拂着未受破坏的风景。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] ['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)]['seldəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [bɪg]

The	**houses**	**of**	**the**	**wealthiest**	**farmers**	**were**	**seldom**	**more**	**than**	**two**	**big**
这	房屋	的	这	最富有的	农民	是	很少	更多的	比	二	大的

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [lɒft] ,

rooms	**and**	**a**	**sleeping**	**loft**	**,**
房间	和	一个	睡眠	阁楼	,

最富有的农场主的房子通常也只有两间大房间和一个阁楼卧室。

[ænd; ənd] ['prɪvəsi] [ðə; ði] [rer] , [məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	**privacy**	**the**	**rarest**	**,**	**most**	**difficult**	**privilege**	**.**
和	隐私	这	最稀有	,	最多	难的	特权	.

而隐私则是最稀有、最难获得的特权。

[hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən] ['fæməli][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

Her	**stricken**	**family**	**was**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**or**	**out**	**of**	**doors**	**,**
她	受打击的	家庭	曾是	在	这	厨房	,	或者	出去	的	门	,

她悲痛欲绝的家人要么在厨房里，要么在户外。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ə'ləʊn] .

to	**give**	**them**	**this**	**hour**	**of**	**parting**	**alone**	**.**
到	给	他们	这	小时	的	离别	独自的	.

让他们独自度过这离别的一小时。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] .

What	**was**	**said**	**between**	**them**	**is**	**unrecorded**	**.**
什么	曾是	说	之间	他们	是	未记录的	.

他们之间说了什么，没有记录。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kəʊmə] ,

When	**she**	**fell**	**into**	**a**	**coma**	**,**
什么时候	她	跌倒	进入	一个	昏迷	,

当她陷入昏迷时，

['lɪŋkən] ['stʌmb(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)][laɪk][ə; eɪ][səʊl] [gɒn] [blaɪnd][ænd; ənd]['grəʊpɪŋ]

Lincoln	**stumbled**	**out**	**of**	**that**	**death**	**-**	**chamber**	**like**	**a**	**soul**	**gone**	**blind**	**and**	**groping**
林肯	踉跄	出去	的	那	死亡	-	房间	喜欢	一个	灵魂	已消失	瞎的	和	摸索

.

:

.

林肯跌跌撞撞地走出死刑室，就像一个失明的灵魂在摸索。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [daɪd] .

Two	**days**	**later**	**Ann**	**Rutledge**	**died**	**.**
二	天	之后	安	拉特利奇	死亡	.

两天后，安·拉特利奇去世了。

[æz; əz][ə; eɪ]['peb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [meɪ] [stɑːt] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒn]

As	a	pebble	falling	from	a	peak	in	the	Alps	may	start	an	avalanche	on
作为	一个	卵石	坠落	从	一个	顶峰	在	这	阿尔卑斯山	可能	开始	一个	雪崩	在

[ɪts] [pɑːθ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

its	path	of	destruction	,
它是	小路	的	破坏	,

就像阿尔卑斯山山顶滚落的鹅卵石可能会引发雪崩，并一路造成破坏一样，

[səʊ][wʌn] [mænz] [ˌʌnkən'sɪdəd] [sɪn] [meɪ] ['devəsteɪt] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

so	one	man's	unconsidered	sin	may	devastate	many	lives	.
所以	一	男人的	未经考虑	罪	可能	蹂躏	许多	生活	.

所以，一个人的轻率罪行可能会毁掉许多人的生活。

[ðə; ði]['trædʒədi] [ʃɒkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

The	tragedy	shocked	the	country	for	twenty	miles	around	.
这	悲剧	震惊	这	国家	为了	二十	英里	大约	.

这场悲剧震惊了方圆二十英里内的全国。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [teɪl] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə] -

It	had	the	elements	and	proportions	of	a	classic	tale	,	so	that	to	-
它	有	这	元素	和	比例	的	一个	经典的	故事	,	所以	那	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

它具备经典故事的要素和比例，因此在今天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [gɒn] [baɪ] ,

when	it	is	three	-	quarters	of	a	century	gone	by	,
什么时候	它	是	三	-	四分之一	的	一个	世纪	已消失	经过	,

当时间已经过去了四分之三个世纪，

[ðə; ði] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hʌʃt]

the	great	-	grandchildren	of	those	who	witnessed	it	speak	of	it	with	hushed
这	伟大的	-	孙辈	的	那些	WHO	目击者	它	说话	的	它	和	静静地

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

目睹过这件事的人的曾孙们，谈起这件事时都压低声音。

['lɪŋkənz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːtədəm] [im'bjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðəʊz] [feɪts] [ðæt] [ɪn'vest][əʊld] [griːk]

Lincoln's	mission	and	martyrdom	imbued	it	with	those	fates	that	invest	old	Greek
林肯的	使命	和	殉道	注入	它	和	那些	命运	那	投资	老的	希腊语

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

林肯的使命和殉难赋予了它与古希腊戏剧相似的命运。

[dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔː(r)] ,

James	Rutledge	died	three	months	later	,	at	the	age	of	fifty	-	four	,
詹姆斯	拉特利奇	死亡	三	几个月	之后	,	在	这	年龄	的	五十	-	四	,

詹姆斯·拉特利奇三个月后去世，享年五十四岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [bɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] . [ˌtuː'tuː]

it	was	currently	believed	of	a	broken	heart	.	2
它	曾是	现在	相信	的	一个	破碎的	心	.	2

目前普遍认为这是心碎的表现。2

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['brʌðə(r)]['deɪvɪd] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɪŋkənz] ['pɑːtnə(r)] ,

The	ambitious	young	brother	David	,	who	was	to	have	been	Lincoln's	partner	,
这	雄心勃勃	年轻的	兄弟	大卫	,	WHO	曾是	到	有	到过	林肯的	伙伴	,

雄心勃勃的年轻弟弟大卫，原本应该是林肯的合伙人，

[daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

died	**soon**	**after**	**being**	**admitted**	**to**	**the**	**bar**	**.**
死亡	很快	后	存在	承认	到	这	酒吧	.

获得律师资格后不久便去世了。

[ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] [fɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] , [ðə; ði]['fæməli] ['skætəd] .

The	**Rutledge**	**farm**	**was**	**broken**	**up**	**,**	**the**	**family**	**scattered**	**.**
这	拉特利奇	农场	曾是	破碎的	向上	,	这	家庭	疏散	.

拉特利奇农场被拆散了，一家人也散了。

['lɪŋkən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

Lincoln	**came**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**madness**	**.**
林肯	来了	到	这	边缘	的	疯狂	.

林肯当时几乎精神失常。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['wɪljəm] [dʒiː] . [griːn] [faʊnd] [hɪm] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

A	**week**	**after**	**the**	**funeral**	**William**	**G**	**.**	**Greene**	**found**	**him**	**wandering**	**in**	**the**	**woods**
一个	星期	后	这	葬礼	威廉	G	.	格林	成立	他	漫游	在	这	树林

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

along	**the**	**river**	**,**
沿着	这	河	,

葬礼一周后，威廉·G·格林在河边的树林里发现了徘徊的他。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

muttering	**to**	**himself**	**.**
喃喃自语	到	他自己	.

他喃喃自语。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['daːkənd] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] .

His	**mind**	**was**	**darkened**	**,**	**stunned**	**by**	**the**	**blow**	**.**
他的	头脑	曾是	变暗	,	目瞪口呆	经过	这	吹	.

他脑子一片空白，被这突如其来的打击惊呆了。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['meləŋkəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɪəd] [wʊd] [end][ɪn]

He	**sat**	**for**	**hours**	**in**	**a**	**brooding**	**melancholy**	**that**	**his**	**friends**	**feared**	**would**	**end**	**in**
他	卫星	为了	小时	在	一个	沉思	忧郁	那	他的	朋友们	害怕	会	结尾	在

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['meɪnɪə] .

suicidal	**mania**	**.**
有自杀倾向	狂热	.

他一连几个小时都沉浸在忧郁之中，他的朋友们担心他最终会陷入自杀的狂躁状态。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] ,

Although	**some**	**one**	**always**	**kept**	**a**	**watchful**	**eye**	**upon**	**him**	**,**
虽然	一些	一	总是	保留	一个	警惕	眼睛	之上	他	,

虽然总有人密切关注着他，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kʌntri] ['beriɪŋ] [graʊnd] ,

he	**sometimes**	**succeeded**	**in**	**slipping**	**away**	**to**	**the**	**lonely**	**country**	**burying**	**ground**	**,**
他	有时	成功了	在	滑倒	离开	到	这	孤独	国家	埋葬	地面	,

['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt] .

seven	**miles**	**distant**	**.**
七	英里	遥远	.

他有时能偷偷溜到七英里外的偏僻乡村墓地。

[ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][faʊnd] [wɪð] [wʌn][ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

There	**he**	**would**	**be**	**found**	**with**	**one**	**arm**	**across**	**her**	**grave**	**,**	**reading**	**his**	**little**
那里	他	会	是	成立	和	一	手臂	穿过	她	严重	,	阅读	他的	小的

['pɒkɪt] ['testəmənt] .

pocket	**Testament**	**.**
口袋	遗嘱	.

人们会发现他一只胳膊搭在她的坟墓上，读着他的袖珍圣经。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [hiː; hi]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

This	was	the	only	book	he	opened	for	months	.
这	曾是	这	仅有的	书	他	打开	为了	几个月	.

这是他几个月来唯一翻开的书。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] ['ɔːtəm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

All	that	long	autumn	he	noticed	nothing	.
全部	那	长的	秋天	他	注意到	没有什么	.

整个漫长的秋季，他什么也没察觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dəʊsaɪl] , ['pɪtɪfəli] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [weɪts][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɒt] [tuː; tə]

He	was	entirely	docile	,	pitifully	like	a	child	who	waits	to	be	told	what	to
他	曾是	完全	温顺	,	可怜地	喜欢	一个	孩子	WHO	等待	到	是	讲述	什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

他完全顺从，可怜兮兮地像个等着别人告诉他该做什么的孩子。

[ɑːnt] ['nænsi] [kept] [hɪm] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['kʌtɪŋ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['pɪkɪŋ]

Aunt	Nancy	kept	him	busy	about	the	house	,	cutting	wood	for	her	,	picking
阿姨	南希	保留	他	忙碌的	关于	这	房子	,	切割	木头	为了	她	,	挑选

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

南希阿姨让他忙着做家务，比如帮她砍柴、摘苹果等等。

['dɪgɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , ['iːv(ə)n]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [jɑːn] ;

digging	potatoes	,	even	holding	her	yarn	;
挖掘	土豆	,	甚至	保持	她	纱	;

她甚至还挖土豆，帮她拿着毛线；

[ðə; ði][men] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ʃɒk] [ænd; ənd] [hʌsk] [kɔːn] .

the	men	took	him	off	to	the	fields	to	shock	and	husk	corn	.
这	男人	采取	他	离开	到	这	字段	到	震惊	和	外壳	玉米	.

男人们把他带到田里去给玉米脱粒剥壳。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][traɪd] , [baɪ]['kɒnstənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn]

All	of	them	tried	,	by	constant	physical	employment	,	to	relieve	the	pressure	on
全部	的	他们	尝试	,	经过	持续的	身体的	就业	,	到	缓解	这	压力	在

[hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [maɪnd] ,

his	clouded	mind	,
他的	阴天	头脑	,

他们都试图通过不断从事体力劳动来缓解他昏沉的头脑所承受的压力。

[lʌv] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɒt] [ðə; ði]['waɪzɪst]['dɑːktərz][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] .

love	leading	them	to	do	instinctively	what	the	wisest	doctors	do	to	-	day	.
爱	领导	他们	到	做	本能地	什么	这	最明智的	医生	做	到	-	天	.

爱引导他们本能地去做如今最睿智的医生们所做的事。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][sæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] ,

In	the	evenings	he	sat	outside	the	family	circle	,
在	这	晚上	他	卫星	外部	这	家庭	圆圈	,

晚上，他总是坐在家庭圈子之外。

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

sunk	in	a	brown	study	from	which	it	was	difficult	to	rouse	him	.
沉没	在	一个	棕色的	学习	从	哪个	它	曾是	难的	到	唤醒	他	.

他沉浸在一片棕色的世界中，很难把他唤醒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][streɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪˈvəʊtɪd] [frendz] [huː] [prəˈtektɪd]

It	**was**	**a**	**long**	**and**	**terrible**	**strain**	**to**	**those**	**devoted**	**friends**	**who**	**protected**
它	曾是	一个	长的	和	糟糕的	拉紧	到	那些	奉献	朋友们	WHO	受保护

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] ,

and	**loved**	**him**	**in**	**that**	**anxious**	**,**
和	喜爱	他	在	那	焦虑的	,

在那段焦虑的日子里，对于那些保护他、爱护他的忠诚朋友们来说，那是一段漫长而痛苦的煎熬。

[ˈkrɪtɪk(ə)l][taɪm] .

critical	**time**	**.**
批判的	时间	.

关键时刻。

[nɒt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][fɜːst] [stɔːm] [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .

Not	**until**	**the**	**first**	**storm**	**of**	**December**	**was**	**there**	**any**	**change**	**.**
不是	直到	这	第一的	风暴	的	十二月	曾是	那里	任何	改变	.

直到十二月的第一场暴风雪，情况才有所改变。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [snəʊ] ,

It	**was**	**such**	**a**	**night**	**of**	**wind**	**and**	**darkness**	**and**	**snow**	**,**
它	曾是	这样的	一个	夜晚	的	风	和	黑暗	和	雪	,

那是一个狂风呼啸、漆黑一片、大雪纷飞的夜晚。

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːz] [ˈdwelə(r)z][ɪn][ˌpaɪəˈnɪə(r)][ˈkæbinz] , [ˈaɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm] [ˈneɪbɜːrz] [æt; ət][ɔːl]

as	**used**	**to**	**cause**	**dwellers**	**in**	**pioneer**	**cabins**	**,**	**isolated**	**from**	**neighbours**	**at**	**all**
作为	用过的	到	原因	居民	在	先锋	小木屋	,	孤立	从	邻居	在	全部

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

就像过去用来形容居住在拓荒者小屋里、始终与邻居隔绝的居民一样，

[bʌt; bət] [naʊ] [swəːl] [əˈbaʊt] , [ʃʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ˈʌðə(r)][frɒm; frəm][ˈhjuːmən][laɪf][baɪ][ðə; ði]

but	**now**	**swirled**	**about**	**,**	**shut**	**in**	**,**	**and**	**cut**	**off**	**other**	**from**	**human**	**life**	**by**	**the**
但	现在	旋转	关于	,	关闭	在	,	和	切	离开	其他	从	人类	生活	经过	这

[ˈtempɪst] ,

tempest	**,**
暴风雨	,

但现在却被风暴席卷，封闭起来，与世隔绝，无法与人类生活联系在一起。

[tuː; tə][paɪl][ðə; ði][bɪg] [ˈfaɪəpleɪs] [wɪð] [draɪ][kɔːd] - [wʊd] , [ˈbæŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][hjuːdʒ]

to	**pile**	**the**	**big**	**fireplace**	**with**	**dry**	**cord**	**-**	**wood**	**,**	**banking**	**it**	**up**	**against**	**the**	**huge**
到	桩	这	大的	壁炉	和	干燥	绳索	-	木头	,	银行业	它	向上	反对	这	巨大的

[bæk] - [lɒg] ,

back	**-**	**log**	**,**
后退	-	日志	,

将干燥的木柴堆放在大壁炉里，紧贴着前面堆积如山的木柴。

[ænd; ənd] [drɔː] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [əˈraʊnd][ðə; ði] [hɑːθ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [rɔː(r)][ʌp][ðə; ði]

and	**draw**	**close**	**together**	**around**	**the**	**hearth**	**,**	**to**	**watch**	**the**	**flames**	**roar**	**up**	**the**
和	画	关闭	一起	大约	这	炉	,	到	手表	这	火焰	吼	向上	这

[ˈtʃɪmni] .

chimney	**.**
烟囱	.

人们围坐在壁炉旁，观看火焰从烟囱里窜出。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɒt] [mʌld] [ˈsaɪdə(r)][tuː; tə][drɪŋk] , [ˈkʌmfətɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd]

There	**would**	**be**	**hot**	**mulled**	**cider**	**to**	**drink**	**,**	**comforting**	**things**	**to**	**eat**	**,**	**and**
那里	会	是	热的	仔细考虑	苹果酒	到	喝	,	令人感到安慰	事物	到	吃	,	和

[ˈtʃɪəf(ə)l] [tɔːk] .

cheerful	**talk**	**.**
快乐	讲话	.

会有热气腾腾的香料苹果酒可以喝，有暖心的食物可以吃，还有愉快的谈话。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] ['kɔ:nə(r)] .

Lincoln	**was**	**restless**	**and**	**uneasy**	**in**	**his**	**shadowy**	**corner**	**.**
林肯	曾是	不安	和	不安	在	他的	阴暗的	角落	.

林肯在阴暗的角落里坐立不安。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜ:nd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

His	**eyes**	**burned**	**with**	**excitement**	**.**
他的	眼睛	烧伤	和	激动	.

他眼中闪烁着兴奋的光芒。

[wen] [hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['wɪljəm] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

When	**he**	**got**	**up**	**and**	**wandered**	**about**	**the**	**room**	**William**	**followed**	**him**	**,**
什么时候	他	得到	向上	和	漫步	关于	这	房间	威廉	随后	他	,

当他起身在房间里徘徊时，威廉跟在他身后。

['fɪrɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də][hɪm'self] [hɑ:m] .

fearing	**he**	**might**	**do**	**himself**	**harm**	**.**
害怕	他	可能	做	他自己	伤害	.

他担心自己会伤害自己。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [æt; ət][lɑ:st] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

He	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**at**	**last**	**,**	**threw**	**it**	**open**	**and**	**looked**	**out**	**into**	**the**
他	去	到	这	门	,	在	最后的	,	扔	它	打开	和	看起来	出去	进入	这

[waɪld] [naɪt] .

wild	**night**	**.**
荒野	夜晚	.

他终于走到门口，一把推开门，望向外面狂野的夜色。

['tɜ:nɪŋ] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn]['ʌtə(r)]

Turning	**back**	**suddenly**	**,**	**his**	**hands**	**clenched**	**above**	**his**	**head**	**,**	**he**	**cried**	**out**	**in**	**utter**
转弯	后退	突然	,	他的	双手	紧握	多于	他的	头	,	他	哭	出去	在	说出

[ˌdesə'leɪʃn] :

desolation	**:**
荒凉	:

他猛地转身，双手紧紧抱在头顶，发出绝望的哭喊：

“ [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ðeə(r)][ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

“	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**her**	**out**	**there**	**alone**	**,**	**in**	**the**	**cold**	**and**
“	我	不能	熊	到	思考	的	她	出去	那里	独自的	,	在	这	寒冷的	和

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [stɔ:m] .

darkness	**and**	**storm**	**.**
黑暗	和	风暴	.

“我无法忍受想象她独自一人在外面，在寒冷、黑暗和暴风雨中。”

” [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n]

”	**The**	**ice**	**of**	**his**	**frozen**	**heart**	**was**	**unlocked**	**at**	**last**	**,**	**and**	**his**	**reason**
”	这	冰	的	他的	冷冻	心	曾是	已解锁	在	最后的	,	和	他的	原因

[seɪvd] .

saved	**.**
已保存	.

“他冰封的心终于被解开了，他的理智也得以恢复。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [gri:f] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɔ:(r)][hɪm] [aʊt]

But	**there**	**were**	**months**	**of**	**bitter**	**grief**	**and**	**despair**	**that**	**wore**	**him**	**out**
但	那里	是	几个月	的	苦的	悲伤	和	绝望	那	穿着	他	出去

['fɪzɪkli] .

physically	**.**
身体	.

但几个月的痛苦和绝望让他身心俱疲。

[hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] ['melənkəli] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [treɪt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] .

His	fits	of	melancholy	returned	,	a	confirmed	trait	that	he	never	lost	.
他的	适合	的	忧郁	返回	,	一个	确认的	特征	那	他	绝不	丢失的	.

他的忧郁情绪又回来了，这是他从未摆脱的性格特征。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , ['beərɪŋ] [hɪm'self] ['sɪmpli] ,

In	time	he	went	back	to	his	old	occupations	,	bearing	himself	simply	,
在	时间	他	去	后退	到	他的	老的	职业	,	轴承	他自己	简单地	,

后来他重操旧业，生活作风朴素。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .

doing	his	duty	as	a	man	and	a	citizen	.
正在做	他的	责任	作为	一个	男人	和	一个	公民	.

他尽到了作为一个男人和公民的义务。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz]['kiːnə(r)] , [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)]['kaɪndlɪə] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['ædɪd]

His	intellect	was	keener	,	his	humour	kindlier	;	to	his	sympathy	was	added
他的	智力	曾是	更敏锐	,	他的	幽默	更友善	;	到	他的	同情	曾是	额外

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

the	element	of	compassion	.
这	元素	的	同情	.

他的才智更加敏锐，幽默更加温和；他的同情心中又增添了怜悯之心。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wɒz; wəz] [fɪkst] [ðə; ði]

And	on	his	face	—	in	his	eyes	and	on	his	mouth	—	was	fixed	the
和	在	他的	脸	—	在	他的	眼睛	和	在	他的	嘴	—	曾是	固定的	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrks][hɪm][æz; əz]['aʊə(r)][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [diːp] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

expression	that	marks	him	as	our	man	of	sorrows	deep	and	irremediable	.
表达	那	标记	他	作为	我们的	男人	的	悲伤	深的	和	无法补救	.

他的脸上——在他的眼睛里，在他的嘴里——始终带着一种表情，这种表情表明他是一个饱受深重且无法治愈的悲伤之人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] , [hiː; hi]

Until	he	went	away	to	Springfield	a	year	later	to	practise	law	,	he
直到	他	去	离开	到	斯普林菲尔德	一个	年	之后	到	实践	法律	,	他

[dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [taɪmz] .

disappeared	at	times	.
消失	在	时代	.

直到一年后他前往斯普林菲尔德从事律师工作，期间他有时会消失一段时间。

['evriwʌn] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [æn] , ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ði] ['grɑːsi] [maʊnd] [ðæt]

Everyone	knew	he	was	with	Ann	,	sitting	for	hours	by	the	grassy	mound	that
每个人	知道	他	曾是	和	安	,	坐着	为了	小时	经过	这	草丛	冢	那

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] .

covered	her	.
涵盖	她	.

所有人都知道他和安在一起，一连几个小时都坐在覆盖着她的草丘旁。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] [dʒiː] . [griːn] :

Once	he	said	to	William	G	.	Greene	:
一次	他	说	到	威廉	G	.	格林	:

他曾对威廉·G·格林说过：

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)][gɜːl] .

“	My	heart	is	buried	in	the	grave	with	that	dear	girl	.
“	我的	心	是	埋葬	在	这	严重	和	那	亲爱的	女孩	.

“我的心和那个亲爱的女孩一起埋葬在坟墓里了。”

” [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][grəʊv][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

”	The	place	was	in	a	grove	of	forest	trees	on	the	prairie	at	that	time	,
”	这	地方	曾是	在	一个	树林	的	森林	树木	在	这	草原	在	那	时间	,

“当时那里是草原上的一片树林。”

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] ,

but	afterward	the	trees	were	cut	down	or	neglected	,
但	之后	这	树木	是	切	向下	或者	被忽视的	,

但后来这些树木要么被砍伐，要么无人照管。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] [wɪð] [wi:dz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'lɔ:n]

and	it	became	choked	with	weeds	and	brambles	—	one	of	those	forlorn
和	它	成为	窒息	和	杂草	和	荆棘	—	一	的	那些	绝望

['kʌntri] ['beriɪŋ] - [graʊndz] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['setlmənts] .

country	burying	-	grounds	that	marked	the	passing	of	many	pioneer	settlements	.
国家	埋葬	-	理由	那	标记	这	通过	的	许多	先锋	定居点	.

后来这里杂草丛生，荆棘丛生——成了众多先驱定居点消逝后留下的凄凉乡村墓地之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] - [nju:] ['seɪləm][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .

For	in	1840	New	Salem	was	abandoned	.
为了	在	-	新的	塞勒姆	曾是	弃	.

1840年，新塞勒姆被废弃了。

[ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [daɪd] , ['lɪŋkən] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [pl'ætɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

The	year	after	Ann	Rutledge	died	,	Lincoln	surveyed	and	platted	the	city	of
这	年	后	安	拉特利奇	死亡	,	林肯	调查	和	电镀	这	城市	的

['pi:təzbə:g] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

安·拉特利奇去世后的第二年，林肯勘测并规划了彼得斯堡市。

[tu:] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] [nɔ:θ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

two	miles	farther	north	on	the	river	.
二	英里	更远	北	在	这	河	.

沿河向北再走两英里。

[ə; eɪ] [sti:m] [mɪl] [bɪlt] [ðeə(r)] [dru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ['pætrənɪdʒ] .

A	steam	mill	built	there	drew	all	the	country	patronage	.
一个	蒸汽	磨	建造	那里	画	全部	这	国家	赞助	.

那里建造的一座蒸汽磨坊吸引了全国的赞助。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [nju:] ['seɪləm] [mu:vd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

Most	of	the	people	of	New	Salem	moved	their	houses	and	shops	over	to
最多	的	这	人们	的	新的	塞勒姆	已搬	他们的	房屋	和	商店	超过	到

[ðə; ði] [nju:] [taʊn] ,

the	new	town	,
这	新的	镇	,

新塞勒姆的大部分居民都将他们的房屋和商店搬到了新城。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['tævən] [stʊd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][lɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [hɔ:l] [ə'weɪ]

but	the	big	tavern	stood	until	it	fell	and	the	logs	were	hauled	away
但	这	大的	酒馆	站立	直到	它	跌倒	和	这	日志	是	拖拽	离开

[fɔ:(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] .

for	firewood	.
为了	柴	.

但那座大酒馆一直屹立到倒塌，木材被运走当柴烧。

[ðə; ði][dæm][wɒz; wəz] [wɒʃt] [aʊt][baɪ] [flʌdz] , [ðə; ði] [mɪl] [bɜ:nd] .

The	dam	was	washed	out	by	floods	,	the	mill	burned	.
这	坝	曾是	洗过	出去	经过	洪水	,	这	磨	烧伤	.

洪水冲毁了水坝，磨坊被烧毁了。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [blʌf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ,

To	-	day	,	the	bluff	on	which	the	town	stood	has	gone	back	to	the	wild	,
到	-	天	,	这	虚张声势	在	哪个	这	镇	站立	有	已消失	后退	到	这	荒野	,

如今，小镇所在的悬崖已经重新回归荒野。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][əʊld]['seɪləm][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

and	the	site	is	known	as	Old	Salem	on	the	Hill	.
和	这	地点	是	已知	作为	老的	塞勒姆	在	这	爬坡道	.

该遗址被称为山顶上的老塞勒姆。

[ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [griːn] [fɑːm] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

The	Bowling	Green	farm	passed	into	the	possession	of	strangers	.
这	保龄球	绿色的	农场	通过了	进入	这	拥有	的	陌生人	.

保龄格林农场落入了陌生人手中。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv] [hjuːn] [lɒgz][wɒz; wəz] [muːvd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ]

Many	years	ago	the	cabin	of	hewn	logs	was	moved	from	under	the	brow
许多	年	前	这	舱	的	凿	日志	曾是	已搬	从	在下面	这	眉头

[ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]

of	the	bluff	down	to	the	bank	of	the	river	and	turned	into	a	stable
的	这	虚张声势	向下	到	这	银行	的	这	河	和	转向	进入	一个	稳定的

.

:

.

很多年前，那座用原木搭建的小屋从悬崖顶下搬到了河岸边，改建成了马厩。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] , [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪŋkənz] [həʊm]

More	than	eighty	years	old	now	,	this	primitive	structure	that	was	Lincoln's	home
更多的	比	八十	年	老的	现在	,	这	原始	结构	那	曾是	林肯的	家

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

for	three	years	,
为了	三	年	,

这座简陋的建筑如今已有八十多年的历史，曾是林肯居住三年的地方。

[stɪl] [stændz] .

still	stands	.
仍然	站立	.

依然屹立不倒。

['evri] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ] ['freʃit] .

Every	spring	it	is	threatened	by	freshets	.
每一个	春天	它	是	威胁	经过	洪水	.

每年春天它都面临洪水威胁。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['bɒtəm] [lænd][tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ə'mʌŋ] ['kɒtnwʊd]

You	look	across	the	flooded	bottom	land	to	where	it	stands	among	cottonwoods
你	看	穿过	这	被淹	底部	土地	到	在哪里	它	站立	之中	白杨树

[ænd; ənd] ['wiləuz] ,

and	willows	,
和	柳树	,

你眺望着被洪水淹没的低洼地带，它就矗立在白杨和柳树丛中。

[ænd; ənd] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [θɪŋk] — [ðæt] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪn] , [ɪts] [skweəd] [lɒgz] [wɔːn] [ænd; ənd]

and	think	—	and	think	—	that	this	crumbling	ruin	,	its	squared	logs	worn	and
和	思考	—	和	思考	—	那	这	摇摇欲坠	废墟	,	它是	平方	日志	磨损	和

['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,

shrunken	and	parted	,
缩小	和	分手了	,

想想——再想想——这摇摇欲坠的废墟，那些方方正正、磨损收缩、支离破碎的木头，

[ɪts] ['klæpbɔːd] [ruːf] [kɜːld] , [ɪts]['kreɪzi][dɔː(r)] ['sægɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ,

its	clapboard	roof	curled	,	its	crazy	door	sagging	from	the	post	,
它是	隔板	屋顶	卷曲	,	它是	疯狂的	门	下垂	从	这	邮政	,

它的木板屋顶卷曲着，那扇怪异的门从门柱上耷拉下来。

[ræŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['hɪərəʊ] - ['mɑːtə(r)] .

rang	to	that	cry	of	desolation	of	our	country's	hero	-	martyr	.
响铃	到	那	哭	的	荒凉	的	我们的	该国的	英雄	-	烈士	.

回荡着我们国家英雄烈士悲恸的呼喊。

[hiː; hi] [laɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt][æt; ət] ['sprɪŋfiːld] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

He	lies	under	a	towering	marble	monument	at	Springfield	,	twenty	miles	away	.
他	谎言	在下面	一个	参天	大理石	纪念碑	在	斯普林菲尔德	,	二十	英里	离开	.

他长眠于二十英里外的斯普林菲尔德，一座高耸的大理石纪念碑矗立于此。

[ðeə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] ; [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [geθ'seməni] .

There	is	his	crown	of	glory	;	here	his	Gethsemane	.
那里	是	他的	王冠	的	荣耀	;	这里	他的	客西马尼	.

那里是他的荣耀之冠；那里是他的客西马尼园。

['fəʊtəgrɑːf] [baɪ][siː] . [juː] . ['wɪljəmz] , ['bluːmɪŋtən] , [ɪl] .

Photograph	by	C	.	U	.	Williams	,	Bloomington	,	Ill	.
照片	经过	C	.	U	.	威廉姆斯	,	布卢明顿	,	患病的	.

照片由伊利诺伊州布卢明顿的 CU Williams 拍摄。

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] , ['əʊkland] ['semətri] , ['piːtəzbəːg] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

The	grave	of	Ann	Rutledge	,	Oakland	Cemetery	,	Petersburg	,	Illinois	.
这	严重	的	安	拉特利奇	,	奥克兰	公墓	,	圣彼得堡	,	伊利诺伊州	.

安·拉特利奇的墓地，位于伊利诺伊州彼得斯堡奥克兰公墓。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['beriɪŋ] -

Twenty	years	ago	Ann	Rutledge	was	brought	in	from	the	country	burying	-
二十	年	前	安	拉特利奇	曾是	带来	在	从	这	国家	埋葬	-

[graʊnd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn] ['əʊkland] ['semətri] ,

ground	and	laid	in	Oakland	Cemetery	,
地面	和	铺设	在	奥克兰	公墓	,

二十年前，安·拉特利奇的遗体从乡下墓地迁葬到奥克兰公墓。

[ɪn] ['piːtəzbəːg] .

in	Petersburg	.
在	圣彼得堡	.

在圣彼得堡。

['əʊnli][ə; eɪ] [fiːld] ['bəʊldə(r)][mɑːrks][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]

Only	a	field	boulder	marks	the	mound	to	-	day	,	but	the	young	girls	of	the
仅有的	一个	场地	巨石	标记	这	冢	到	-	天	,	但	这	年轻的	女孩们	的	这

['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ,

city	and	county	,
城市	和	县	,

如今，只有一块田野里的巨石标志着这座土丘，但城里和县里的年轻女孩们，

[huː] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,

who	claim	her	as	their	own	,
WHO	宣称	她	作为	他们的	自己的	,

他们声称她是他们自己人，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['lɪŋkənz] [sen'teniəl] [jɪə(r)][baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['slendə(r)] [ʃɑːft] [ɒv; əv]

are	to	celebrate	Lincoln's	centennial	year	by	setting	up	a	slender	shaft	of
是	到	庆祝	林肯的	百年纪念	年	经过	环境	向上	一个	苗条	轴	的

[kə'rɑːrə] ['mɑːb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [lɒst] [lʌv] .

Carrara	marble	over	the	grave	of	Lincoln's	lost	love	.
卡拉拉	大理石	超过	这	严重	的	林肯的	丢失的	爱	.

为了庆祝林肯诞辰一百周年，将在林肯逝去爱人的墓上竖起一根纤细的卡拉拉大理石柱。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['fɒrɪst] - [klæd] [blʌf] , [laɪ][əʊld]['seɪləm] ['neɪbɜːrz] .

Around	her	,	on	that	forest	-	clad	bluff	,	lie	Old	Salem	neighbours	.
大约	她	,	在	那	森林	-	覆膜	虚张声势	,	说谎	老的	塞勒姆	邻居	.

在她周围，在那片森林覆盖的悬崖上，居住着老塞勒姆的邻居们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] , [weə(r)] ['gɑːdnəz] [məʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] ['grævld]

It	is	a	cheerful	place	,	where	gardeners	mow	the	grass	and	sweep	the	gravelled
它	是	一个	快乐	地方	,	在哪里	园丁	刈	这	草	和	扫	这	砾石

['rəudwei] ,

roadways	,
道路	,

这是一个令人愉悦的地方，园丁们修剪草坪，清扫碎石路。

[weə(r)] ['kærɪdʒɪz] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] - [laɪk] [ɪn'kləʊʒə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]

where	carriages	drive	in	the	park	-	like	enclosure	on	Sunday	afternoons	and	flowers
在哪里	马车	驾驶	在	这	公园	-	喜欢	外壳	在	星期日	下午	和	花朵

[ɑː(r); ə(r)][leɪd] ['lævɪʃli] [ɒn] [njuː] - [meɪd] [greɪvz] .

are	laid	lavishly	on	new	-	made	graves	.
是	铺设	慷慨地	在	新的	-	制成	坟墓	.

星期天下午，马车会在公园般的围场内行驶，人们会在新挖的坟墓上摆放大量鲜花。

[bɜːd] - ['hɔːntɪd] , ['rəubinz] [tʃɜːp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [grɑːs] [ænd; ənd] ['wʊdpekə(r)] [drʌm] [ɒn][ðə; ði] [triː] -

Bird	-	haunted	,	robins	chirp	in	the	blue	grass	and	woodpeckers	drum	on	the	tree	-
鸟	-	闹鬼的	,	知更鸟	啁啾	在	这	蓝色的	草	和	啄木鸟	鼓	在	这	树	-

[trʌŋks] ;

trunks	;
树干	;

鸟儿出没，知更鸟在蓝草丛中鸣叫，啄木鸟在树干上啄木；

['bluːbɜːd] , ['tænədʒə(r)][ænd; ənd]['ɔːriəulz] , [ðəʊz] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [səʊlz] , [flæʃ] [ə'krɒs]

bluebirds	,	tanagers	and	orioles	,	those	jewels	of	the	air	with	souls	,	flash	across
蓝知更鸟	,	唐纳雀	和	金莺队	,	那些	珠宝	的	这	空气	和	灵魂	,	闪光	穿过

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz] ,

the	sunlit	spaces	,
这	阳光照射	空间	,

蓝知更鸟、唐纳雀和黄鹂，这些拥有灵魂的空中宝石，在阳光照耀的天空中闪现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medəʊ] - [lɑːk] [trɪlz] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] .

and	the	meadow	-	lark	trills	joyously	from	a	near	-	by	field	of	clover	.
和	这	草地	-	云雀	颤音	欣喜地	从	一个	靠近	-	经过	场地	的	三叶草	.

附近的一片三叶草田里，云雀欢快地鸣叫着。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stɔːm] ,

No	longer	is	she	far	away	and	alone	,	in	cold	and	darkness	and	storm	,
不	更长	是	她	远的	离开	和	独自的	,	在	寒冷的	和	黑暗	和	风暴	,

她不再身处遥远的寒冷、黑暗和暴风雨中，不再孤身一人。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [əʊld]

where	he	could	not	bear	to	think	of	her	,	but	lying	here	among	old
在哪里	他	可以	不是	熊	到	思考	的	她	,	但	说谎	这里	之中	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他无法忍受想起她，但现在却躺在老朋友们中间。

[ɪn][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [siːnz] , ['ʌndə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] ['deθləs] [lʌv] ,

in	dear	familiar	scenes	,	under	enchantment	of	immortal	youth	and	deathless	love	,
在	亲爱的	熟悉的	场景	,	在下面	魅力	的	不朽	青年	和	永生	爱	,

[ɒn] [ðɪs] ['sʌni] [sləʊp] , [ə'sliːp] . . . .

on	this	sunny	slope	,	asleep	.	.	.	.
在	这	阳光明媚	坡	,	睡着了	.	.	.	.

在熟悉的美好景色中，在永葆青春和永恒爱情的魅力下，在这阳光明媚的山坡上，沉睡着了.....

[fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['sæŋgəmən] ; [dɪ'stɜːb] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

Flow	gently	,	sweet	Sangamon	;	disturb	not	her	dream	.
流动	轻轻地	,	甜的	桑加蒙	;	打扰	不是	她	梦	.

温柔的桑加蒙河啊，请缓缓流淌，不要打扰她的美梦。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [æn] [ˈrʌtlɪdʒ] , [wʌn][baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈhɜːrndən] .
There 那里 **are** 是 **two** 二 **descriptions** 描述 **of** 的 **Ann** 安 **Rutledge** 拉特利奇 **,** , **one** 一 **by** 经过 **W** W **.** . **H** H **.** . **Herndon** 赫恩登 **.** .

关于安·拉特利奇的描述有两个，其中一个是W·H·赫恩登写的。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [nɒt][səʊ] [wel] [nəʊn] , [ɪz][baɪ][tiː] . [dʒiː] . [ɑːnstət] , [sʌn][ɒv; əv] [ˈhenri] [ɑːnstət] ,
The 这 **other** 其他 **,** , **not** 不是 **so** 所以 **well** 出色地 **known** 已知 **,** , **is** 是 **by** 经过 **T** T **.** . **G** G **.** . **Onstot** 昂斯托特 **,** , **son** 儿子 **of** 的 **Henry** 亨利 **Onstot** 昂斯托特 **,** ,

另一幅不太为人所知的作品是亨利·昂斯托特的儿子T·G·昂斯托特所作。

[ðə; ði] [njuː] [ˈseɪləm][ˈkuːpə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˌpaɪəˈnɪəs][ɒv; əv][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][məˈnɒːd] .
the 这 **New** 新的 **Salem** 塞勒姆 **cooper** 库珀 **,** , **in** 在 **his** 他的 **“** “ **Pioneers** 先驱者 **of** 的 **Mason** 石匠 **and** 和 **Menard** 梅纳德 **.** .

新塞勒姆的桶匠，在他的《梅森和梅纳德的先驱》中。

” [ˈmɪstə(r)] . [ɑːnstət][ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈeɪti] [ɪn][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] ,
” ” **Mr** 先生 **.** . **Onstot** 昂斯托特 **is** 是 **still** 仍然 **living** 活的 **,** , **at** 在 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **eighty** 八十 **in** 在 **Mason** 石匠 **City** 城市 **,** ,

“昂斯托特先生今年八十岁了，仍然住在梅森城。”

[ˌɪləˈnɔɪz] , [ðə; ði][səʊl][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɪˈstɒrɪk] [ˈset(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði][ˈsæŋgəmən] ,
Illinois 伊利诺伊州 **,** , **the** 这 **sole** 唯一 **survivor** 幸存者 **of** 的 **the** 这 **historic** 历史性 **settlement** 沉降 **on** 在 **the** 这 **Sangamon** 桑加蒙 **,** ,

伊利诺伊州是桑加蒙河畔历史悠久的定居点中唯一幸存的州。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkwestʃənd] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] .
and 和 **an** 一个 **unquestioned** 毋庸置疑 **authority** 权威 **on** 在 **the** 这 **history** 历史 **of** 的 **the** 这 **region** 地区 **.** .

以及该地区历史方面无可争议的权威。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] [jˈiəz] [əʊld] [wen] [æn] [ˈrʌtlɪdʒ] [daɪd] .
He 他 **was** 曾是 **six** 六 **years** 年 **old** 老的 **when** 什么时候 **Ann** 安 **Rutledge** 拉特利奇 **died** 死亡 **.** .

安·拉特利奇去世时，他六岁。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [prəˈfes] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsənəli] ,
He 他 **does** 做 **not** 不是 **profess** 宣称 **to** 到 **remember** 记住 **her** 她 **personally** 亲自 **,** ,

他并没有声称自己记得她本人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] .
but 但 **to** 到 **have** 有 **got** 得到 **her** 她 **description** 描述 **from** 从 **his** 他的 **father** 父亲 **and** 和 **mother** 母亲 **.** .

但他是从父母那里了解到她的。

[ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)][nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbɜːrz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jˈiəz] , [ænd; ənd][laɪf] -
The 这 **families** 家庭 **were** 是 **next** 下一个 **-** - **door** 门 **neighbours** 邻居 **for** 为了 **a** 一个 **dozen** 打 **years** 年 **,** , **and** 和 **life** 生活 **-** -
[lɒŋ] [frendz] .
long 长的 **friends** 朋友们 **.** .

两家人做了十二年的邻居，也是一生的挚友。

[ˈhɜːrndən][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈsprɪŋfiːld] .
Herndon 赫恩登 **lived** 居住地 **in** 在 **Springfield** 斯普林菲尔德 **.** .

赫恩登住在斯普林菲尔德。

['mɪstə(r)] . - [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [juːst] [hɪə(r)][æz; əz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ,

Mr	**.**	**Onstot's**	**description**	**is**	**used**	**here**	**as**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**the**	**correct**	**one**	**,**
先生	.	-	描述	是	用过的	这里	作为	,	在	全部	可能性	,	这	正确的	一	,

这里采用的是昂斯托特先生的描述，很可能这是正确的描述。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

for	**this**	**reason**	**,**	**and**	**also**	**because**	**it**	**is**	**more**	**in**	**keeping**	**with**	**the**
为了	这	原因	,	和	还	因为	它	是	更多的	在	保持	和	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] ,

character	**of**	**Ann**	**Rutledge**	**,**
特点	的	安	拉特利奇	,

出于这个原因，也因为这更符合安·拉特利奇的性格，

[æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk]['stɔːri] .

as	**revealed**	**in**	**her**	**tragic**	**story**	**.**
作为	揭晓	在	她	悲惨	故事	.

正如她悲惨的故事所揭示的那样。

['fʊtnoʊt]

Footnotes

脚注

脚注

[wʌn] — [siː] [nəʊt] .

1	**—**	**See**	**Note**	**.**
1	—	看	笔记	.

— 参见注释。

[ˌtuː'tuː] — ['aɪdə][em] . [tɑːrbɛlz] “ ['ɜːli] [laɪf] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .

2	**—**	**Ida**	**M**	**.**	**Tarbell's**	**“**	**Early**	**Life**	**of**	**Lincoln**	**.**
2	—	艾达	M	.	塔贝尔的	“	早期的	生活	的	林肯	.

2 — 艾达·M·塔贝尔的《林肯的早年生活》。

” [-] [nəʊts] :

”	**Transcriber's**	**Notes**	**:**
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] :

The	**following**	**corrections**	**have**	**been**	**made**	**in**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	更正	有	到过	制成	在	这	文本	:

文中已作如下更正：

[wʌn] — - - - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - [pɑːθ]

1	**—**	**'**	**yath**	**'**	**replaced**	**with**	**'**	**path**
1	—	-	-	-	替换	和	-	小路

1 — 将“yath”替换为“path”。

- ([æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒn][ɪts][pɑːθ])

'	**(**	**an**	**avalanche**	**on**	**its**	**path**	**)**
-	(	一个	雪崩	在	它是	小路	)

（前方有雪崩）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神